·恰·佩·克·兄·弟·迷·人·小·书·系·列·

米兰·昆德拉最推崇的捷克作家
献给1岁到99岁的小孩与大小孩
被译为21国文字，全球发行逾五千万册

猫狗小英雄

Povídání o pejskovi a kočičce

原著 约瑟夫·恰佩克
翻译 星灿

中国画报出版社



这是一个感动百年的经典童话，

这是一位“世界级大师”的作品。

与《小王子》一样，本书送给所有

还未长大的孩子和已经长大的孩子……

全球译为21国文字，

为成长岁月写下最美好的笔触



ISBN 7-80024-973-5
ISBN 7-80024-973-5　定价：13.80元

猫狗小英雄

[捷克] 约瑟夫·恰佩克（Josef Čapek）
星 灿 译

中国画报出版社

图书在版编目（CIP）数据

猫狗小英雄 /（捷克）恰佩克著；星灿译. - 北京：中国画报出版社，2005.9

ISBN 7-80024-973-5

Ⅰ.猫... Ⅱ.①恰... ②星... Ⅲ.童话 - 捷克 - 现代 Ⅳ.I524.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 111596 号

猫狗小英雄

约瑟夫·恰佩克　著

星灿　译

责任编辑　于胭梅

出版　中国画报出版社

社址　北京市海淀区车公庄西路 33 号

发行部　010-68469781　88417417（传真）

总编室　010-88417359　编辑部 010-88417501

经销　各地新华书店

印刷　北京国彩印刷有限公司

开本　787 × 1092 毫米　1/32

印数　0001-7000

印张　6

字数　58 千字

版次　2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

书号　ISBN 7-80024-973-5

定价　13.80 元

写在前面的几句话

本书的作者恰佩克兄弟是捷克两位家喻户晓的文化名人。哥哥约瑟夫·恰佩克（Josef Čapek 1887年—1945年）首先是一位画家，他最成功、最具个性之点在于将表现主义、立体主义等艺术流派巧妙地与简洁、粗犷的民间艺术风格相结合来反映社会现实。他对艺术创作领域涉猎甚广，除绘画之外，还创作了大量书籍封面、插图及舞台美术设计。作为一位作家、编辑，他先后编辑出版多家文学、艺术杂志，主持著名专题栏目，撰写了大量散文、小品，数部剧作，而他为儿童创作的文学艺术作品在他的作品中占有特殊的地位，至今魅力不减，为广大读者所喜爱。他于1945年死于法西斯集中营，《来自集中营的诗篇》是他留下的绝唱。

弟弟卡雷尔·恰佩克（Karel Čapek 1890年-1938年）在捷克是两次世界大战之间与哈谢克、卡夫卡齐名的一位作家；他的作品包括长短篇小说、戏剧、游记、回忆录、随笔、小品、杂文等多种门

类，大多以虚构、讽喻、具有现代派色彩的独特手法表现人类重大严肃主题。他的大部分作品已被译成多种文字（包括中文）在世界各地出版，是在国外被翻译介绍得最多的捷克作家之一。

将恰佩克兄弟俩的儿童文学作品汇编成一套系列丛书出版绝非随意、偶然，因为在他们多年的创作生涯中，本来就亲密无间，经常合作撰文、写书（如剧本《昆虫世界》、《亚当创世者》）。他们两人虽都不是专门为儿童创作的画家、作家，但当他们两人都已出名之后，却又都没有忘记为孩子们写点什么，画点什么，而且都不约而同地写了他们最熟悉、最心爱的小猫小狗，包括我们在书中读到的卡雷尔·恰佩克的《我的小狗达森卡》和约瑟夫·恰佩克的《猫狗小英雄》。卡雷尔·恰佩克的儿童文学作品中的插图统统出自哥哥约瑟夫之手。

“名作家通常不忘记为孩子们写书，名画家通常乐意为儿童书籍画插图”，这一点在捷克是一条隐形的规律。不像许多国家，作家、画家一出了名就把儿童文学这“小儿科”抛之脑后，对它不屑一顾。在捷克，自19世纪民族复兴以来的著名作家、画家，无一不十分重视为孩子们创作，这已成为一种优良的传统。

连原来创作过多部长篇小说的作家萨波托茨基，在他当上总统之后，仍从日理万机的繁忙日子中抽出时间来为孩子们写了一本《芭蓉卡》。正因为捷克的儿童文学大多出自名家（包括专门的儿童文学家）之手，作品本身及插图、装帧自然大多具有一流水平，恰佩克兄弟也不例外。这两部作品的精彩绝伦之处，不必我赘言，相信读者朋友自会从阅读时忍禁不住的欢笑中，体会出它们幽默风趣、机智生动的情趣，成为这些顽皮可爱的小动物的好朋友。

星灿　2005.8

目　录

第一部　猫狗小英雄

第二部　我的小狗达森卡

Karel Čapek: DÁŠEŇKA

čili život štěněte

Iiustrator: Karel Čapek a

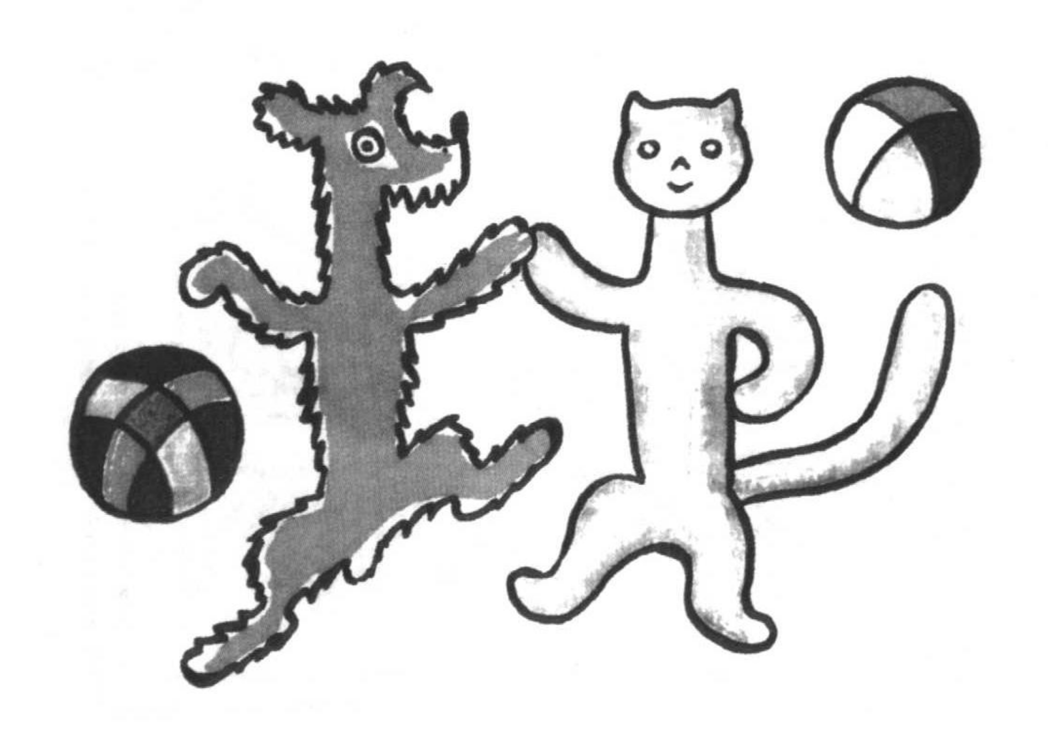
Josef Čapek

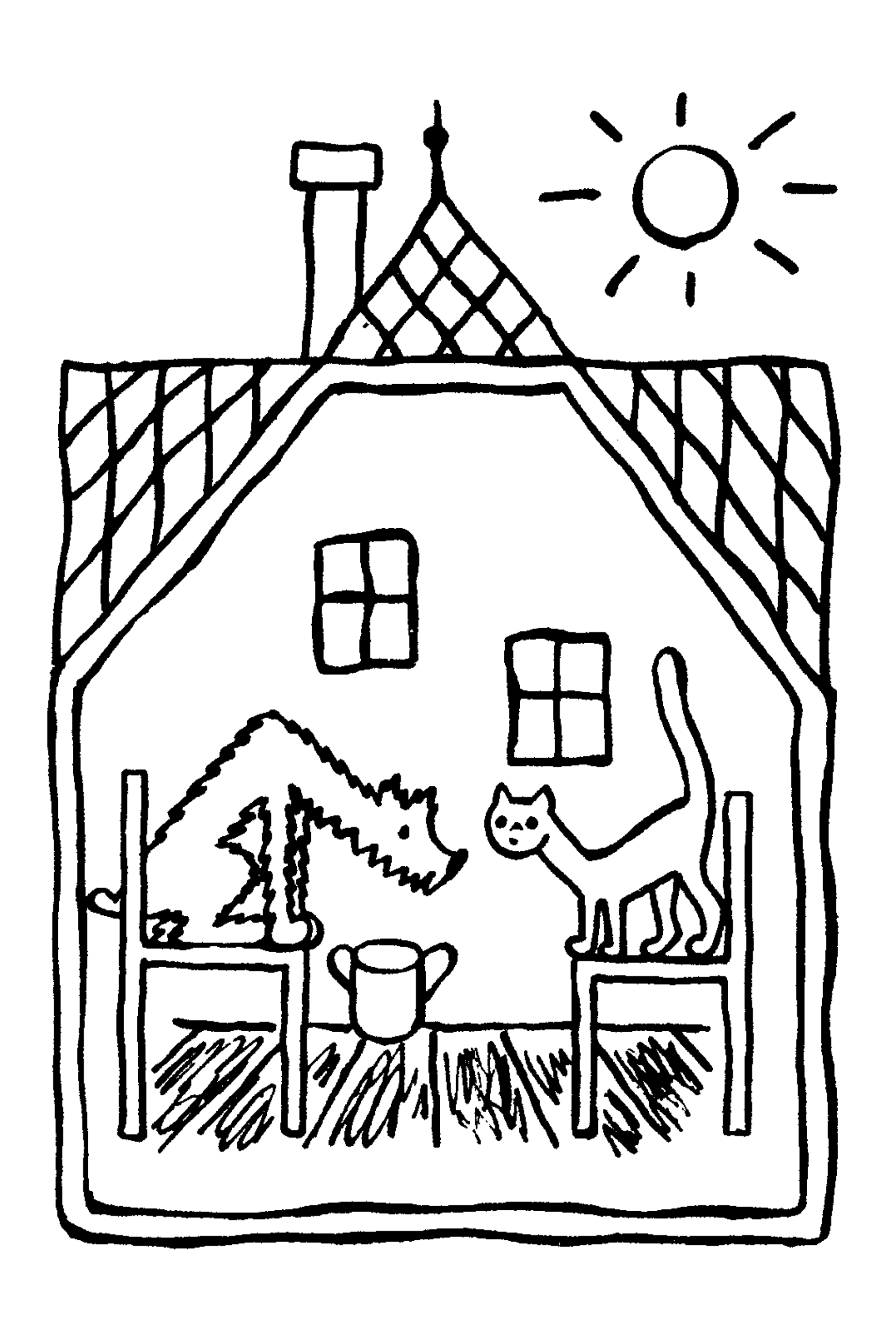
Vydal: ALBATROS PRAHA 1976



第一部　猫狗小英雄

约瑟夫·恰佩克　著





小猫小狗洗地板

这还是小狗和小猫在一块儿过日子的那个时候的事了。它们在森林边有一所小房子，好长时间合住在一起。它们不管干什么都想照着人们的样子去做，可是它们总也干不好，因为它们的爪子又小又笨，爪子上又没有像人手上的那种指头，只有几个上面带爪尖的小肉垫，当然它们就没法像人一样干活。它们也不可能上学，因为学校不是为小动物开的。说不可能就不可能，你别瞎想了，学校是为孩子们开的呀！

谈到小猫和小狗那间住房里的情况嘛，那可就一言难尽了。它们有的地方弄得不错，有的地方可就不怎么样了，有时还弄得乱七八糟的很不整齐。有一天，它们发现房间里的地板很脏。

“听我说呀，小狗！”小猫说，“咱们的地板太脏了。”小狗说：“是啊，你瞧，这脏地板把我的脚板丫弄得多黑啊！”小猫说：“你的脚板丫真脏！哎呀，真丢人！咱们得洗一洗这地板。人类可没有这

么脏的地板，他们经常洗来着。”

“好！”小狗说，“可怎么个弄法呢？”小猫告诉它说：“这容易得很。你去打水，我来准备别的。”小狗便提着罐子打水去了。小猫从它的小箱子里掏出一小块肥皂放到桌子上，随后便跑到储藏室里去了，也许在那儿藏了一块熏鼠肉吧！这时，小狗提了一罐水回来，它看到桌上摆着一块什么东西，便将上面的纸打开，里面是一块粉红颜色的东西：“啊，这准是一块好吃的东西。”小狗自言自语说着，那馋劲儿便上来了，它把这一块东西整个往嘴里一塞，嚼了起来。

可这味道实在不怎么样。小猫一走进屋，只见小狗的鼻子里一个劲儿地在发出“嗤嗤”声小猫仔细一瞧，发现小狗满嘴泡沫，眼里含着泪水。小猫嚷了起来：“我的老天爷，你怎么啦，小狗？你不是病了吧？你嘴里在吐泡沫啊！发生了什么事？”“不——”小狗说，“我发现桌上有块东西，以为是块奶酪或糖块什么的，便一口吞了下去，难受极了，嘴里直起泡沫。”

“你真是个大傻瓜！”小猫生气地说，“那是块肥皂呀！肥皂是用来洗东西而不是用来吃的！”



“哦！”小狗明白了，“难怪这么辣嗓子。哎哟，哎哟，真疼，真难受！”小猫连忙出主意说：“使劲喝水，就不会辣嗓子了。”小狗拼命地喝水，直到把自己提来的一罐水喝光，嗓子才不再难受了可是泡沫还是很多，于是它又跑到草地上去蹭鼻子，然后还得再去提一罐水来，因为打来的水已被它喝得一滴也不剩了。幸好小猫有一个克朗，只好拿着它去再买一块肥皂来。

小猫买来新肥皂，小狗连忙说：“这一回我可再也不敢乱吃了。可是我们连一把刷子也没有，这地板怎么洗呢？”“这我早就想好了，”小猫说，“你不是有一身 像刷子一样粗粗的硬毛吗？就用你来擦地板吧！”

“行！”小狗一同意，小猫便将水倒在地板上，又往地板上擦了点儿肥皂，然后抓着小狗当刷子在地板 上擦起来。地板上湿淋淋的，并没显得干净些。小猫说：“我们还得用个什么东西把湿地板擦干一下”小狗说：“哎，我说呀，我全身已经湿透了，你一身还干干的，你的毛又细又软，是最好的毛巾，那就让我拿你当干抹布来把地板擦干吧！”它抓住小猫便往地板 上擦地板倒是洗净擦干了，可是小



狗和小猫却全身湿透，而且它俩都像擦过地板的抹布那样脏兮兮的。

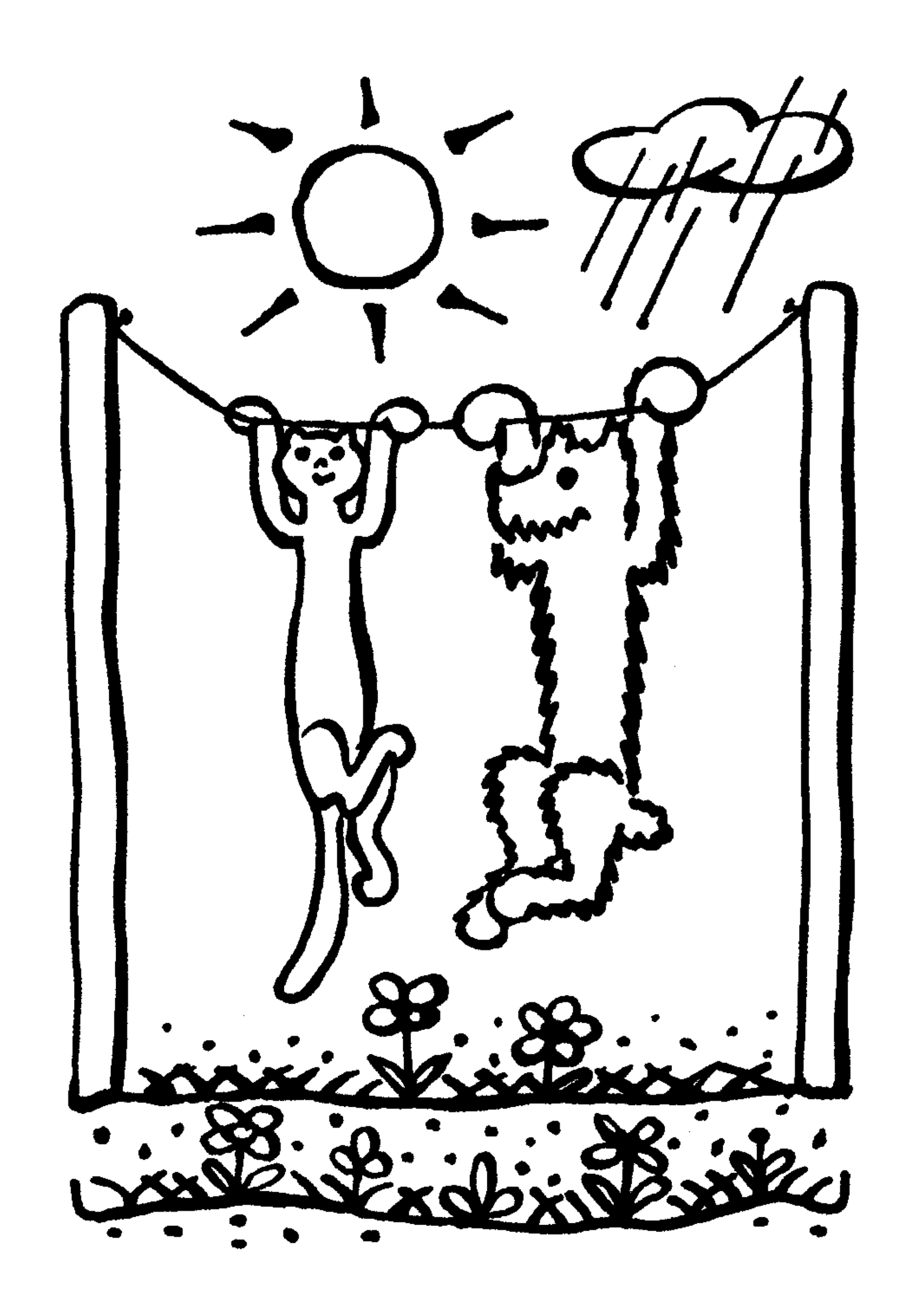
“瞧咱们这样子！”它俩互相看了一眼说，“地板倒是擦干净了，可咱俩脏得要命，总不能老是这样子啊！人家看了会笑话咱们的，得洗一洗！”

“行！咱们像洗衣服一样来把自己洗一洗！”小狗说，“小猫，你先洗我，等我干净了，我再来洗你。”小猫同意了。它们往洗衣盆里放了些水，搁上一块洗衣板。小狗跳进了洗衣盆，小猫抓住它便往洗衣板上搓，疼得小狗直求小猫别搓那么重，要不然脚都要被揉到一块儿掰不开了。等小狗洗干净了之后，小猫又爬进了洗衣盆。小狗也使劲地搓着小猫，小猫求小狗别将它搓出个洞来。洗完之后它们又互相拧了一下水。小猫建议说：“现在咱们得把自己晾干一下。”说着它俩便准备好了晾衣绳。小猫对小狗说：“你先把我扶到绳子上去晾着，然后你再跳上来晾自己。”

现在，小猫小狗都像晾衣服一样地晾在绳子上了，太阳暖洋洋地照在它们身上。小狗说：“太阳照着咱们，一会儿就能晾干。”它的话刚一落音，便下起雨来。小猫小狗一齐嚷嚷起来：“下雨啦！会把咱



们打湿的！赶快下来吧！”说着两人便从晾衣绳上跳下来，跑进屋里去了。它们躲在屋檐下，小猫问："还下雨吗？"小狗说"已经停了。"太阳真的又出来了。小猫连忙说："咱们再去把衣服晾干吧！"说着它俩又一齐吊在晾衣绳上。它们高兴地以为，这一回，太阳一定能把它们的衣服晾干。可是不巧又下起雨来了。"下雨啦！会把咱们的衣服淋湿的！"小猫小狗说着，便又从晾衣绳上跳下来，跑到屋檐下躲雨；然后又出了太阳，它们又吊到绳上；然后又下雨了，它们又跳下来躲雨；然后又出太阳，它们又吊到绳上晾着，就这么一直折腾到晚上，总算晾得够干的了。"咱们的衣服干了"小猫小狗暗自说，"那就回到筐子里去吧！"于是便一同爬进了筐子里它们因为累了一天而发困，便在筐子里美美地一觉睡到第二天天亮



小狗的裤子破了个洞

当小猫小狗还住在一块儿时，它们在一个礼拜天决定一道去郊游，这天正好是复活节。太阳当空照着，小狗说：“咱们到森林里去吧！这么好的天气，咱们不上森林去哪儿！”

“那就去森林吧！”小猫说，“只可惜太阳那么大，我却没有一把阳伞。要不然撑着伞走在林子里多美啊！肯定谁也没见过打着漂亮阳伞的小猫。”

“可是让太阳把你晒黑一点儿，肯定没什么坏处。”小狗说，“你过了这个漫长的冬天显得有些苍白。现在别老舔来舔去打扮个没完，咱们走吧！”

“喏，喏，既然是礼拜天出门，总得稍微收拾一下吧！”小猫顶撞了小狗一句说，“咱总得注意一下自己的形象吧！你瞧瞧你自己，像个什么样子！一只耳朵朝上，一只耳朵斜着，两只耳朵本应该对称嘛！”

小狗连忙扯了扯耳朵，但两只耳朵还是不一样高。它们一块儿出发了。一路上小猫小狗商量着到了森林里该干些什么，说到了那里要玩“捉迷藏”，



玩“新娘新郎拜天地”，然后要仰天躺到草地上，欣赏蔚蓝的天空。

正当小猫小狗走在路上时，灌木丛里有只野兔看到它们，便讥笑小狗说：“哈哈，这只小狗一只耳朵朝上，一只耳朵斜长着，这样的！”说完照着小狗的样子扯了一下耳朵。一点儿也不假，小狗从没注意到自己的两只耳朵长得不一样。小猫提醒小狗说：“瞧，它在笑话你呐！”小狗生了野兔的气，连忙朝灌木丛跑去，可是野兔早已跑得不见影子了。

“灌木丛中长了很多刺，”小狗说，“不过我要是愿意的话，准能追着它。”

“让刺挂坏衣服那可不值。”小猫劝说了一句，催着小狗一道继续往前走。走着走着遇上了米兰和米莱娜，密密和赫莱娜，维尔卡和阿莱恩卡，奥吉克和波仁卡，还有玛扎克一家的两个小孩，还有卓尔卡及其他孩子。孩子们都为一只小猫和一只小狗这么乖乖地走在一起而感到惊奇。他们还回过头来瞅它们，突然“哈哈哈”地笑开了，大声嚷嚷着：“你们瞧啊，姑娘们，小伙子们，那只小狗的裤子破了！连衬衫都露出来了！”

“说我的裤子破了？”小狗说，“你瞧瞧看，小猫，



没破吧？”小猫从多个角度仔细查看了一遍小狗说：“是破了呀，小狗，屁股后面破得够丢人现眼的。”

“准是蹿到灌木丛中去追野兔的时候让刺挂破了。”小狗抱怨说，“这太丢人了，裤子破成这样，而且又是在复活节。要是能补一下就好了，你没带针线吗？”

“没带。”小猫说，“兴许在路上能找到点什么，比方说一段线绳或者类似的东西。”

小狗四下里一瞧说：“看，那儿好像有个什么东西。”它们看到一条长蚯蚓。那蚯蚓笔直地躺在地上，以为谁也不会看见它。小猫碰了一下蚯蚓说：“还挺直的，是支铅笔。”蚯蚓吓得蜷成一团。“不是！”小狗叫起来，“这根本不是铅笔，瞧，这是一根绳子！拿它来缝我的破裤子吧！”

小猫拿到蚯蚓，用它补好了小狗的裤子。“如今再也不会有人笑话我了。”小狗得意地说。它们又一同朝前走去，一路上讲着白雪公主和七个小矮人的故事。

它们走着走着，蚯蚓从惊吓中清醒过来。“我可不是什么绳子，而是一条蚯蚓！”它暗自想着，便悄悄地从小狗的裤子上钻出来。这很费功夫，因为小猫将它来回交叉扭了好几圈，可蚯蚓还是成功了，它几乎钻出了一半身子。“对不起了，我是蚯蚓，”



它说，“等我全钻出来，你们才知道我的本事哩！”

恰好有一只母鸡打这儿过，它看到小狗裤子上爬出一条蚯蚓，便对小狗说：“等一等！这儿！”它连忙一啄，拽出蚯蚓，将它吞进了肚子里，“这儿有一条蚯 蚓，我想是它把你的裤子咬了一个洞。我简直不相信，蚯蚓还咬裤子，这恐怕谁也没想到，如今这世道有多坏。可我惩罚了它，把它吞进了肚里，这下它没啦！”

小猫一看，发现小狗的裤子仍旧是破的，便对母鸡说：“这可是用来补裤子的线绳啊！您老人家却把它吞了，这下拿什么去给小狗补裤子呢？”

“不不，”母鸡说，“我发誓，这是一条蚯蚓，绝对不是一条什么线绳。你要是看到它扭来扭去的那个样子就明白了。蚯蚓我见得多啦，我还特别爱吃蚯蚓。裤子上破这么个大洞的确丢人，特别是在今天这个复活节礼拜天。你们要是想补好那条裤子，我手头虽然没有针线，但不用走多远，那儿住着一位裁缝师傅，她说不定能帮你们补好。”

于是小猫和小狗来到了裁缝师傅家。“嚯，先生，这可是一个不小的洞。”裁缝说，“可是今天是复活节礼拜天，我不干活，除非咱们换工，你们也帮我



干点什么。你们就帮我捉储藏室里的老鼠吧！不过我告诉你们：别馋嘴喝光我的牛奶，吃掉我的甜面包还有牛肉香肠啊！”

小狗和小猫都许诺说了一定捉光老鼠，而且绝不馋嘴偷吃东西。裁缝师傅将它们带进了储藏室。老鼠被小猫和小狗吓得钻进了洞里。“我有办法把它们弄出来！”小猫悄悄对小狗说，“你站到房子中间，跳你的‘跳吧跳吧转圈圈’[1]舞蹈，其他的事情包在我身上。”

小狗站在储藏室中间，使劲转圈圈，还一个劲儿“哟哟”地尖叫着。小猫开始嚷道：“真好笑，真好笑！小狗穿着破裤子，还一个劲儿地转圈圈！”老鼠们因为好奇，也想出来笑个开心。于是它们从洞里钻了出来，笑看小狗如何穿着破裤子转圈圈。小猫趁机抓住了它们，一只也没漏掉。

“你们干得不错！”裁缝师傅夸奖它们说，并给小狗补好了裤子上的破洞，“因为你们没有偷吃我储藏室里的任何东西，我给你带些路上吃。”她给了它们每人一罐牛奶和一块面包，小猫和小狗便高高兴兴地回家了。

①斯洛伐克民歌、流行于捷克和斯洛伐克。



小猫小狗过国庆

小猫和小狗一块儿坐在屋里聊天。小狗说：“小猫，快到 10月28 日 了 ，我们连一面旗子都没有。听说今年国庆会很热闹，要是别人家门口都插了国旗，就我们门口 没插，那该多丢人啊！”“是啊！”小猫说，“而且我还非常喜欢旗子 " 我 也 喜 欢 ，”小狗说，“旗子很好看，尤其是在空中飘扬的时候你从地上一眼望上去，好像满天都是旗子”“干吗只是站在地上看呀？老兄，我跟你说，”小猫兴奋地说，“要是走到屋顶上看，那更有意思。在屋顶上散步又健康又好玩。从屋顶-上往下看旗子，好像遍地都是旗子。”“不是谁都能像你一样上屋顶去散步的呀！”小狗说，“比方说我吧，我害怕上屋顶因为我可能摔下来，甚至死去。不过我们总得有一面旗子，10月28日快到了,必须有。”

“你听我说，小狗，”小猫又问了，“10月28日，这到底是个什么日子啊？”

①第一次世界大战后成立 的捷克斯洛伐克共和国国庆日。



“哎哟哟，”小狗笑话小猫了，“这是我们的一个节日，你连这也不知道？这也难怪，你还是一只小猫，跟那些小小孩一样，什么也不知道。等你看到这些旗子，看到庆祝活动，你又会问：‘这是为什么？’”

“是啊！”小猫委屈地说，“孩子们还有他们的爸爸和妈妈给他们解释，只要他们肯问。可是谁来向我讲解这些呢？”

“你知道吗？”小狗说，“小猫，我也不怎么清楚。等孩子们从他们的爸爸妈妈那里听到讲解以后，再让他们告诉我们。我只知道，以前世上的情况比现在坏，有战争①，有饥荒，人们很痛苦很不幸，因为有个坏皇帝②。如今我们的情况好多了，因为战争结束了，我们有了自己的好总统马萨利克。正好在10月28日那一天，当人们再也忍受不了这战争和皇帝时，便了结了这一切：战争停止了，坏皇帝给赶跑了。③从此日子好过得多了。为了纪念这个日子，

①指第一次世界大战。当时捷克斯洛伐克还不是一个独立的共和国，处于奥匈帝国的统治之下。

②指奥匈帝国皇帝

③指第一次世界大战结束，奥匈帝国垮台。10月28日那一天成立了捷克斯洛伐克共和国。

人们便在这一天挂旗子，高兴地庆祝。”

“只要人们幸福快乐，我就很高兴。”小猫说，“我一看见人们都乐滋滋的，我就会情不自禁地跳起来，乐起来。”小狗也说：“我也是这样。人们的心情好不好，我一下子就能感觉出来。对那些恶狠狠的、脾气不好的人，我宁可离他远一点儿。人在心情好、高兴的时候，他对别人、对我们小动物的态度也肯定好一些。”

“所以嘛，人们欢欢喜喜庆祝10月28日这个日子时，我们也应该挂上一面旗子。”小猫宣布说，“我们也要庆祝一番。我们可以插上两面、三面，甚至更多更多的旗子。可是——”小猫发愁了，“我们连一面旗子都没有，到哪里去弄到它呢？”

“这一点我已经想过了。”小狗说，“等一等，我告诉你，那条街上有一位老板，只要当妈妈的或当爸爸的带着孩子去买了他的东西，他就送给这小孩一面小旗子。我想出了这么个主意：我把你包到一床小被子里面，就像包一个小婴儿似的，然后抱着你去那里买东西。我们还攒了一点儿钱，那商人要是给我一面小旗子，咱们就有第一面旗子了，而且不用花钱。”



“对，对！”小猫高兴了，“至少，咱们有一面旗子了。”

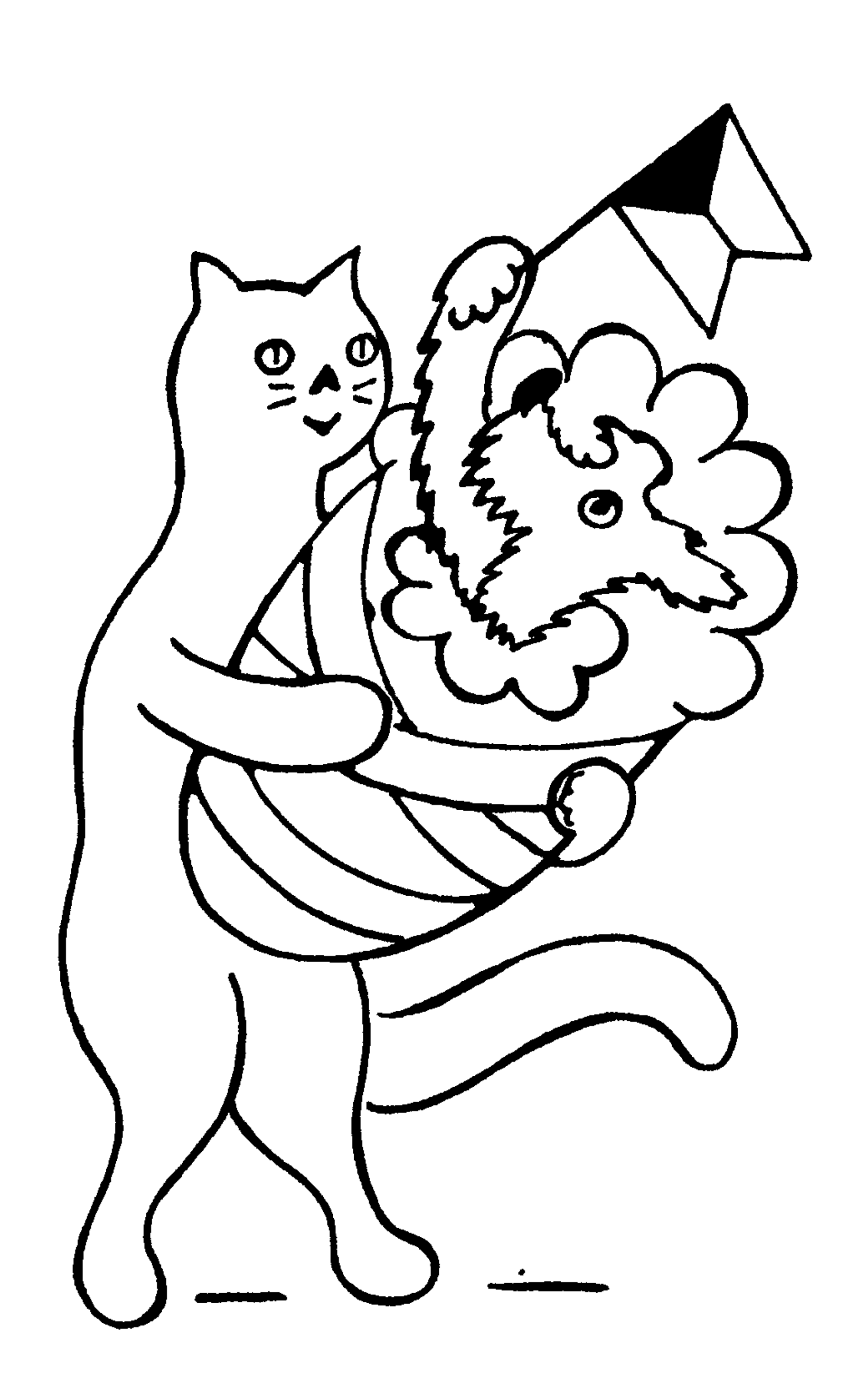
它们就这样办了。小狗把小猫像个小婴儿那样，包在小被子里，然后抱着它上那位商人那儿买东西去了。小狗在那里买了块窗帘，等它买完东西付了钱，老板便给了它手里抱着的小宝宝一面小旗子。小猫用爪子抓着这面小旗子，嘴里唱着什么，由小狗抱着它回家了。

小狗一到家，便将包裹小猫的小被子解开，小猫得意地说：“瞧，我得了一面多么美丽的旗子！没花钱的。”

“这个我也会！”小狗说，“我也想要一面小旗子。现在你把我包进小被子里，把我当作小宝宝，带着我去买点儿什么，我也能得到一面小旗子。”

它们真的这样做了。小猫将小狗包在小被子里，抱着它去那家店买东西。小猫买了一块地毯，于是小狗也从老板那儿得到了一面小旗子，它们乐呵呵地晃动着小旗回家了。小狗也神气地说：“瞧，我也得了一面小旗,也没花钱。”

“既然不用花钱,”小猫说“我们可以用这种办法去弄到好多好多小旗子。让我们有好大一把小旗



子！让我们的小旗子最多最多！现在轮到我来当小娃娃，你来抱我。等你买点什么东西，我就得到一面小旗；然后你来当娃娃，我去买东西，我们就一直这样干下去，直到我们有了好多小旗子为止。反正咱们还有足够买东西的钱嘛。”

它们就这样忙乎了一整天。这一回小猫当小娃娃，下一回小狗当小娃娃，老这么抱着个娃娃去买东西，直到有了足够的小旗子，还得到了几个气球。它们就这样把钱花了精光，分文不剩。

“这小旗来得可真便宜!”它们还十分满意地说，然后一道挂旗子和气球去了。小猫将小旗插在屋顶上，小狗因为不敢上屋顶，便把旗子插在窗口旁。它们的小旗实在多，围着屋子插满了、挂满了。人们从它们的小屋前经过上街庆祝10月28日这个日子，看了都非常高兴。“这儿真漂亮！”打这儿经过的人都说，“它们把这个节日布置得真热闹！”小猫小狗也说:“人们今天这么高兴,凭什么我们不庆祝呢!”一排排军人奏着军乐打这儿过，大家欢呼起来。小猫小狗也跟着人群欢呼：“庆祝庆祝！热烈庆祝！”



写点什么给孩子们过圣诞节读呢

“喂，”小猫对小狗说，“我告诉你一件事吧。”“什么事儿？”小狗惊讶地问道。“跟你说呀，”小猫说，“我知道，恰佩克先生要给孩子们写点儿什么过圣诞节读，还是讲我们的，讲小猫和小狗的故事。”“好啊！”小狗高兴了，“但愿把我的故事写好一点儿。”“可你知道吗？”小猫说，“他还什么故事也没想出来哩！他坐在桌子边，老是在想啊想啊，可是绞尽脑汁也不知道该写点什么好。他就这么坐着坐着，啥也没想出来。”“这可不好，”小狗说，“他老也想不出一点像样的内容来，结果肯定会把我们写得一塌糊涂的。”“是呀，正是这么回事儿！”小猫说，“我也有点儿担心，我们得给他出个什么主意。我倒不在乎恰佩克先生，而是惦记着这些孩子们有什么可读的。”

“你说得对，”小狗同意说，“要是写我们没写好，孩子们读着过圣诞节多没劲啊！走，咱们去给恰佩



克先生出点什么主意吧！”“那么咱们走吧！”小猫下了决心，并说，“可是咱们也不能白干呀！要过圣诞节了，咱们现在连一块圣诞蛋糕都没有。咱们给他出了主意,他得给我们点儿什么。”

于是小猫和小狗便动身了，它们去找那个不知圣诞节该给孩子们写点什么的恰佩克先生，给他出出主意。“我已经知道了，”小狗在路上说，“我已经知道该给他出什么主意了！我让他写个这样的故事，就说你是被妖术控制的公主，我是被妖术控制的王子。”而小猫笑话它说：“可你还长了一身跳蚤哩！王子身上是没有跳蚤的。谁能相信你是王子呢？王子不会有跳蚤,只有狗身上才有跳蚤。”“可你也不是什么被妖术控制的公主啊！”小狗也不客气地说，“我刚才还看见你挠痒来着。”“我干吗不能挠啊？”小猫说，“我挨了一下咬。只要我乐意，我可以对恰佩克先生说，我是被妖术控制的公主，我身上那些跳蚤是被妖术控制的侍从。”“那我也可以说，”小狗吹牛说，“我身上那些跳蚤是被妖术控制的骑士。这样的骑士我有整整一个兵团。”“喏，小狗，咱们不谈这个了，”小猫估计说，“那位恰佩克先生也许会相信咱们，可是那些孩子们肯定不会相信，而会说他写得太糟糕了。


Pouze
50
haléřů

最好咱们能给他出个棒一点儿的点子，让孩子们愿意跟我们一块儿玩，那多好啊！你知道，有时那些孩子们爱拽我们的尾巴，那真叫我们难受。就让恰佩克先生给孩子们写写这个吧,这样对我们还有点儿好处。”

“对，对，”小狗说，“我可吃够了那些孩子的苦头，逼得我只好一溜烟跑掉。”

小猫和小狗就这么说着说着来到了恰佩克先生跟前。

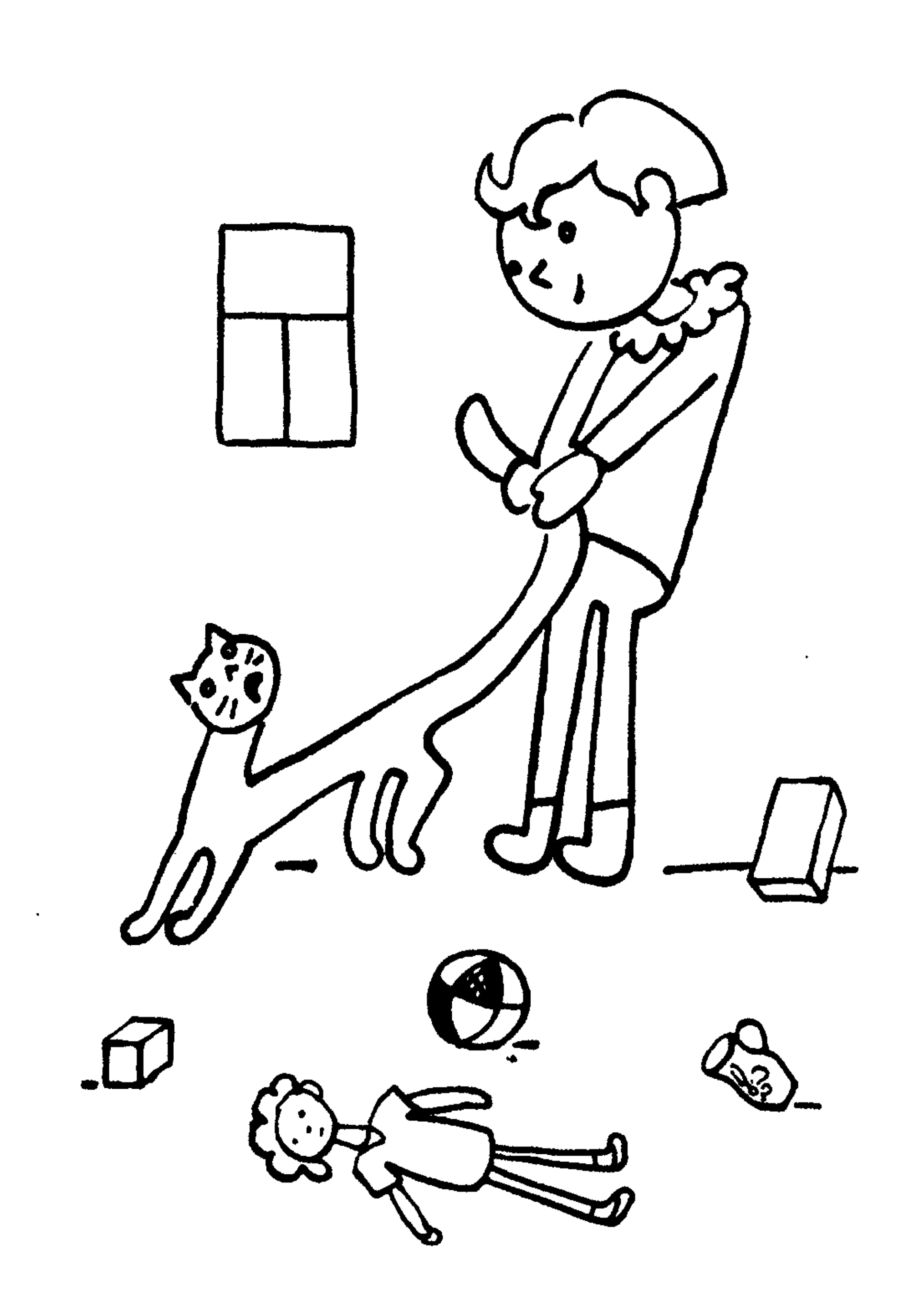
恰佩克先生坐在桌旁，手里拿着钢笔，什么也没想出来，不知该写什么好。“我的上帝啊，”他自言自语说，“我该为孩子们写点什么关于猫和狗的故事过圣诞节读好啊！我什么也想不出来，要是有个什么人来给我出出主意就好啦！

正好这个时候，有人敲门，小猫和小狗走了进来说：“恰佩克先生，我们来给您出主意啦！”“谢谢你们！”恰佩克先生高兴得大喊了一声，“你们把我解放了！在一个名叫编辑部的国家里，有一个凶恶巨人叫克利玛，他盘踞在九重山后的一个名叫总编辑室的洞穴里。他给了我一个难极了的任务，让我尽快写篇短故事出来给孩子们过圣诞节读，可我至今不知道写什么好，啥也想不出来。我正在这里

冥思苦想，已经想了七天七夜，始终不知道该给孩子们讲点什么关于小猫和小狗的故事。‘你要是写不出来，’那吓人的怪物克利玛对我说，‘我就把你变成一根乳渣柱，让你立在这桌子旁边，一直到世界的末日。我们将让孩子们来参观你这根耻辱柱，门票50赫莱[①]一张。’亲爱的小猫小狗，我一直坐在这里，不知怎么办好，直到你们来到我这里，你们把我从这可怕的命运中解放出来，否则我就该变成一座乳渣雕像了。为此我要感谢你们，送你们点儿什么，你们想要什么呢？”

“恰佩克先生，我们不会要贵东西的，”小猫回答说，“因为圣诞节什么都涨价了。我建议您这么写：‘猫有一条尾巴。’”“这个我知道，”恰佩克先生有点儿不明白地问道，“可有条尾巴又怎么样呢？”“噢，先生，关于这条尾巴可写的就多啦！”小猫说，“猫尾巴对猫来说是最大的装饰品。要是猫儿长着一条牛尾巴或者马尾巴，或者母牛长着一条猫尾巴，世界会成什么样子呢？好在世界上一切都安排得那么妥妥贴贴，猫儿长着一条猫尾巴而绝不是任何别的尾巴，所以我们非常珍惜它，为它而感到骄傲。猫在蹲着或躺

①捷克币制最小单位。



下的时候，总是将尾巴美美地围在身边；当猫行走的时候，总是高傲地竖起它的尾巴，让所有的人都看到，这尾巴是多么漂亮；而当猫生气的时候，它的尾巴会威严地摆动着，使得人人生畏。先生，这一切都是猫用它的尾巴表示出来的呀！”

“这我也知道，”恰佩克先生说，“可是谁也不会去揪你们的尾巴啊！我每天都看报，至少我在报纸上从来没读到过这方面的事儿。”

“怎么不揪啊！”小猫说，“小、孩们就爱揪我们的尾巴。有个小姑娘想要跟我玩，她就像握住摊煎饼的平底锅的把手一样揪住我的尾巴。您根本不用问，为了这尾巴我担过多少心，它挨揪的时候有多疼啊！她拽得那么使劲，我还以为尾巴要被她拽断了哩！我先是哭，后来‘呼噜噜’生气了，发出咝咝怒声，她还是不撒手，我实在不知怎么办好，便用爪子抓了她一把，其实只稍微抓了她一下，可这小姑娘的惊叫声真是大得吓人。恰佩克先生，您应该把这些情况都写到报纸上去，让孩子们别拽我们猫儿们的尾巴，要不我再也不跟他们玩啦。”

“我们这些小动物有时被小孩们弄得很难受，”小狗也附和着说，“孩子们常爱揪我们小狗的耳朵，



疼得简直没法说。狗看家全靠耳朵，老要听着哪儿有什么响动，免得被小偷偷了或强盗抢了。先生，我们狗的耳朵可敏感啦！而如今你设想一下：走来一个小男孩，他自己的耳朵脏兮兮的，可还一个劲儿地拽着你的耳朵，像拽一块破布条似的。说不定还踩上你一脚，让你疼得嗷嗷叫。尽管我是一个从里到外的老好人，也不得不停止一切玩笑，扑向那个小男孩，凶狠地对他汪汪叫道：‘快走开，走开，要不我就要对你不客气了！’喏，那个男孩哭着跑开了，说狗对他怎么怎么厉害。恰佩克先生，您往圣诞节的报上写篇东西，让孩子们别揪狗的耳朵，别踩它的脚板 了 吧！”

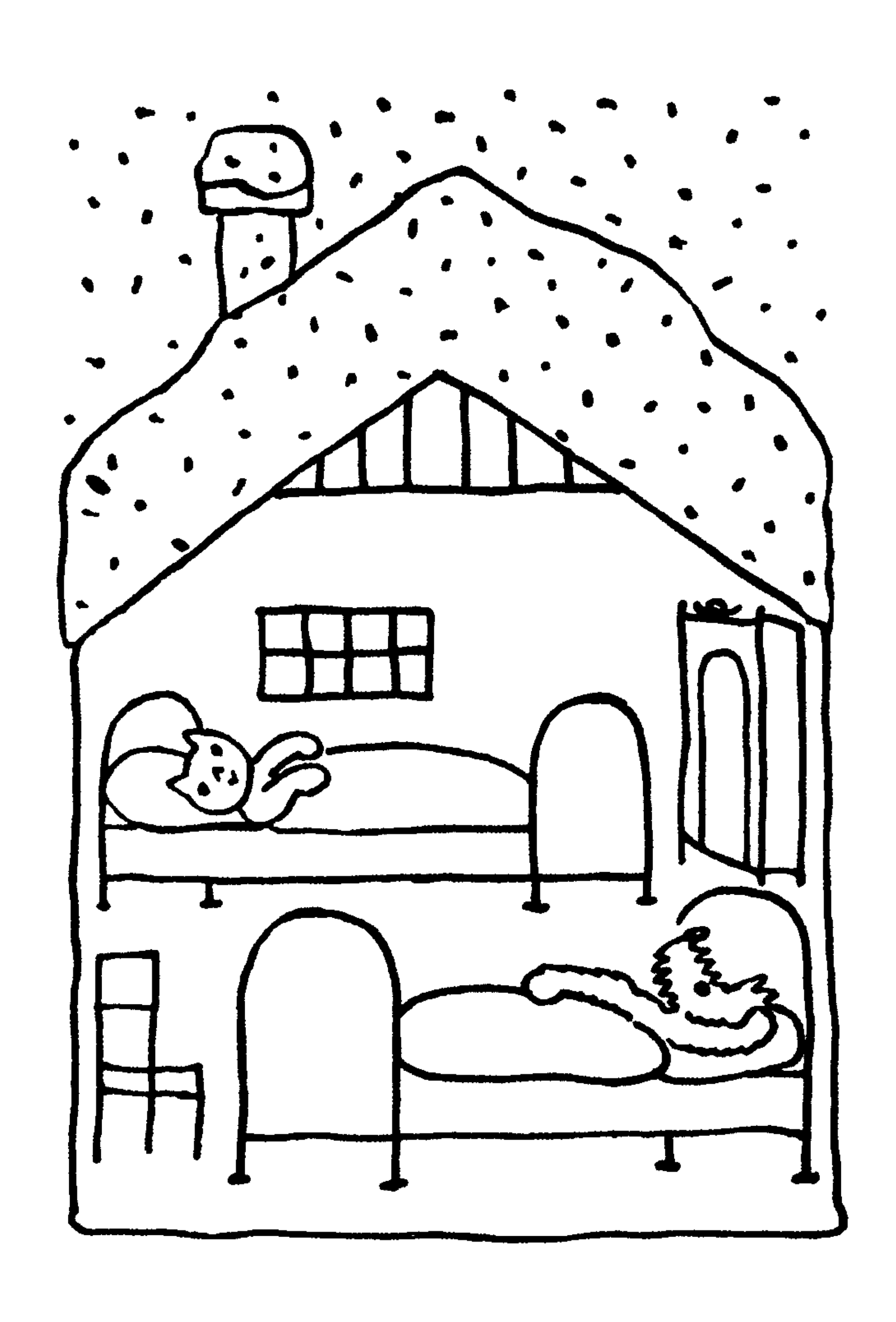
“您也要写上这么一句，让他们别踩我们猫的爪子，别揪我们猫的耳朵。”小猫附和说，“我们也被他们揪得疼、踩得疼啊！”“要他们也别拽狗尾巴，这实在让我们不舒服。”小狗说，“您把这些都写上吧！我们给您出了这么好的主意，您给我们一点儿好吃的吗？”

于是，恰佩克先生为了感谢小猫出主意给了它一块圣诞蛋糕，不是要过圣诞节了吗！他给小狗什么呢？小狗不吃无花果，也不吃红枣和桔子，只好

给它一根香肠、三小块奶酪和几块方糖。“瞧，诸位，我们的点子够便宜的吧！”小猫和小狗说，“我们正想要吃这些东西哩！谢谢您啦，我们尊敬的先生！祝您圣诞快乐！但愿把我们所说的都写上去。”

两个小动物高兴地回家去了。恰佩克先生坐到桌旁，开始按照小猫小狗告诉他的内容写起来了。

他真的像小猫小狗说的那样写得那么好吗？他会不会写得跟它们所说的不一样呢？我们知道得很清楚小猫和小狗都对他说了什么。孩子们说，要是他没这么写，就让他变成乳渣柱，他们将花50个赫莱买张票去参观这根柱子。好吧，孩子们，你们已经知道事情的来龙去脉了，恰佩克先生如今也把故事写完了，你们得再读一遍，好判断他是不是如实地照着小猫小狗所说的情况写了。



小猫小狗学写信

在一月份的一天，小猫和小狗躺在各自的床上聊天。“ 我真有点舍不得从热被窝里钻出来，”小狗说，“ 我喜欢冷天，特别是雪下得很大的时候，可是又不能太冷，我不知道你有时候是不是碰到过这样的情况：雪花钻到脚趾头间，有时还沾满了整个脚板,冻得疼极了,特别难受。”

“ 这个我有体会,”小猫说,“ 是难受得要命。可现在我的两只小脚板 丫暖和得都要冒烟了。躺在床上实在是太舒服了,大冷天的我压根儿就不想起床。”

“ 我说,”小狗建议说,“ 那咱们就整天躺在床上，在床上玩。”

“ 这可不行,”小猫说,“ 我们又不是需要整天躺着的病号，而且我们收到了小姑娘们从林布尔克寄来的信，还一直没给她们写回信哩。要是老不回信，她们会说我们没教养、不懂礼貌的。喂！咱们快起来给她们写信吧 反正咱们今天也没有什么别的事要干。”

“ 好吧！”小狗答应得很痛快，“ 让孩子们知道

我们是有教养的。给她们写一封漂漂亮亮的信！由你来执笔，我的手太重了一点儿，我来告诉你要写些什么。”

“当然由我来执笔啦！”小猫神气了，“当孩子写字写得不漂亮时，人们总是这样说他们：‘连猫爪子抓出来的字都比你写得要好些。’由此可见，我们猫比好多小孩的字要写得好些。”

“哎哟哟，我还没想到你有这么能干！”小狗表示惊讶，“可是林布尔克城的姑娘们写的信很工整，跟猫写出来的一样，其中有一位尤其写得好，跟印出来的一样。”

“我也要写得跟印出来的一样！”小猫谦虚地说，“因为我只会写印刷体的大写字母，我不会写书写体。你知道，我没上过学，我到哪里去学写字呀？要我尽量写工整些，我倒是做得到，我会像世界上最能干的猫一样把字写干净，只是不知道有些字会不会写错。”

“出点儿错孩子们会谅解我们的。”小狗说，“他们不是也不会做猫叫狗叫吗？他们学猫叫狗叫时不也错误百出吗？”

“是呀！”小猫这一下来精神了，“孩子们学猫叫从来就没有叫对过，‘喵呜’这一声叫，里面学问

可大啦！得娇滴滴的，细声细气的，嗓音还得放尖一点儿，叫的时候还得知道哪儿该轻哪儿该重，要不然全乱套了，谁也不知你‘喵呜’了半天究竟想说些什么。”

小狗接着说：“我们的‘汪汪’叫也一样不简单啊，孩子们学‘汪汪’叫时总要出点错。叫得正确可不容易呢，你先得从胸膛里发出‘隆隆’声，憋足了气，然后像子弹出膛一样快速、勇敢、爆破式地‘汪’出声来。而且每‘汪’一下，你还得巧妙地配合这一声‘汪’甩动一下脑袋，并牵动你的脊背和后腿。”

小猫又抢着说：“是啊！我们在‘喵呜’叫的时候得优美地瞪圆眼睛，小脑袋微微一歪，身子稍微伸展一点儿，再娇柔地伸个懒腰。这一整套动作就够孩子们学上好一阵子的。别说孩子们，你让学校里的老师们试试看有多难！可我们猫从一出生就会这个。你试试看，你也学不会我们这种叫法的。”

“我怎么不会？”小狗不服气，“你听着！”它憋足了气发出了一阵“隆隆”声，然后便破口叫出了“汪呜汪呜”声。

“得了吧，这哪是什么‘喵呜’啊！”小猫开心

寸敬的林不儿克小姐门：

我门谢谢你门
的来兴，告数你门，
我门生体见康，我门
西望，你门也
见康，此志，
敬里！小猫小狗也

地笑了。

“那你来试试‘汪汪’叫吧！”小狗不服气了。

“喵—呜汪！喵—呜汪！”小猫学了几声狗叫。

“哎呀呀，你这不明明是在做猫叫吗？这根本不是什么正宗的‘汪汪’叫。”小狗也哈哈大笑了。

“是呀,各有各的招数。”小猫说实话了,“现在咱们还是来写信吧！要是信中出现什么错字，那只是因为我们没有正规上过学。不过孩子们可以给我们改错，可以正确地将我们的信抄到黑板上嘛！”

“那你写吧,”小狗说,“我来口授。”小猫坐下来，照着小狗口授的内容写下如下这封信：

寸敬的林不儿克的小姐门：

我门谢谢你门的来兴，告数你门，我门生体见康，我门西望，你门也见康，此志，

敬里！

小猫和小狗儿

狗签过名之后，小猫说“我不知道——可是总觉得你签名签得不对，小狗儿的‘儿’字不应该要，有点儿太嗲气。”

“可能有一点儿，那我把‘儿’字涂掉，要不然

就重写一遍，可我不知道‘狗’字里该写个‘口’还是该打一点。”

“要是我来签名就打个点儿,这样显得文雅一些。”

“既然你这么认为，我就照你说的做吧！”小狗这一改，结果“狗”字反而不成其为“狗”字了，“现在咱们把信送到邮局去吧！”

小猫忙叮嘱说：“咱们得穿暖和些，外面很冷。”

它们穿上毛衣、外套、踏雪鞋，戴上帽子、围脖，正准备出发，小狗东闻闻西嗅嗅，突然对小猫说：“我闻到一股奶酪香味，咱们在小柜里还藏了一块奶酪，我太想吃了！”

“别动它！”小猫不同意，“等我们从邮局回来时一定很饿，你要是现在把它吃掉，等咱们回来时就什么吃的也没有了。”

“可它实在太香了，简直要把我馋死啦！”

“不行！”小猫坚决地说，“等咱们回来再说。”

小狗恋恋不舍地回头瞅了一眼奶酪，关上门，同小猫一道上邮局去了。

这时雪下得很大，这是今年冬天最大的一场雪。这场雪对于滑雪的人、坐雪橇的人以及在冰雪上溜着玩的人来说都足够足够了。现在雪还在一个劲儿



地猛下，就像一个扯破了的面粉袋往下大把大把地撒面粉一样。小猫小狗可高兴啦！它们美滋滋地拿着那封信往邮局走。到了邮局之后，小猫让小狗舔了舔邮票背面，然后将邮票贴上信封，用爪子拍了拍，扔进了邮筒，“听说现在雪大得连火车都不怎么好开，”小猫说，“可是，我想，等到复活节时，林布尔克的小姑娘们总会收到我们的信了吧？”

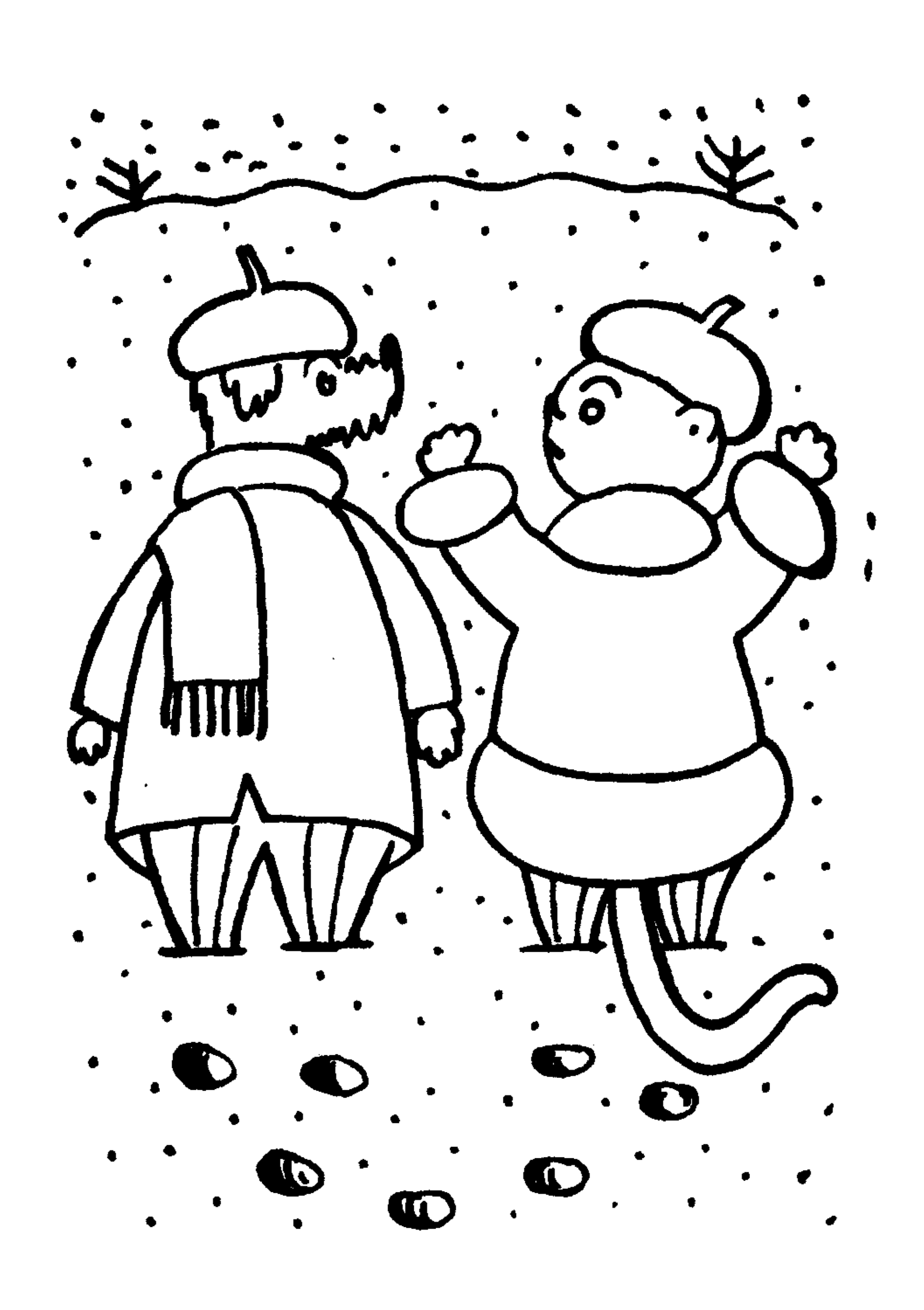
于是它们又开始往回家的路上走。雪越下越大，雪花满天飞，就像几千条鹅绒被破了口一样。小狗高兴地说：“这雪下得真带劲啊！连路都被盖得看不见了。”

它们走啊走啊，雪一个劲儿地下啊下啊，小猫小狗住的那所小房子也被大雪盖住，连烟囱都看不见了。

它们从邮局走回来，却找不着它们的小房子了。到处都是雪，厚厚的雪，雪，雪，雪。

“糟糕！咱们的小房子哪去啦？”小猫吃惊地嚷道，“怎么找不着它呀？”

的确，小房子已经无影无踪，只见到处是雪，厚厚的雪，连一所房子也看不见。“小房子没啦！”小猫哭起来了，“现在我们到哪儿去住呢？没有了房



子我们怎么办呢？”

小狗东张西望，四下里寻找，只见四周一片洁白，除了雪还是雪。“已经这样了，”小狗难过地说，“小房子被雪埋掉，谁也不知道它在哪一块儿，我们到哪儿去睡觉呢？待在外面会冻僵的呀！”

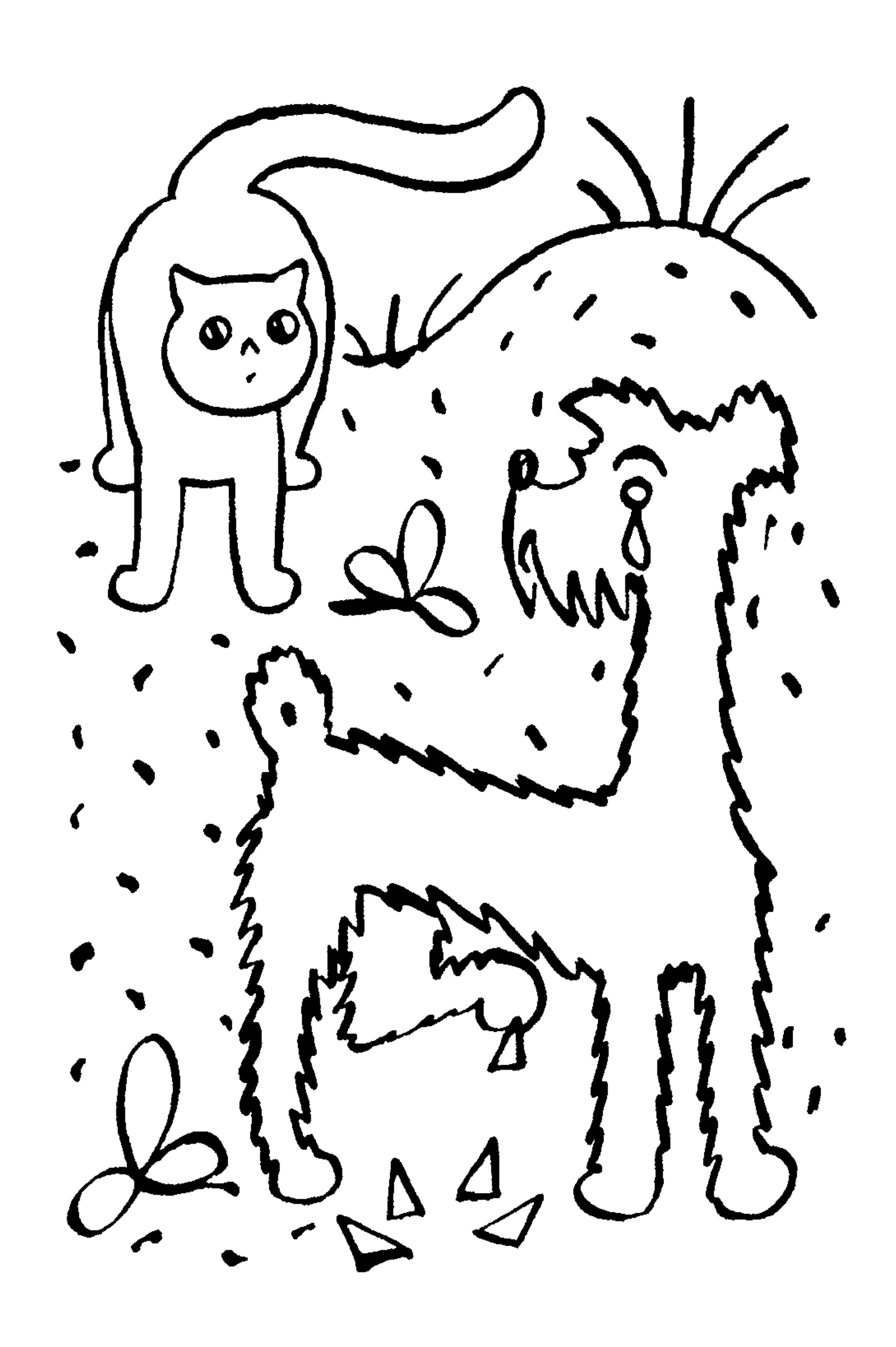
“咱们再到林布尔克去？林布尔克的小姑娘们会收留我们，照顾我们，让我们过夜。我们到底怎么办？房子没有啦，去林布尔克又太远。唉，唉，可我怎么也找不见咱们的小房子呀！”

“等一等！”小狗说，“我也看不见它，可我有一点儿感觉，好像它就在附近某个地方，我好像闻到了一点儿离家前我特别想吃的那块奶酪的味儿。”

“这就对啦！”小猫高兴地说，“使劲闻吧，小狗！使劲儿闻！奶酪在哪儿，房子就在哪儿！”小狗于是闻呀闻呀，一直追着那香味儿闻去，等它走到那香味最浓的地方，便开始用爪子在高高的雪堆上扒起来，直到露出了屋顶。“棒极啦！”它大声叫道，“我们到家啦！房子在哪儿，奶酪就在哪儿。”它已经闯进门去找奶酪。“瞧，我说对了吧！”小猫连忙说，“我说要留着奶酪，等我们从邮局回来时，会用得上它的。你看见了吧，这奶酪救了我们的命

啊！”

小猫小狗合理地分了这块奶酪，小狗的那一块大一点儿，小猫的小一点儿。喏，写信啦，到邮局去发信啦，回家的路不好走，大雪无情，把它们的小房子盖住了，然后它们找到了自己的小房子，在房子里找到了这块奶酪，它们分吃了奶酪，然后又一块儿玩了“猫捉老鼠”的游戏，玩了“小兵操练”的游戏，还一边操练一边喊着：“啦哒哒！啦哒哒！林布尔克的姑娘们棒极啦！”



骄傲的睡衣

孩子们，你们猜猜看，小狗出了什么事儿啦？

它蹦了，跳了，同小猫一块儿在草地上玩耍了，打滚了，翻跟斗了，还出了各种各样的洋相，可同时，它的爪子里扎进了一块小玻璃片。碎片儿虽小，可扎得很疼，它这只脚没法着地。

“可够不小心的。”小猫嘟哝着说，“弄得满地都是玻璃碎片，人们真不该这样！玻璃碎片应该扫得干干净净才对。要不然有谁一踩上，比如说小动物、小孩，他们要是光着脚 丫子，就会被玻璃碎片扎破，然后会很疼还会流出血来。小狗，过来，我的小可怜的，小狗狗，小哨儿，小金壳虫，来，我带你回家去，把爪子包扎起来，让它别再那么疼啦！”

到了家里，小猫在小狗的爪子上吹了吹，帮它洗了洗,包扎起来,让它疼得不那么厉害了。“我真担心会长出个大龙袍来。”小狗对正在为它包扎的小猫说。

“要长出个什么来？”小猫惊讶地问道。

“ 喏，我怕长出个大龙袍来啊！不是听说疼得太厉害了就会肿起来吗？肿了以后还会发红，里面灌脓，这就叫大龙袍啊！大龙袍会很疼很疼的。 ”

“ 哦，你是说大脓包啊！ ” 小猫总算听明白了。小狗还要争辩：“ 我说的是大龙袍嘛！

“ 瞎说！ ” 小猫说，“ 你弄混啦！大龙袍只能穿在身上，哪会长在你脚上啊？是大脓包！哈哈哈！

“ 是你弄混啦！”小狗还逞强。

“ 你爱叫它什么就叫它什么吧！反正我没法不笑话你。等我把这告诉孩子们听,他们也会笑话你的。” 小猫边说边将小狗扶到垫子上。

小狗扬着包扎好了的爪子，等着长出它的大龙袍来。

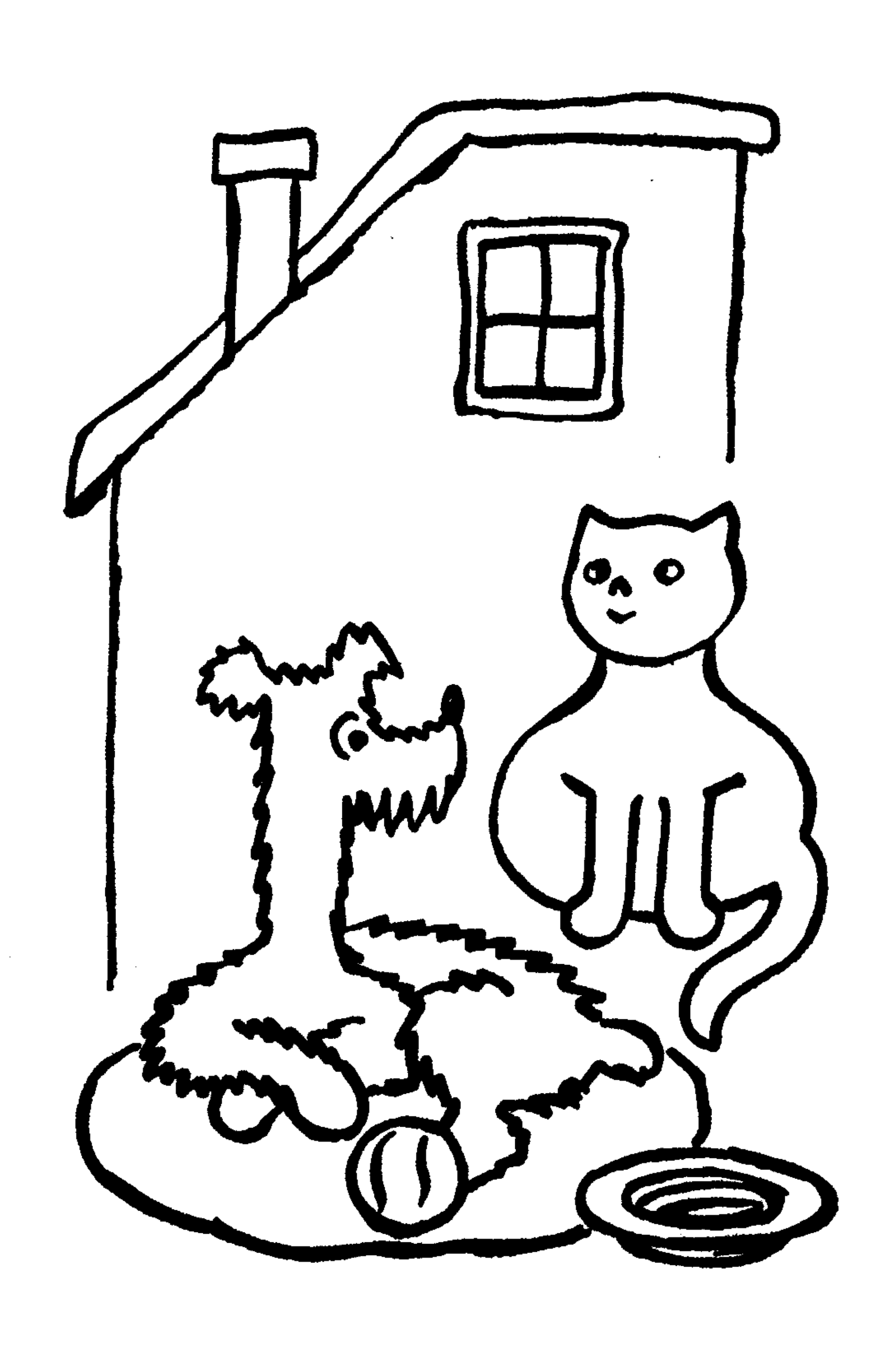
它等了好久，这么趴趴，那么躺躺，可就是没法跑，待得实在不耐烦了：“ 我怎么办呢？我怎么办呢？ ” 它哼哼唧唧说，“ 我待得太无聊了，小猫，你给我讲点什么吧！

小猫问“: 讲点什么呢 ?”

“ 给我讲个童话吧！”小狗请求说。

小猫又问“: 什么童话呢 ?”

“ 讲个好听的！ ” 小狗一个劲儿地催小猫，“ 你



讲吧，快讲吧！”

“您想听一个关于睡衣的童话吗？”小猫问小狗。

小狗说：“那就讲个关于睡衣的童话吧！不过它的结局得是圆圆满满的。”

“那好吧！”小猫开始讲了

“从前有一件睡衣，它很穷。因为它穷，所以它身上既没有红的，也没有蓝的、黄的或者紫颜色的花边，更没有绣什么圈圈、小方块、星星、小花小叶什么的，总之什么花纹也没有。它虽然只是一件白睡衣，可是却很乖很可爱。有一天，它出去散步，遇上了另外一件睡衣。

“‘哎呀呀，这件睡衣真漂亮啊！’这件穷睡衣大声赞叹说。那另一件睡衣很富有，它的颜色非常亮丽，上面绣了小方块和彩条等各式各样的花纹。

“‘漂亮的睡衣，你真好看，我真喜欢你！’穷睡衣对富睡衣说，‘来跟我一块儿玩吧！’

“可是那件富睡衣很骄傲。

“‘我不来！’它说，‘你身上什么刺绣花纹和小方块都没有，我才不跟你玩哩！’它说完便傲气十足地走开了。”

“这可不是件乖睡衣！”小狗说，“它竟然不肯



跟穷睡衣一块儿玩。”

“它还不光是不肯跟穷睡衣玩，”小猫说，“它自己一个人玩的时候，还弄得满身是泥，脏死啦！”

“它太骄傲了！”小狗说，“现在你接着往下说吧，后来怎么样啦？”

“后来，那穷睡衣受了富睡衣的气之后，心里非常难过。它回到家里，坐在小床上，一直为那骄傲的睡衣不肯跟它玩而心里不好受。这时有一位小天使飞到它的身边问它：‘你为什么难过呀？’

“‘我心里不好受，因为我遇到一件漂亮的睡衣，它身上绣了花，有各式各样的小圈圈、小草莓、小方块块，还有彩条。我非常喜欢，想跟它一块儿玩，可是它不愿意,因为我太穷,我身上什么花纹也没绣。’

“‘你别难过，’小天使对它说，‘把衣服脱下来，去睡一觉,等到明天早上就会有变化的。’

“于是这穷睡衣便脱衣上床睡觉了。

“在它睡觉的时候，小天使叫来了其他的小天使们，它们一块儿在穷睡衣上绣了许多好看的花纹，有红色的小点点小方块，还有其他好看的珍奇花草。接着，它们将衣服熨烫平整之后就一齐飞走了。等到第二天早上，穷睡衣一醒来，漂亮得都让人认不





出来了。这一回它出去散步，又遇上了昨天那件不愿同它玩耍的骄傲的睡衣。那件骄傲的睡衣全身够脏的，脏得都叫人认不出来了。它暗自说：‘我面前这睡衣多漂亮啊，要是它愿意跟我玩就好啦！’”

“让这穷睡衣跟它玩吧！”小狗对小猫说，“穷睡衣不骄傲，让它跟它昨天遇到的那件睡衣玩吧！别学那骄傲睡衣的样儿！”

小猫说：“这穷睡衣的确不骄傲，即使它如今又干净又绣了许多花纹，很漂亮。它对那骄傲的睡衣说：‘来，跟我一块儿玩吧！’”

“这样好,我喜欢它这样,”小狗说,“它没有变骄傲。它们玩什么游戏啦？”

“什么都玩了,”小猫说,“玩了洋娃娃,扮演了售货员，扮演了老师上课，也玩了‘猫捉老鼠’和捉迷藏，编了花环，还玩了烧饭、请客等，总之，它们能想到的都玩遍了。后来它们躺在一个小床上睡着了。这骄傲的睡衣已经不再骄傲了。它暗自下决心：再也不骄傲了！从此这两件睡衣天天在一块儿玩,从来不吵架,谁也不欺负谁。”

“这太好了!”小狗说,“我的爪子已经不疼了,我听着你讲童话把疼痛都忘了。”

托玛日尼采镇的男孩们

小猫和小狗坐在沙发上琢磨：该干点儿什么好玩的事儿呢？这时，有人敲门。“请进！”恰佩克先生走了进来。

“嗬！”小狗说，“好些日子没见到您了。您可能还不知道我这只脚疼吧？我踩在玻璃碎片上，脚板被划了个口子。”

“我知道，”恰佩克先生说，“我不是把这事都写出来了吗？”

“那个关于睡衣的童话也写上了吗？”小狗问道，“您手里拿着一封什么信？”

“我就是为这个而来的。”恰佩克先生说，“这封信是托玛日尼采镇的一群二年级小学生寄来的。你们瞧，他们写了些什么！”

信上这么写道：

亲爱的恰佩克先生：

我们非常喜欢您在“儿童文学角”上发表



的《小猫和小狗的故事》。我们请求您，作家先生，请求您尽早再给我们写一些关于小猫和小狗或者像我们这样的小男孩们的故事。

托玛日尼采镇的二年级

小学生们向您问好

“喏，孩子们喜欢您，我们真高兴。”小狗说，“我们高兴看到孩子们笑，同时又不折腾我们，招我们生气。我说，恰佩克先生，关于这些托玛日尼采镇的男孩们的事情您就写点什么吧！”

小猫也附和着：“我也这么想，你该写一篇关于托玛日尼采镇小男孩们的故事,他们那么想让您写。”

“可是我的老天爷，”恰佩克先生嚷道，“关于托玛日尼采镇的小男孩们我能写些什么呀？我压根儿就不认识他们，从来就没见过他们。”

“那有什么关系！”小狗说，“男孩就是男孩，到处的男孩都一样。”

“说得在理！”小猫说，“就像您写的小猫和小狗一样：这一只是白色的，那一只是灰色的，第三只是黑色的，第四只是褐色的或者花的，可是都一样淘气。”

“你说得对，”恰佩克先生高兴了，“那我就这么写：托玛日尼采镇的男孩们，这一个白一点儿，那一个灰一点儿，有的黑黑的，有的是褐色的，他们都有小爪子。所有的男孩都一样淘气。”

“那也不能这样写呀，”小猫说，“只有托玛日尼采镇的小猫小狗才有爪子，托玛日尼采镇的男孩们可没长爪子。”

“我有个主意！”小狗从沙发上跳下来说道，“我告诉你们，咱们到托玛日尼采镇去看看那些男孩是什么样的。我的脚已经不疼了，为什么不去呢？”

“当然可以去，”小猫说，“我也去！”

“可是我不能去。”恰佩克先生说，“我没时间。”

“您为什么没有时间？”小猫小狗一齐问道。

“喏！我得写一篇关于托玛日尼采镇的男孩们的小故事啊！”恰佩克先生说，“我怎么走得开呢？”

“哦，是这样。”小猫小狗说，“那我们自己去，回来告诉您情况，好让您能写好他们。”

于是小猫小狗朝托玛日尼采镇出发了。那天天气很好，太阳照得暖洋洋的，小男孩小女孩们都在外面玩耍。小猫小狗一个劲儿地瞅着他们玩。“稍等我一会儿！”小狗对小猫说，“这里有群男孩，他们





在玩游戏，咱们得听听他们在说些什么。”

男孩们围成一个圈，有一个男孩站在圈子中间，他一边念着一边点人数，数到谁谁就跑，别人就追。

不管是虾还是鱼，
不管是铁还是玉，
数呀数呀数到你，
快呀快呀跑出去！

小狗听得挺出神，也顾不上照顾小猫，自个儿跟在男孩们背后追赶着玩。玩“猫捉老鼠”的游戏正是它最拿手的，谁也超不过它。小男孩们哪是它的对手啊！小狗只要一迈腿，就像风一样不知跑到哪里去，哪一个男孩也追不上它。他们玩得可开心了！小男孩们跟小狗在追赶着玩的时候，喊啊叫啊闹翻了天。

小猫站在那儿看了一会儿小狗和男孩们做游戏，自己也有一点儿想玩了。那儿也有一群小女孩，她们也围成了一圈，准备玩捉迷藏，也是边唱边数，最后数到谁，谁就去藏起来让人家找。她们中间有一位小姑娘正在念着：

不管是神仙还是天使，
高矮胖瘦不分彼此。
一二三四五六七八，
数到谁谁就跑出去！

小猫更喜欢念这一段，而且它最喜欢玩的游戏就是捉迷藏。谁也不如小猫那样会玩捉迷藏，它一藏起来，谁都找不到。

“我干吗不玩呀？”它问自己，“小狗不也在玩吗？姑娘们，让我也和你们一块儿捉迷藏吧！”小猫冲着小姑娘们喊，小姑娘们便让它跟她们一块儿玩捉迷藏了。哎呀呀，小猫可玩得有水平哩！它可会藏地方哩！它蜷缩着身子躲到哪个地方，连尾巴都不露一丁点儿。它哪儿也钻得进去，这小精灵，躲在一个角落里看着那些小姑娘东找西找一无所获。有谁玩捉迷藏能比得过猫呢？

小猫和姑娘们玩得很痛快，也是又喊又叫又哈哈笑的，闹翻了天。连天上的窗户也不得不关严些，免得这喊声影响那些最小的天使们睡觉。

就这样，小狗和男孩们，小猫和女孩们，玩得非常开心，他们根本没察觉到时间的流逝。天已经

晚了，太阳下山了，妈妈们已在呼唤孩子们回去吃晚饭。

这时，小猫小狗才猛然想起它们该去托玛日尼采镇，可是现在已经晚了。

“我们把时间都浪费掉了！”小猫说，“我的老天爷！玩捉迷藏时我们可笑了个够，笑得肚子都疼了，喊得我嗓子都哑啦！”

“我也一样，”小狗说，“你简直没法想像，我们玩得多开心。可是现在已经晚了，我们已经没法去托玛日尼采镇了。”

“哪里还能去啊！”小猫说，“天都快黑了，托玛日尼采镇还远着哩！回家吧，反正咱们什么地方也去不了啦。哪晓得我们只走了几步就碰上了这些孩子，跟他们玩了起来。我见不得人家捉迷藏，一见就不管三七二十一，非玩不可。”

“我一碰上人家玩‘猫捉老鼠’的游戏也非玩不可，”小狗说，“可是咱们怎么对恰佩克先生交差呢？”

“我说呀，”小猫出主意了，“我们跟他开个玩笑，就说我们去了托玛日尼采镇。”

“好吧！”小狗同意。它们一同转身回家，没多久便到了家里。

“怎么样？”恰佩克先生问它们，“托玛日尼采镇怎么样？”

“很美，”小猫说，“可是太远了，我们走得连气都喘不过来了。”

“我说呢，你们都气喘吁吁的，肯定跑步了吧？托玛日尼采镇的男孩们怎么样？”恰佩克先生问道。

“托玛日尼采镇的男孩们？”小狗说，“托玛日尼采镇的男孩们是一些难以形容的男孩。”

“什么？”恰佩克先生吃惊地问道，“难道这些托玛日尼采镇的男孩跟别的男孩不一样？”

“喏，我的老天爷，有多么不一样啊！”小猫描述说，“这些男孩啊，我一看见他们，就惊奇得目瞪口呆。”

“恰佩克先生，”小狗也附和着说，“我也惊奇得目瞪口呆！”

“嗬，嗬，这么严重啊！”恰佩克先生问，“他们有些什么奇特的地方？”

“我们会告诉您听的，您一定要把这些都写下来！”小猫强调说。

“好！”恰佩克先生拿起了笔，“你们看，我连笔都拿好了。”

“那就写吧。”小猫说“那些托玛日尼采镇的男孩们有着一个圆圆的脑袋——”

小狗接着说“喏，脑袋上长满了头发——”

“在脑袋上的两只眼睛之间长了一个鼻子。”小猫接上一句。

“鼻子下面呢——”轮到小狗描述了，“有一张嘴巴，注意啰，也就是一个洞洞。”

小猫接着说：“他们的身体长长的，一端长着脑袋，另一端便是两只脚。”

小狗又补充说“他们的脚挨着地走路——”

小猫则说：“这些男孩走起路来，总是一只脚在前面一只脚在后面——”

“你们这两个小坏蛋！”恰佩克先生喊了起来，“我真的照着你们说的写了。现在你瞧，这不是跟别处的男孩一模一样吗？喏，你们这些小骗子，把我全绕在里面了！

“我们没骗您呀，”小猫笑个不停“本来就是嘛，这些男孩跟别处的一个样。”

小狗说：“既然托玛日尼采镇的男孩跟别处的男孩大致差不多，那他们一定也跟别处的男孩一样，跟托玛日尼采镇的小猫玩捉迷藏，跟小狗玩‘猫捉



老鼠’啰！”

小猫说“：当然啰！他们也有球，有双轮滑板车、小火车、积木、玩具汽车、小木人、颜料、风筝和其他许多东西。他们爱玩，爱跑，爱吹口哨和尖声喊叫，跟全世界的小男孩甚至小女孩一个样。”

小猫小狗做蛋糕

明天是小狗的命名日和小猫的生日。

孩子们知道了，想要在这一天给小猫小狗来一个惊喜。他们一个劲儿地琢磨着该给小猫小狗送点儿什么或做点什么，终于有了主意：“想出来啦！咱们给它们做个节日蛋糕！”

他们怎么说的就怎么干了。他们找来了一个模子，将里面填满沙子，做了一个漂亮的蛋糕。上面放了五颗好看的小石子，这就算是杏仁吧。蛋糕做得跟真的一样。

孩子们把蛋糕送到小猫小狗那儿说：“这是送给你们过命名日和生日的。好吃极啦，你们可以把整个蛋糕都吃掉！”

小猫小狗接过蛋糕，装成吃蛋糕的样子，对着蛋糕边吃边说：“真好吃！你们这回的蛋糕做得真好！”还一个劲儿地装成吃得很欢的样子，“谢谢你们！这么好吃的蛋糕我们从来没有吃过哩！”孩子们听了，高高兴兴地回家了。



“可惜的是我们小猫小狗不吃沙子。”孩子们走了之后，小狗对小猫说，“这么漂亮的蛋糕，我还真有点儿想尝一尝。你知道吗，我特别想吃到一个真正的蛋糕，可得是真的。”

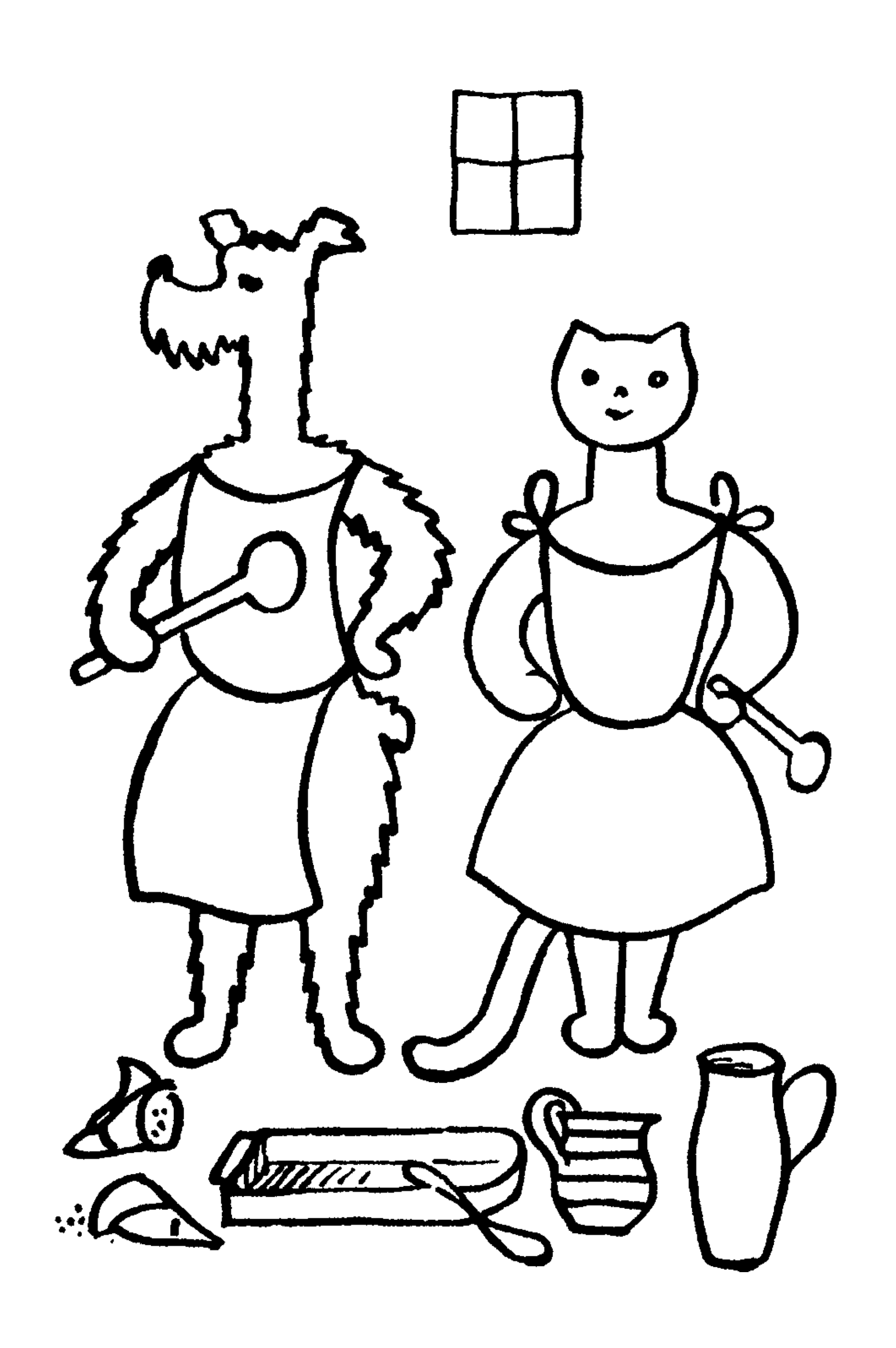
“我也想吃到真的蛋糕，”小猫说，“明天咱俩都过节，应该做一个真蛋糕来吃！只是不知道这样的蛋糕怎么做。”

“这算不了什么，”小狗说，“这很容易，我知道这样的真蛋糕怎么做。往蛋糕里放进所有最好吃的东西，所有你最爱吃的东西，这样做出来的蛋糕就会最好吃。你往蛋糕里放5种好吃的东西，它就会5倍地好吃；你要是放进10种好吃的东西，它就会10倍地好吃，我们要是往里面放100种好吃的东西，咱们就会有一个100倍好吃的蛋糕。”

“你说得对，”小猫说，“咱们要做一个最好吃的蛋糕！”

小猫和小狗围上围裙，开始做起蛋糕来。

它们拿来面粉、牛奶、鸡蛋，将它们搅拌在一起。“蛋糕必须是甜的！”小猫说完放进去些糖。“还得有点儿咸味。”小狗说完放进去一些盐。“现在我们得放些黄油和果酱。”这是小猫的意见。小狗却



说“别放果酱,我不爱吃。别放果酱,改放奶酪吧,我爱吃！”于是放了好几块奶酪进去。小猫说：“我怎么觉得，油还不够。得放几片腌肉进去。”小狗忙说：“咱们可别忘了，要放些核桃仁进去。”说完便往里面倒了几包核桃仁。小猫表示赞赏说：“核桃仁是好东西！但是还得往里面放点儿黄瓜。”于是便又切了些黄瓜放进去。“骨头！”小狗嚷嚷道，那里面一定放些骨头！”于是又放了好多骨头到蛋糕里。“那就得放几只老鼠进去。我爱吃老鼠。”这是小猫的主意，接着便放进去了四只老鼠。“好啦！现在再放些胡椒味儿很重的香肠进去，这是我爱吃的。”小狗说完便放了些香肠到蛋糕里。“最主要的是，”小猫说，“必须放些鲜奶油。”于是往里面倒了满满的一罐奶油。“再放点儿洋葱！”小狗说完放进一些洋葱。“再放些巧克力！”小猫说完又放进一些巧克力。“再放点儿调味汁！”小狗又放些调味汁。

就这样，小猫小狗往它们做的蛋糕里放了一切可以吃的东西，甚至还有大蒜、胡椒、猪油、糖果、油渣、肉桂、麦粒粥、乳渣、甜饼、醋、可可、洋白菜、一个鹅头和葡萄干，乱七八糟的，除了面包，什么都放进去了，因为小猫小狗不怎么爱吃面包。



等它们把什么都搅拌在一起之后，做出来的蛋糕大如车轮。“我的老天爷！这个蛋糕可够大的！够我们吃个饱的！”它们都叫了起来，“好了！咱们现在拿去烤吧！

它们将蛋糕搬进烤箱，盼着它快快烤熟。这蛋糕冒着热气，鼓着水泡，“嗞嗞”响着，“噼啪”爆着，冒出点儿焦糊味儿，膨胀着，溢出浆来，像一块破布被烧糊了似的冒出烟来……

当它们觉得蛋糕已经烤得差不多了，便把它搁到门口，让它冷却下来。“哎，我说啊，”小猫对小狗建议说，“孩子们对我们这么好，给我们送来了他们做的蛋糕，咱们也把他们请来吃咱们做的蛋糕吧！

“那咱们走吧！”小狗非常同意，“去请孩子们来。”

小猫小狗手拉着手请孩子们去了。孩子们正在屋前的花园里玩弹球，小猫小狗邀请他们去吃蛋糕，不过先跟他们玩了一会儿弹球，然后又打了一会儿球和玩了一会儿骰子。

就在这个时候，有一条恶狗从小猫小狗家门口过，冷却下来的蛋糕香气扑鼻。“汪！汪！汪！”恶



狗暗自想道：“这里有个什么东西在散发出诱人的香味？说不定我碰上了什么好吃的东西吧！”

它闻啊，闻啊，闻啊，终于嗅出是小猫小狗烤好的蛋糕：“哈哈！”恶狗乐了，“好吃的在这儿，我来尝尝！”

于是它大口大口地吃起来。它狼吞虎咽，连眼泪都出来了，因为蛋糕里面还很烫。它噎着了好几回，可也没管这一套，还是一个劲儿地猛吃，直到把那大蛋糕全部吃光为止。接着它还喝了好多好多水，爬着滚着离开了这里，因为它的肚子实在太撑了。

等小猫小狗和孩子们玩够了，想起了这个蛋糕，于是和孩子们一块儿手牵着手回来，想看看那蛋糕是不是已经凉了。“孩子们，你们得好好尝尝我们的蛋糕！”小猫和小狗说，“你们哪里知道，我们往蛋糕里放了多少好吃的东西啊！”

他们来到了搁蛋糕的地方。怎么回事？蛋糕没了！“糟糕！”小猫小狗嚷了起来，“蛋糕没了，有人把它拿走了！”它们东瞧西望，瞧见啦！在那一丛灌木下躺着一条大狗，还一个劲儿地在呻吟。它吃蛋糕吃撑了肚子，如今正难受得不行，肚子疼得要命。“疼死我啦！疼死我啦！”恶狗直叫苦，“我

吃得太多了，那蛋糕里都放了些什么呀，让我吃了那么难受。”

“活该！你自作自受！”小狗说，“不是你的东西，你就不该去碰它！”

“你知道吗，小狗，这恶狗吃了我们的蛋糕，我一点儿也不在乎。”小猫宽慰小狗说，“说不定我们吃了这蛋糕也会肚子难受哩！要这样的话我们的节日也过不好呀！”

“你说得也对，”小狗说，“让它去难受去嚎叫吧，这条恶狗，它这是自找的。可是我也饿了，想吃东西，什么都行。可我们家里什么能吃的都没有啦，都给我们做蛋糕用了。我可不愿意在自己的节日里挨饿。”

“别难过,小猫小狗啊,’孩子们忙说;“上我们家去吧，我们同你们分吃午餐。”

于是小猫和小狗便到孩子们家吃午餐去了。“来吃饭，孩子们！”妈妈在喊他们吃饭。孩子们说：“妈妈，今天是这只小狗的命名日和这只小猫的生日，我们也得给它们点什么当午饭。”于是他们给了小猫和小狗汤和一点点肉，还有土豆馒头片。妈妈还给了它们一小块昨天剩下的甜饼。

小猫和小狗吃得很高兴，谢过孩子们之后，便心满意足地回家了。“我们这个节日过得真有意思，”一路上它们满意地说，“吃了一顿这么好的午饭，咱们的肚子一点儿也没疼。”

等小猫小狗到了家，那条馋狗还躺在灌木丛里哼哼，小猫小狗却在回忆这个节日过得有多么愉快。

馋狗吃了那个大蛋糕之后，在灌木丛里足足哼哼了两个礼拜。



洋娃娃在哭泣

有一天，整天都下着雨，到处又冷又湿。小猫和小狗没法出门，也没什么可干的，便聊起天来。

“我说小猫啊，”小狗说，“我们也该像孩子们一样，有点儿什么玩具才好，遇上这样的阴雨天，待在家里也有可玩的呀！”

“我可并不怎么需要玩具，”小猫说，“只要给我一个线团，有时甚至只要一小块布，就够我玩的了。可我认识好多孩子，他们的玩具多得不知怎么办好，好些玩具他们压根儿就不玩了，随它们在哪个角落里滚来滚去。”

“是呀，”小狗嘟哝说，“这可不是孩子们的光彩事儿。多可惜啊！他们不怎么爱惜这些玩具，弄得脏兮兮的，破破烂烂的，说起来都觉得丢人。”

“这是一些不爱收拾的孩子，”小猫说，“我见到过多少破了的玩具啊！对这些不懂得爱惜东西的孩子们，根本就不要给他们买玩具。要是我们小猫小狗有玩具，准会比那些不爱收拾的孩子爱惜得多。”

“肯定的！”小狗说，“只有不爱整洁的小猫小狗才不懂得爱惜玩具，有时也能找到这样不爱惜东西的小猫小狗，可是这样的不多。孩子们这样做就更不应该了，因为孩子们本应比猫狗更懂事些嘛。”

小猫小狗这么聊着聊着睡着了，一直睡到第二天早上。

等它们醒来，太阳已经高挂在天空，一丁点儿雨都不下了。

“天气真好！”小猫小狗说，“咱们出去玩吧！”它们刚一出门，便听到什么地方有人在轻轻地哭泣。

“谁在哭？声音这么细，不是一只什么小鸟吧？”小狗问道。

“这不是小鸟，小鸟哭起来不是这样的声音。”小猫说，“兴许是一只甲壳虫吧？”

“要不就是一只蝴蝶在哭？”小狗说。

“要不就是一朵被折断枝子的花儿？”这是小猫的猜想。

它们找啊找啊，四下里瞧了一遍，看看这细细的哭声是从哪儿传来的。它们终于发现了这又轻又细的哭声的来处。原来，在一片长得很高的草地上因刚下过雨，这草还是湿的），躺着一个洋娃娃。

准是哪个小孩将小洋娃娃丢在这里了。洋娃娃已经在这儿躺了好几天，雨水打在它身上，衣服全湿了。它的头还碰伤了一点儿。它肚子很饿，还有点儿咳嗽，一个人待在这里感到有些害怕哩！

“你为什么哭得这么伤心，小洋娃娃？”小猫小狗问它道。

洋娃娃说：“我哭，因为我非常难过。我的小主人—— 一位小姑娘把我扔在这里，把我忘了。我肚子又饿，一个人待着好孤独啊！”

“可怜的，我们也非常难过啊！”小狗说，“那个小姑娘把你丢在这里忘得一干二净，真不是个好妈妈。对这样的小不点儿娃娃，就是像你这样的小洋娃娃，她真不该这样，因为你还太小，还什么也不会啊！”小猫接着说：“我们真可怜你。既然那小姑娘不管你了，我们把你带回我们家去照顾吧！”

小猫小狗捡起被丢掉的洋娃娃，小心地抱着它回家了。洋娃娃已经不哭了，它为自己不必再躺在潮湿的草地上而感到高兴。

“好啦！”小猫小狗高兴地说，“现在咱们有了自己的洋娃娃，这是咱们自己找到的，它就是我们的孩子！”

小猫帮洋娃娃脱下那件湿衣裙，洗干净上面的



泥土，将它晒在太阳底下。小狗将洋娃娃放在小床上暖暖身子，又给它拿来一个小面包和一茶缸牛奶。洋娃娃吃饱之后在床上舒舒服服地睡着了。

小猫小狗走路都踮着脚尖，免得吵醒洋娃娃。它们都为现在有了自己的孩子而感到高兴。小猫对小狗说“：我说，小狗啊，咱们现在有了自己的孩子，可得好好照顾它啊！”

“那自然啰！”小狗说，“我们一定会比它原来那位不称职的妈妈，那个扔掉洋娃娃的小姑娘要对它照顾得好些。这洋娃娃一定会大吃一惊，一定会因为在我们这儿过得很好而感到高兴。洋娃娃，我们绝不会扔掉你的。”

“我们要让洋娃娃一身干干净净的，”小猫说，“你知道，我们猫总爱清洗梳理，这方面由我来负责好啦！可是—— 小狗，咱们忘了一件事，咱们没给它准备任何玩具啊！它肯定想要玩儿玩具，可咱们什么玩具也没有，到哪儿去给它弄些玩具来呢？”

“嗯，咱们啥也没有，”小狗说，“找玩具可不那么容易。”

“会有的，”小猫说，“可是得开动脑筋想一想。”

于是小猫小狗都开始绞尽脑汁地想怎么去给这

洋娃娃找些玩具来。动手做？又不会，连孩子们也不会自己制作玩具，更别说猫和狗啦。要不趁小孩们在玩耍的时候，到他们那里去偷几件玩具？这不行，小猫小狗绝对不会干这种事的。

小狗想啊想啊，突然想出了个点子：“有啦！它高兴得喊了起来，“我想出办法来了！”

“别那么大声！”小猫悄声说，“会把咱们的洋娃娃，咱们的孩子吵醒的！

“别急，小猫，让我告诉你！”小狗跟小猫咬耳朵说，“昨天我们不是还谈到孩子们有很多玩具，他们却不知道爱惜，到处乱扔吗？今天我们就找到了这个被扔掉的洋娃娃，这小可怜的。我马上去找一找，看看有没有孩子们忘了的或扔掉的玩具，也好捡来给咱们的洋娃娃玩呀！

“这是个好主意！”小猫高兴地说，“那你快走吧！快去找找看，兴许能找到一件给咱们的洋娃娃玩儿的玩具。”

小狗走了，它钻到各个角落里到处找，什么都翻开来看看。孩子们，你们根本想像不到，小狗找到了多少玩具。你们也不知道，多少玩具被你们弄坏、丢失和扔掉了。你们一会儿就把它们忘了个精光，可小



狗把它们全找到了。它在这块草坪里找到了一个球，在别的地方又找到了装沙子的小碟小碗，还有珠子、带色的方积木、小家具、过家家用的厨房用具、一大堆小画片、小喇叭、小哨子、小铲子、小木房子，还有木头做的小动物，总而言之，多得都拿不动。

“我的老天爷！”小狗高兴地说，“这一下咱们的洋娃娃可有的是玩具了。”它一件件全都捡回了家。小猫一见便惊讶地嚷道：“上帝呀！孩子们怎么舍得扔掉这么多玩具啊！”它一拍爪子说，“我也去找一找！小狗，你知道，我特会搜寻和爬行，有些连你都去不了的地方我也能去，一定还能找到更多玩具。”

小猫走了，它钻到各个小角落里找玩具去了。哎呀呀，孩子们，你们知道它又找到了多少啊！你们的玩具真是扔得哪儿都是，好多玩具是你们玩着玩着就忘了收起来而丢失的。小猫在篱笆边找到了一个小桶，在别处又找到了一个压扁了一点儿的洒水壶，在灌木丛中找到了乱扔在那儿的积木，在草地上找到了给各种洋娃娃穿的小鞋小袜子，还找到了许多小图片、小手帕、花布线绳、绣花框、不扎手的圆头针和一本童话书，还找到了一个小小的洋娃娃、一个羽毛球、一些彩色的纸，好多好多东西啊





小猫把这些东西都捡回了家，多得可以让小狗开个玩具铺了。它们把所有这些玩具都摆在洋娃娃的床周围。洋娃娃一醒来，看到身旁有这么多玩具，真是高兴得不知怎么才好，它太喜欢小猫小狗这儿了。它想和小猫小狗玩遍这所有的玩具，可是玩具还是多得玩不过来。小猫和小狗给洋娃娃取了个名字叫伊林卡，它们非常喜欢它，洋娃娃也非常喜欢小猫小狗。洋娃娃在这里过得很愉快，对它原来的小主人，小妈妈，不知疼爱而且把它给扔了的小女孩几乎想不起来了，而对小猫小狗给它找来的这些玩具却非常爱惜，从来不乱扔，不弄坏，也没有将它们忘记、丢失在什么地方过。

就这样，被扔掉的、可怜的洋娃娃现在却比好多孩子拥有更多的玩具。

小猫小狗怎样演戏和装扮圣诞老人

小猫和小狗本想到外面去找孩子们玩的，可是一个孩子也没见着。

“怎么回事啊？”小狗吃惊地问道，“怎么外面一个孩子也没有啊？巴沃利切克、维娜、英达、斯拉维克、贝比克和赫莱娜他们在哪儿？佐尔卡、伊尔卡和米尔科在哪儿？奥吉克、阿莱恩卡和波仁卡，还有所有别的孩子，他们都到哪里去了？”

“他们能去哪儿呢？”小猫说，“难道你不知道，现在是上学的时间呀！他们在上学，那些更小一点的在幼儿园，那些大一点的孩子在读一二年级哩！”

“哦，”小狗说，“我忘了，今天不是星期天”

“可是英达和维娜没去上学，”小猫说，“他们咳嗽，还流鼻涕，所以得待在家里”

“英达和维娜？他们可是好孩子”小狗说，“我特别喜欢他们你同意吗，小猫？既然他们不能上学，咱们到他们家里去逗他们高兴高兴！”



“好！”小猫非常同意，“把我们捡到和收留的洋娃娃伊林卡也带上，人多一点儿热闹。”

于是它们牵着伊林卡便上维娜和英达家串门去了。英达和维娜咳嗽，流清鼻涕，不能出门，待在家里，还用围巾围着脖子，正闷得难受哩！

“我说呀，”半路上小狗对小猫说，“我们跟孩子们说什么呢？我们给他们演个什么戏吧！”

它们来到了孩子们跟前。这时维娜和英达正坐在小床上，你一句我一句地争论着再玩点儿什么好，因为他们什么都玩了一遍。

“孩子们，你们好！”小猫小狗向他们问好说，“我们给你们演戏来啦！

维娜和英达听了当然高兴，连忙坐端正些，等着小猫小狗开始给他们演戏。

“等到要开演的时候，我们就‘叮当叮当’假装打铃开幕。”小猫小狗说完之后，便商量演个什么好。

小猫说：“我演王后，小狗，你演国王，洋娃娃伊林卡——就让她演公主，我们的女儿吧！”

于是它们往脖子上系了一块布，这就算是王袍了，还别了根别针，这就算是装饰品。接着它们便大摇大摆地走了出来，坐在椅子上，说是要喝咖啡了。小狗叹了

一口气说“:王后,我今天不喝咖啡,因为我心情不好。”

小猫便问道：“国王，你为什么心情不愉快？”

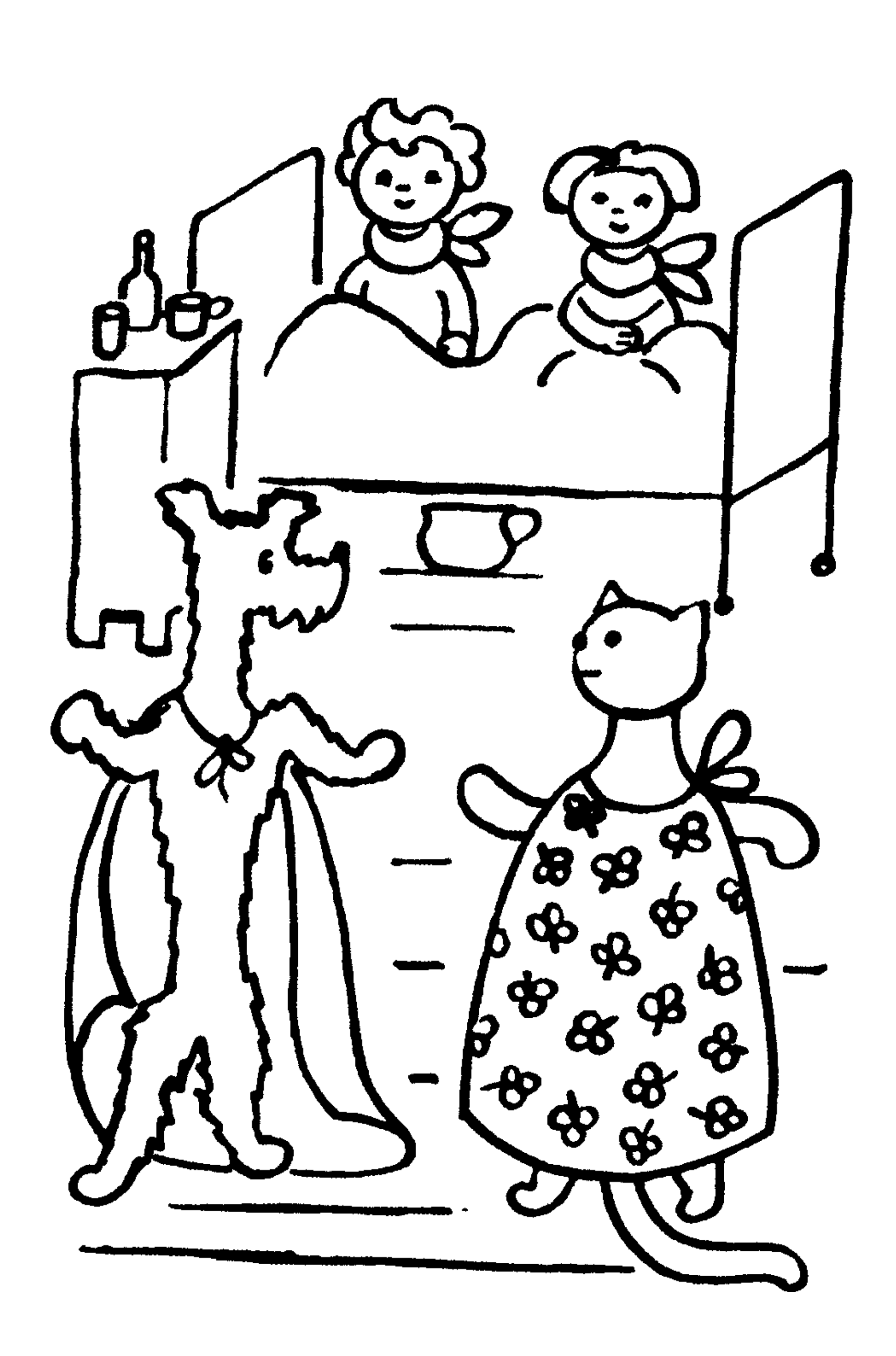
小狗回答说“:我是金国、银国和钻石国的国王，这个国家的国土要翻过10座大山，越过10条大河和蓝、黄、绿海才能走完，多么辽阔广大！可是我却没有一个女儿，没有一个公主。当国王的应该有公主,而我没有,所以我不愉快。”

“国王,我给你出个主意,”小猫说“;我认识一位公主，她住在一个白色的国家，在很远很远的地方，在黑山那边。我坐汽车去给你买一个公主来。”

这时小猫拿了一个盒子，假装是一口箱子，又迈了一下腿，假装上了汽车，乘车走了。小狗像国王一样端坐着，假装喝了口咖啡，一个劲儿地说它是多么多么盼望它的女儿小公主的到来。

小猫将洋娃娃放在盒子里,嘴里‘嘟嘟嘟嘟’地叫了几声,就算坐车回来了。它说“:我来了,小狗,给你带来这个女儿,这位公主。我还为她付了100克朗哩!”

“我不是小狗，我是国王！”小狗说，“你不是知道吗，你就是王后啊！”然后它把洋娃娃抱在怀里，高兴极了，说它现在有女儿了，有公主了。“我们得好好培养她，”小狗说，“你知道，王后，这样



的公主得受到很好的教育，我们要让她学会一切，比方说弹钢琴啦，烧饭啦…… ”

“ 叮当叮当…… ”小猫假装摇铃,并对孩子们说：“ 暂时闭幕,然后我们再摇铃,演下一个戏。”

小猫和小狗躲到屋角落里,商量下一个戏演什么。

它们脱下了王袍，小猫往头上扎了一块头巾，小狗往身上披了一块破布，然后假装摇了摇铃，又开演了。

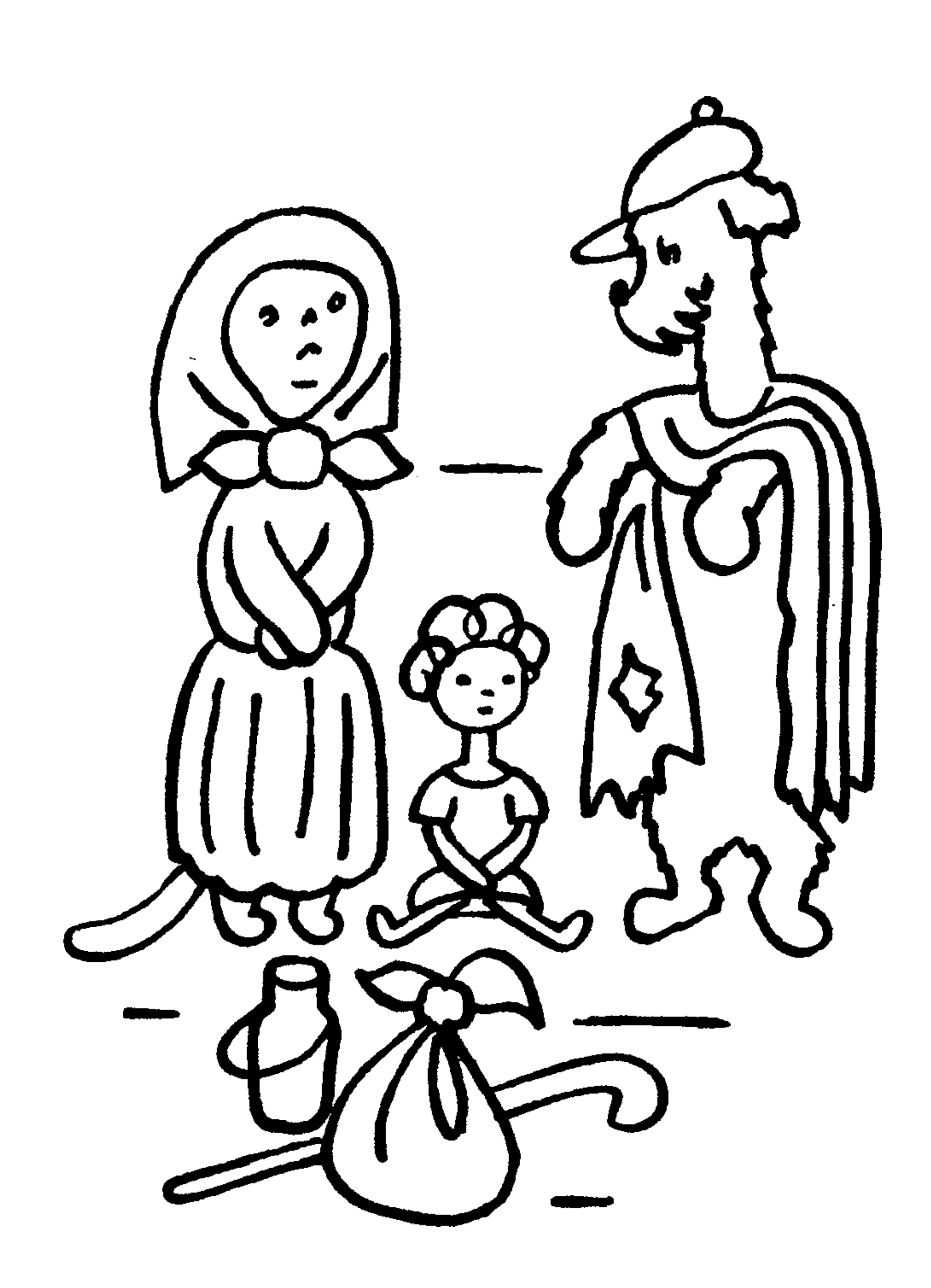
“ 现在我已经不是国王，小猫也不是王后了。 ”小狗对孩子们说,“ 我们现在变穷了。”

“ 对，现在你已经不是国王，我不是王后了。 ”小猫开始说，“ 我们现在变穷了，你是农夫，我是农妇。我拿什么来做饭呢？亲爱的丈夫，我们连面包也没有啊。我们养不活女儿，拿她怎么办？ ”

“ 我说啊, ”小狗说,“ 我们得把她带到林子里去,兴许有人会收留她。”

它们拿起洋娃娃，装成带她上林子去的样子，还边走边哭着说:“ 我们还是别带她上林子去吧,弄不好她会被狼吃掉的。”小狗说:“ 我们要是碰到什么好人,就把她送给他们,没准他们也需要一个女儿哩 !”

它们将洋娃娃带到孩子们的小床前说：“ 现在你



们也得跟我们一块儿演戏。”小猫对英达和维娜说，“假装你们现在需要一个女儿，你们就从我们这儿领走她。”

“哎，这里有人！”当小狗带着洋娃娃来到英达和维娜的小床跟前时说：“喂，先生，喂，太太，你们要不要一个女儿呀？”

“好像也需要一个，”维娜说，“我们正想找一个哩！”

“这女儿会干什么呢?”英达问道。

“喏,什么都会,”小狗说,“她会煮饭,收拾屋子、洗衣服、还会翻跟斗哩！

“这样的女儿我们可以要。”孩子们说。

“她还会什么吗?”维娜又问。

“还会做好多事哩!”小猫回答说,“她会睡觉，吃东西，蹦跳，会坐，会躺，还会在地上爬，不过得有人帮着她。”

小狗忙补充一句说:“要是摔了跤,她也不哭。”

“我们正要找这样的,”孩子们说,“要多少钱?”

“不要钱。”小狗说,“只要你们喜欢她,我们就把她送给你们。”

孩子们本来有一个穿红戴绿的小木人，他们说，

这是一位王子，说是把这个洋娃娃给小木人当妻子，还给他俩办了喜事。在婚礼上，小猫小狗又围上了那块大布，算是王袍，又当上了国王和王后。

小猫和小狗就这样和孩子们一块儿演着戏。一个礼拜之后孩子们全恢复了健康，能够出门了，正赶上了圣诞节前夕

英达对维娜说：“你听着，维娜，我们生病的时候，小猫小狗来为我们演了戏，我们得想法回报它们，怎么样？我扮成圣诞老人，你扮成天使，咱们一块儿到小猫小狗那儿去,送点儿什么给它们。”

于是英达和维娜都披上了一块白布，英达还用棉花做了白胡须，把自己打扮成圣诞老人的样子，头上还戴了一顶用纸做的高帽子，同维娜一道出发了。真是没想到，倒是小猫小狗让他们大吃了一惊。

孩子们敲了小猫小狗家的门，正想着小猫小狗见到他们两个——圣诞老人和天使会惊喜万分时，不料这两个孩子更加大吃一惊。因为他们没见到小猫也没见到小狗，而站在他们面前的也是一位圣诞老人和一位天使。孩子们吃惊地嚷道：“哎呀呀，这里也有一位圣诞老人和一位天使，我们也是圣诞老人和天使，小猫和小狗到哪里去了呢？



孩子们怎么会想到小猫和小狗也心血来潮扮演起圣诞老人和天使来了呢！小猫和小狗本想化装好了去让孩子们吃一惊的。它们刚刚化好装，也装成了圣诞老人和天使，正准备出门，没想到现在却有一位圣诞老人和一位天使来到了它们家。

此刻他们四人面面相觑，却谁也认不出谁来，不知该干什么好。孩子们想扭头跑掉，小猫和小狗想立即钻到床底下去。这时小狗突然发现站在对面的圣诞老人的长袍下面露着一双脚，脚上穿的正是英达穿的那双拖鞋，而天使脚上穿的是维娜的那双拖鞋。英达又看见了什么呢？那位圣诞老人竟有一双长满了毛的狗爪子，而那位天使的两只脚却是猫的爪子。“哦，原来这是小猫和小狗呀！”英达大声嚷道，“我们是英达和维娜呀！”

现在他们都互相认出来了：这里根本没有什么真正的圣诞老人，而是英达和小狗；也没有什么真正的天使，而是维娜和小猫。他们为这个而笑得连粘在嘴上的胡子都掉下来了。然后他们互相赠送礼物，小狗给了英达无花果，小猫给了维娜红枣，英达给了小狗一只玩具狗，维娜给了小猫一只玩具猫。大家都心满意足，高高兴兴地过了个节。

第二部　我的小狗达森卡

卡雷尔·恰 佩 克 著



第一章



达森卡出生了

它刚出生时，只是一只小极了的白色小不点儿，总共只有一巴掌大，好在还能让你看出来它头上长了一对黑耳朵，后面拖了一条小尾巴。我们暂且认可它是一只小婴狗。本来我们就想要这么一只小母狗，于是便给它取了一个女孩名字叫达森卡。

当它还是这么一个小白点时，可以说是一只还没有眼睛的盲狗。至于谈到它的脚嘛，那只是两对啥也说不上的小玩意儿，只能勉强把它们称为脚，其实也只是凭好心这么称呼而已，它们压根儿就算不上什么脚，又软又小又瘦弱，根本就不会站，更不用说挪步了。等到达森卡正经穿上了鞋，不，其实它并不穿鞋，只是脚板上加了一个小套，说得更确切一点，连脚套也算不上，只是像常言说的那样往脚板上吐了一点儿口水，你

们懂我的意思吗？它当然不会往脚心里吐唾沫，因为它还不知怎么个吐法，再说它的脚板心又那么小，它恐怕想吐也吐不到上面去。总而言之，当达森卡已经会脚板着地了时，花了半天功夫才从它妈妈的后脚那块儿挪到前脚那块儿，这一路上还吃了三回奶，睡了两回觉。吃睡这两样它从一生下来就会，根本就用不着学，因此它整天就一个劲儿地做这两件事。我想，在夜里没人瞅着它的时候，它恐怕也是这样吃了睡个没完没了。好一只勤快的小婴狗啊！

它除开吃奶与睡觉之外，还会吹口哨。可是小狗怎么吹口哨，我真是没法画也没法学个样儿给你们看，给你们听，因为这声音太细了。达森卡从生下来起，吃奶时便会啧唇作响，除此之外便再也不会什么别的了。你们瞧，关于这只小婴狗，已再也没有什么可描述的了。可它的妈妈（名叫伊丽丝，是一条粗毛狐㹴狗）却把它当宝贝看待，整天跟达森卡有着说不完的话，打不完的耳语，又是嗅，又是吻，又是舔的，还用舌头给它洗脸，给它理毛，时不时摸摸它，给它喂奶，看护它，还用自己毛茸茸的身体给它枕着睡觉。

嗬，达森卡这一觉睡下来，可就美得没法说了。知道吗，这就叫母爱！我们人类的母爱也是这样，这你们很清楚。只是人的母亲们做这一切时都心中有数，知道是为什么，狗的妈妈可不明白这么多，只是感觉。大自然就是这么提醒它们的：“喂，小狗的妈妈们，当心啊！当你们的小不点儿还不会睁眼，还啥也算不上的时候，当它还不会保护自己，也不会躲藏，不会喊‘救命’的时候，你们可一步也不能离开它啊！我可是告诉你们了，你们得看护它，用自己的身子掩护它，要是有什么可疑的家伙靠近它，你们就得把那家伙撵走！”

伊丽丝对这些准则都遵循得分毫不差。有一次有一位它认为可疑的律师靠近达森卡，它便跑上去把他一顿咬，将他的裤腿撕了个稀巴烂；又一次有一位陌生的作家靠近达森卡，它也想跟他拼命，咬



了他的腿；还有一次它把一位女士的衣服都撕破了，它甚至还敢往当公差的人比如邮递员、收运垃圾的、电工、煤气工的身上扑。除此之外它还威胁过不少有公务的人，咬过一位议员，还跟一名警察发生过误会，以机警和顽强的斗志护卫自己的独女娇娇，使达森卡免遭伤害与威胁。这样一位狗妈妈，先生们，日子过得可不轻松。人那么多，它不能见谁都咬啊！

在达森卡庆祝它出生10日的那一天，发生了一件了不起的大事。早上一醒来，让它大吃一惊的是：它的眼睛能看见了，虽然开头只有一只眼睛能看见，不过一只眼睛能看见总比根本看不见好，这可是一大进步啊！它惊讶得尖叫了一声，而这一声有纪念意义的尖叫就是狗的语言（我们管它叫“汪汪”）的开始啊！如今达森卡不仅会说它的话，而且还会骂娘、吓唬人。可当时它只是像刀子蹭在碟子上那样叫了一声。

最要紧的还是它已有一只眼睛能看见东西，在这以前达森卡只能用嘴和鼻来寻找它妈妈那几

眼睛能看见了



个能喷出奶水的小奶头那时候，它如果想爬行几步，也得先用那又黑又亮闪闪的小鼻子探探前面是什么。先生，有这么一只眼睛，哪怕只是一只，也都是一个了不起的新发现。它一瞅，就知道，噢，这是墙，这是一个什么深坑，这白的就是妈妈。它想睡的时候，把这只眼睛一闭，晚安！疼我爱我吧！要是再睡一觉醒过来呢？睁开一只眼睛，瞧，第二只也睁开了。开始只睁开了一点点，到后来便全睁开了。达森卡从这时候起便总是用两只眼睛来观察世界，闭上两只眼睛睡觉，因此也不像以前要睡那么久了，可以多花点时间学习坐和走以及其他生活所需的重要本领。喏，总而言之是一大进步。

因为在这一刹那间，大自然又在提醒它：“你，达森卡，既然已经有了眼睛，就好好看看你的前面，

达森卡在睡觉







学走路





试着学学走路。’达森卡这时动了动耳朵，表示在听，而且还听懂了，试着走路。先往前挪了一下右前腿，现在怎么办？“现在往前挪一下左后腿！”大自然告诉它说。棒极了，成功啦！“现在再挪另外一条后腿。”大自然继续提醒它，“后腿！我不是说了吗？后腿！不是叫你挪前腿，达森卡你这个小笨蛋啊！你不是还有一条后腿留在后面吗？等一等！你这一条腿不往前挪，你就没法往前走。听我说，把右后腿塞到屁股下面去！不，这不是腿，而是你的尾巴，尾巴没法用来当腿走路，你得记住这一点！达森卡，你用不着去关照你的尾巴，它自然会跟在你的腿后面往前走。怎么样？弄清楚怎么摆弄你的四条腿了吧？太好了！再来一遍！挪右前腿，脑袋稍微抬高一点儿，好让你的腿有地方可挪。就这样，对！现在挪左后腿，现在挪右后腿（可别离你的身子太远，达森卡，就在你

第一只眼睛



身子底下挪，免得让你的肚皮蹭着地），对，现在挪左前腿，棒极啦！你瞧，不是走得蛮好吗？现在稍微休息一下，然后再来：一——二——三——四 ；头抬起来，一——二——三——四！”

看世界





在妈妈身边

第二章

孩子们，你们已经看到了吧，大自然的声音就好比一位严厉的老师，对这样一只小狗也一点儿都不含糊，也没有时间来多费口舌，因为它还要教会小麻雀飞，或者让小虫子学会辨认哪些叶子能吃，哪些叶子不能吃。这期间它还给达森卡布置了家庭作业（比方说从狗窝的这一角走到另一角），有时将它，这小可怜的，独个儿留在家里，达森卡紧张得连舌头都伸了出来。接着练：右前腿，现在挪左右腿（糟糕，哪一条是左腿来着？这一只还是那一只？）—— 挪动另一条后腿（这条腿在哪儿？）现在怎么办？“错了！你的步子得小一点儿，达森卡，脑袋抬起来，脚爪子在身子底下，别趴着走！再来

再挪步







一次！”真难为它了，它的腿还那么软，战战兢兢的，再说，它的肚子吃得那么饱，圆鼓鼓的，相比之下头又那么大，你以为挪起步来容易吗？达森卡伤心地在狗窝里坐下来，一个劲儿地哼哼。它的妈妈伊丽丝心疼这小宝宝了，赶忙让它吃上几口奶，随后娘儿俩都睡着了。可是达森卡很快又醒了，想起它的课外作业还没做完，立即从妈妈的背上爬过去，走到狗窝的另一角。“好样的，达森卡！”自然之声夸奖它，“你要是这么勤学苦练下去，很快就能成为一只飞跑如风的小狗。”

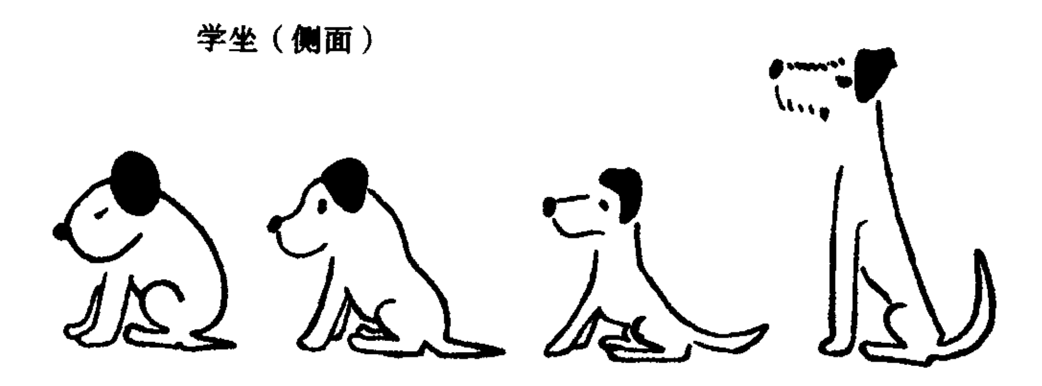
你简直没法相信，这样一只小婴狗有多少活儿要干：不学走路，就睡觉；不睡觉，就学坐。这也不是一件容易的事，自然之声总在提醒它：“坐正，达森卡！脑袋抬起来，别驼背！注意，你坐着脊梁骨了！现在又坐在自己的脚上了！你的尾巴搁在哪儿啦？你不能坐在尾巴上，否则你就没法摇动它了。”等等，等等，提醒个没完。

在路上歇一歇



即使小狗在睡觉或吃奶，也有长个儿的任务。它的腿每天都得长长一点儿，长粗一点儿，脖子也得伸直一点儿，嘴鼻也得变好奇一点儿。四条腿要一块儿长，这多不容易啊！还不能忘了尾巴，也得让它长长变粗，不能老是拖着一条耗子尾巴。狐㹴狗的尾巴得粗得跟一根棍子一样，甩起来“呼啦”一声响。还有竖耳朵、摇尾巴、大声尖叫等，这一切，达森卡都得学会。它已经学会用四条腿走路了，只是有时候弄不清自己的哪一条腿在哪儿，只得坐下来，想一想，等到四条腿都找齐了再往前走。不错，它有时候也跌跤，这就没法责怪它了，因为它胖得像个小滚筒，一天到晚没少滚。小狗的日子过得的确不简单，现在又开始长牙了。

最初像小米粒，后来又往尖里长，越长越需要咬东西磨牙，幸好世界上有好多可供它咬的东西，


学坐（侧面）

学坐（正面）






比方说它妈妈的耳朵或者人的手指头，难得的是有人肯将鼻头儿和耳轮交给达森卡咬着玩儿，一遇上这样的机会它就高兴得像个小疯子。最倒霉的是它的妈妈伊丽丝，肚皮被达森卡咬得尽是伤痕这位当妈妈的一直忠诚地喂养这个小暴君，即使疼得直眨巴眼睛也毫无怨言。达森卡呀，妈妈的喂养该告一段落了，你还得学会一样本事：吃狗食盆里的东西

过来，小东西，这里有一个盛着牛奶的狗食盆。什么？你不知道怎么用？喏，把嘴巴伸进去，将舌头伸出来，沾上这白色的奶汁，立刻缩回嘴里，吞下沾着的奶，然后再重复这个动作，直到食盆空了为止。别这么傻看着，达森卡，没什么可怕的。你吃呀！加油！

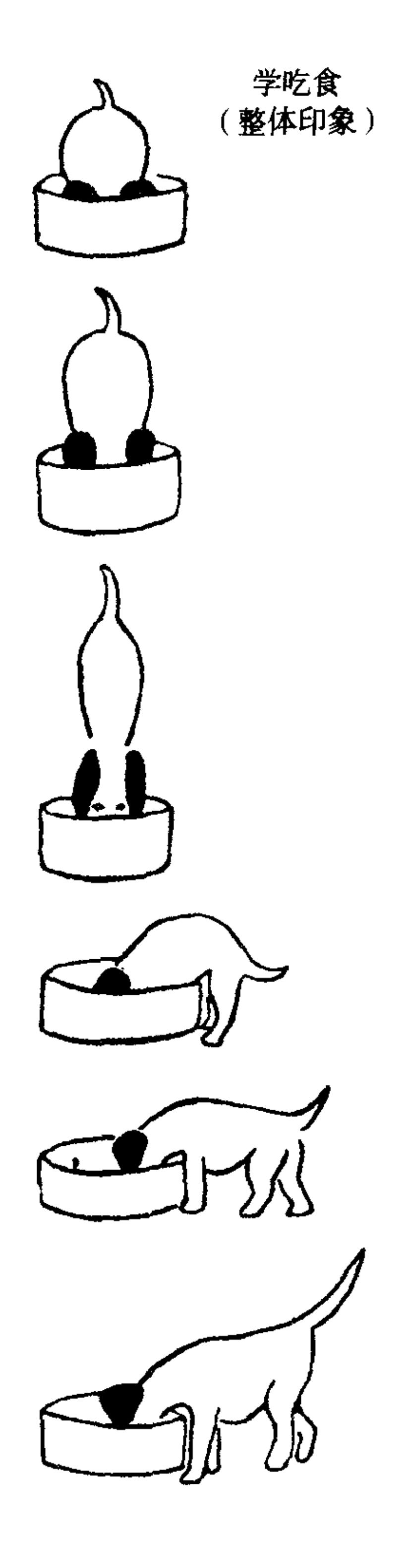
丢了一条腿



达森卡没有反应，只是瞪着大

眼睛,摆动着尾巴。

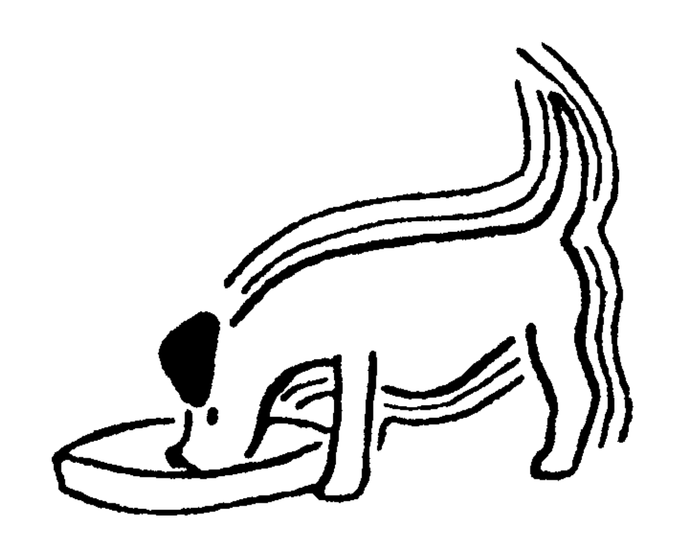
哎呀，你这个笨蛋，既然没有别的办法，我只得把你那没有悟性的鼻子按到这牛奶里边去，管你乐意不乐意。就这样，达森卡只得被迫而为。它的嘴巴和胡须都浸在牛奶里，它不得不用舌头舔。一尝这味道，还不错嘛！现在它已经一点儿也不犹豫了，自个儿钻到这好吃的白玩意儿里面，连脑袋带爪子都到狗食盆里面，弄得满地都是牛奶。达森卡的四条腿，甚至连耳朵、尾巴都蹭上了牛奶，它妈妈还得来把它舔干净，万事开头难嘛！可是没过几天达森卡便已经会自个儿把钵子舔干净了，舌头动作很灵敏，而且像春天的秧苗一样长得特别



快。

孩子们，这一点你们得以达森卡为榜样，好好吃饭，好让自己身心都健康成长，像这条名叫达森卡的小狗一样。

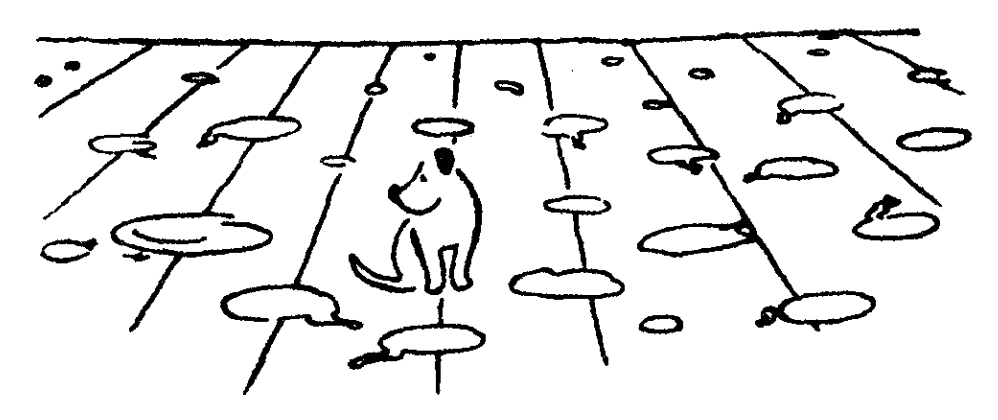
像春天的秧苗一样飞长

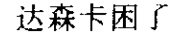


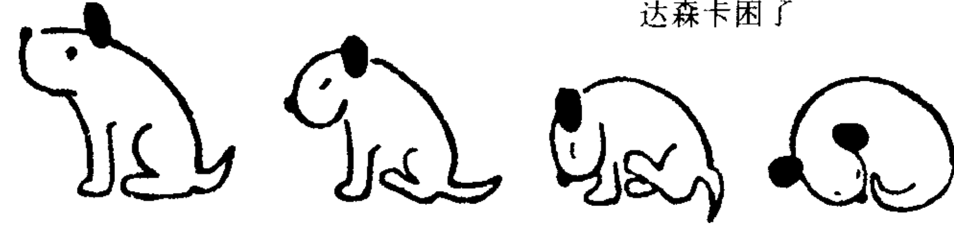
第三章

光阴似箭。达森卡已经不再是一个拖着一条颤抖的小尾巴的柔弱小玩意儿，而是一个极有独立个性的毛茸茸的活物。它好动，爱管闲事，满嘴利牙，特别能吃，而且还爱损坏东西。按照自然科学的说法，它已经长成为一只正经八百的脊椎动物。它想去哪儿就往哪儿钻，整个房子，整个花园，整个宇宙，只要没被篱笆拦着，都是它的财产。在这块天地里的一切都得经得住它咬甚至吞食。在这块天地里还有许多秘密地方，可以供它进行各种尝试，也是它制造水洼的绝妙地方。（达森卡决定将这些地方

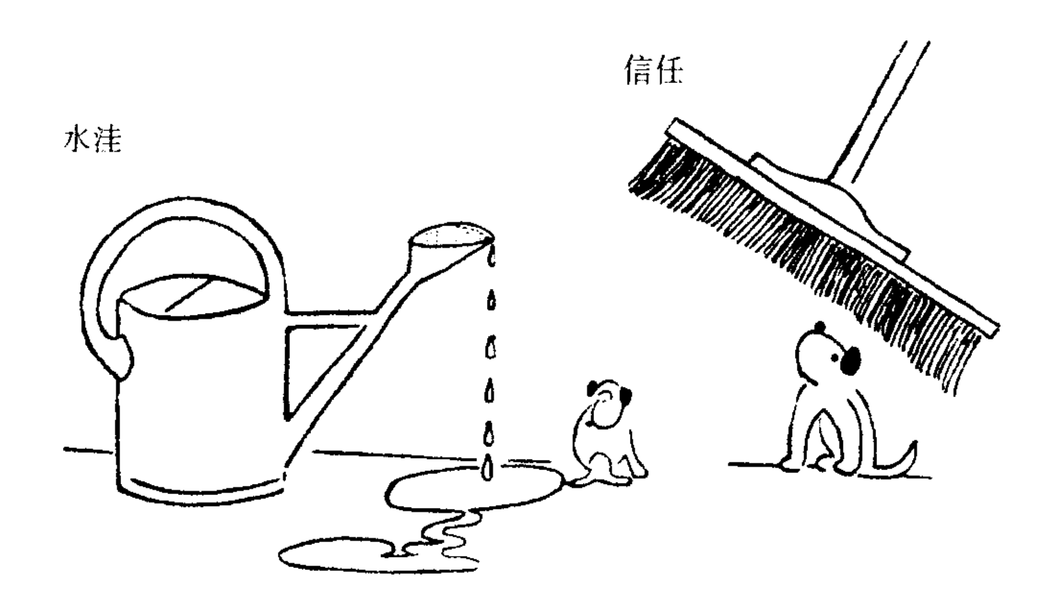
造出一片片水洼（译者补）



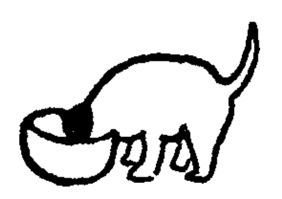




作为它的工作室和活动场所，但有时又优先作为饭厅。）接着还得断定在哪儿睡觉最舒服（它特别爱睡在抹布上、人的怀里、花圃中、扫帚上、刚刚熨烫平整的内衣上、篮筐里、购物袋里、羊皮上、拖鞋里、温室里、垃圾铲里、草席上，甚至地上。）有些东西是供它娱乐的，比方说楼梯，它可以脑袋朝下从上面翻滚下去。（达森卡暗自想，头冲下向前翻滚可真过瘾！）还有一些东西对它来说却有些危险，

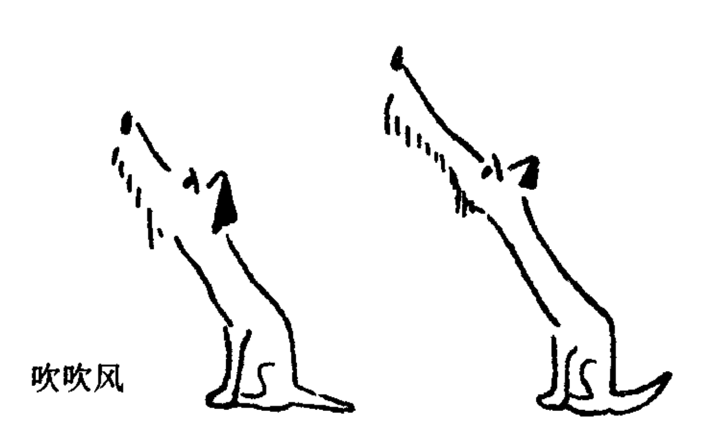


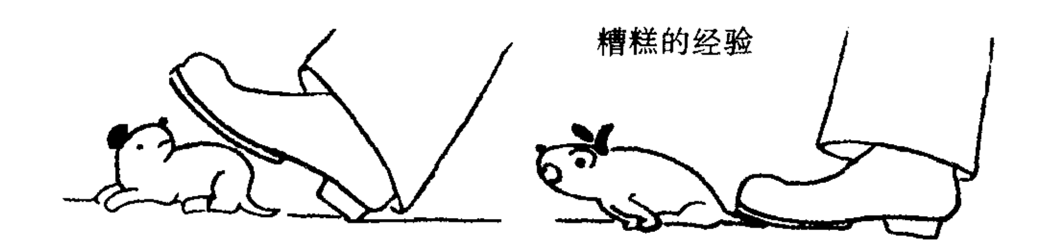


而且事先无法预料到。比方说门，有时“砰”的一下碰了达森卡的头或者“喀吱”一下夹了它的爪子和尾巴，而且总是赶上它一点防备也没有的时候。每当遇到这种情况，达森卡就像谁砍了它的腿一样地哀嚎，等到有人将它抱到怀里抚摸它时，它还要“汪汪”地叫上几声。然后，为了给它压惊，还得喂它点儿好吃的。再往后它便又跑到楼梯那儿玩前滚翻去了。

尽管达森卡吃过不少次这样的亏，可它还是坚信出不了什么大事，它的脑袋不会有任何危险。碰


吹吹风


糟糕的经验

上扫帚在扫地，达森卡从来不闪开一下，总是等着扫帚给它让路，一般情况下扫帚也的确是这样做的。不管是扫帚还是鬃毛掸子（用来掸沙发的）或是人的头发，达森卡对这些带毛的东西都感到格外亲切。达森卡也从来不避开穿着皮鞋正在走路的人脚，走路的人脚躲开小狗，这是人应该操心的事情，难道不是吗？

所有住在这所房子里的人都应该小心谨慎，如履薄冰。你根本就不知道，什么时候会突然听到鞋子底下的一声尖叫。我的老兄，仿佛到处都能碰着这条小


当心，水！

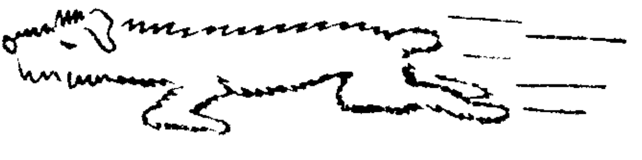
狗，你简直不知道这是一种什么样的滋味。达森卡从来不操心会有什么倒霉事和不祥的诱饵。它曾三次掉进没过它头顶的贮水池里，因为它根本就没想到这世界上还有什么地方是它不能尽情奔跑的。

第四章





关于达森卡该掌握的看家本领咱们还是得逐条理一 下：第一，也是主要的一项：跑。先生，这已经不是指最初那些费劲的摇摇晃晃的步子，而是更高一级的体育成绩，诸如跑步、 飞奔、跳跃、腾飞、追捕、逃跑、短距离赛跑等；还有各式各样的摔跤，如鼻子冲地、背朝地、头冲地、越障碍跑步加翻滚、嘴中衔物越障碍起跑、前滚翻、后滚翻、往下溜、往下跌、进攻、蹦跳……总而言之，狗的一切田径




赛跑

运动都得学会。这些本领全由它那忘我的妈妈来传授。狗妈妈像一支飞毛箭一样地在花园里越过苗圃和其他障碍物，达森卡紧追其后。狗妈妈转上一个圈，达森卡反应不过来，便在地上打个滚，因为它

翻着跟头

还只会用这个方法来紧急止步，或者跟在它妈妈后面绕上一大圈。由于达森卡还不知道什么叫爆发力，控制不住这种力量时便突然冲出一个前滚翻来。每次翻滚之后，达森卡便在原地坐下来，自己也惊奇得摸不着头脑。

其实，说实话，这种小狗干什么都还没有个度。它本来想迈一小步，却像弹弓一样射得那么快；本来想跳起来，却像中了弹一样地抖动一下，好像有劲不知道怎么使。仿佛达森卡并没有在跑，而是自发地来了这么一股跑的冲力；达森卡没有跳，而是有一种力量在使它弹跳着。它的速度简直是创纪录的，3秒钟可以打翻一大堆花盆，头冲下摔倒在温室的仙人掌苗圃里，与此同时还摇上63次尾巴。谁本

事大来和它比比看！

第二是啃，这也是达森卡的一项很重要的活动。遇上什么咬什么，没什么可商量的，特别是藤编家具、扫帚、地毯、拖鞋、刮胡子用的毛刷、照相材料、火柴盒、绳子、花、肥皂、衣服，尤其是衣服上的扣子。要是身边实在没什么可啃的，达森卡便啃它自己的脚和尾巴，而且啃得那么认真，到最后连自己都疼得嗷嗷叫起来。它啃东西的那股耐心劲儿实在惊人，它啃掉了地毯的一个角

咬自己的尾巴



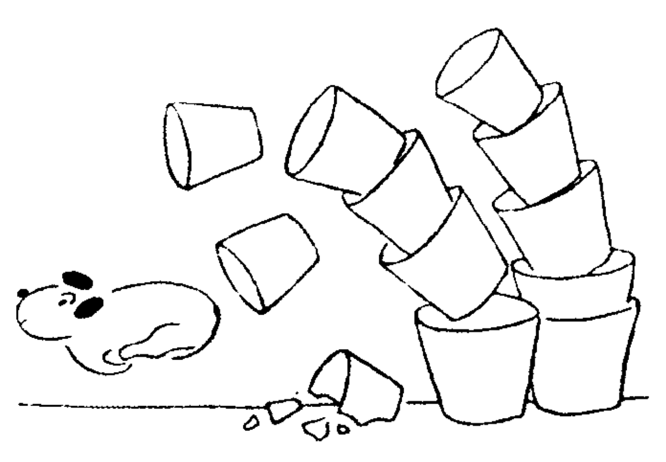


咬自己的脚





玩球



在花园里

和长条路毡的结实的边。你不得不承认，这对一条小狗来说的确不是一件容易的活儿。它在很短的一段时间内就成功地嚼碎了以下这么些东西：

一组藤编家具 ……………………………360克朗
一块沙发罩布 ……………………………536克朗
一张旧地毯 ………………………………720克朗
一张大半新的长毡 ………………………940克朗
一条花园里用的水龙带 …………………136克朗
一把刷子……………………………………16 克朗
一对透孔凉鞋………………………………16克朗
一双拖鞋……………………………………29克朗
其他等等 …………………………………263 克朗
总共为 ……………3016克朗

由此类推，这样一只纯种粗毛狐㹴小狗就得耗去3016克朗。我倒想知道，一只纯种伯贝拉狮子狗得花多少钱？

有时，屋子里显得格外安静，达森卡像一个无声的水泡一样待在某个角落里。感谢上帝，我可以喘上一口气，这该死的小东西可能在那儿睡着了，至少可以让人安静一会儿。过不了多久，这种寂静

悄悄地淘气



已经让人感到有些可疑，逼得你没办法，得去瞧瞧，看达森卡为什么这么久没出一声。达森卡得意洋洋地抬起了头，摇着尾巴，身子底下压着一大堆什么小碎块和毛毛，已经辨认不出是什么东西了。我想准又是哪个毛刷遭了殃

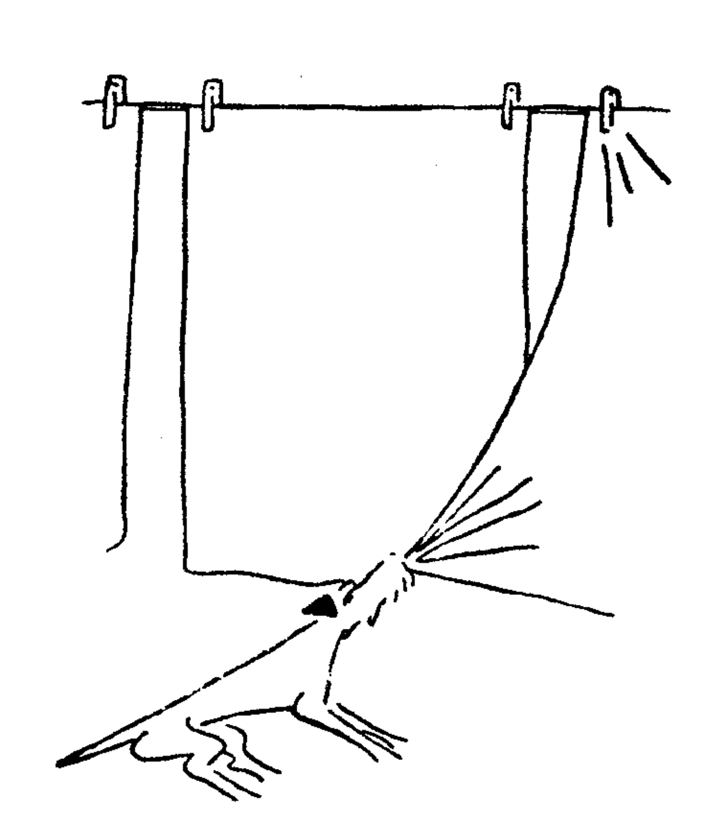
第三是那些同等重要的运动，比方说拖、拉、拽。在这一方面还得靠它妈妈伊丽丝帮忙，因为狗们通常不会有大粗绳供它们使用，只能找到什么拽什么：礼帽啦、长袜子啦、鞋带啦或者其他什么有用的东西理所当然，通常由达森卡的妈妈把东西拽出来，拖着这东西满园子跑 达森卡不撒嘴，牙齿咬得紧紧的，眼睛瞪得老大，一直拽到这东西被



拽

扯断了为止。妈妈要是不在它身边，它便自个儿练习拽，比方说拽绳子上晾晒着的内衣，拽照相机，拽花，拽电话，拽窗帘或者路毡，随便在人住的屋里找到一件什么东西来磨炼自己的咬力、持久力和体育精神。

第四项是希腊罗马式的搏斗，这是达森卡最喜爱的运动。通常是达森卡满怀斗志扑向它的妈妈，咬妈妈的鼻子、耳朵或尾巴。它妈妈轻而易举地把这小对手甩掉，并反过来抓住它的脖子，接着这两



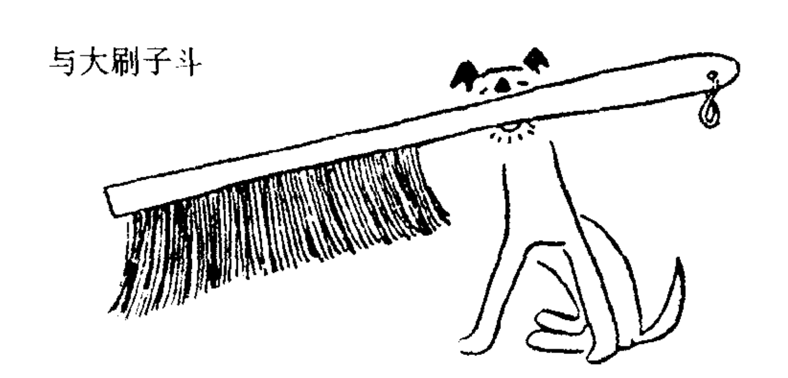
与床单搏斗



与妈妈搏斗

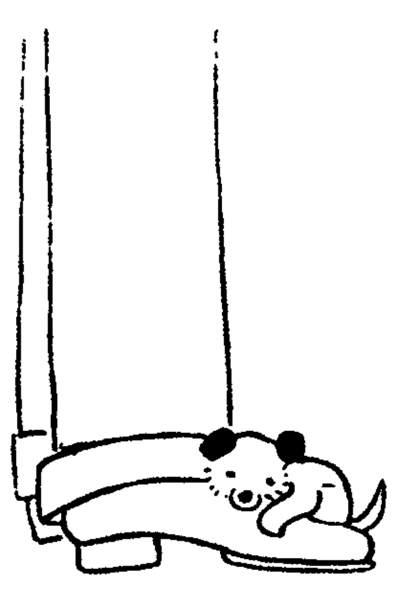
位斗士便扭打成一团（通常是在草地上），只见好几条腿在一团团毛中抖动，其他什么也看不清。偶尔能听到一声尖叫，或者能看到一条尾巴在得意地摇动。两名斗士都凶猛地发出“噜噜”的怒声，四脚齐上扑向对方。伊丽丝一跃越过达森卡，绕着花园连跑三圈，斗志昂扬的达森卡随后紧追，然后又重新交战一番。当然 啰，狗妈妈只是进行搏斗表演，并不真咬；达森卡可是来真的，拼着命跟它妈妈厮杀啃咬。可怜的伊丽丝每次搏斗下来都不知要掉多少毛。达森卡越长大越变得强壮有力，它的妈妈便越被咬得伤痕累累，毛掉得越多。

与大刷子斗



跟孩子在一起免不了受磨难，你们的妈妈就能向你们证明这一点。

有时候狗妈妈也想休闲一下，便想法跑到一个什么地方去躲开一会儿达森卡。这个时候达森卡便找一把大刷子来玩，或者跟一块抹布展开一场激战，再不行便向人的脚来个勇猛的突然袭击。有人来访，达森卡快如闪电地咬住他的裤腿不松口。客人不得已冲它笑一笑，可心里却在想：“走开吧，你这个不懂规矩的！”达森卡还满以为这人很喜欢小狗，尤其喜欢咬住他裤腿的小狗，于是又



向便鞋开战

与裤腿斗



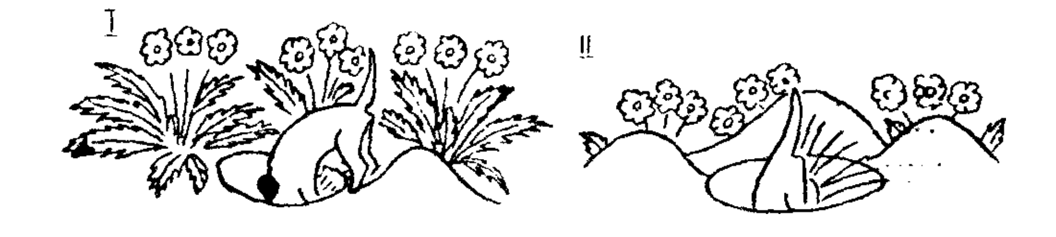
挠痒痒



去咬他的鞋子，拽他的鞋带，它能把鞋带解开，拽出来。这也太过分了，达森卡免不了要吃点苦头

第五，除此之外达森卡还非常喜欢做些有韵律的或自由的活动，如用后脚到耳朵背后或下巴底下挠痒痒，或在自己身上捕捉想像中的跳蚤，这样可以培养自己的优雅风度和灵活性，简直是一种最基本的形体训练。

它有时还爱在花圃中刨呀挖呀，像一名工兵。因为它属于猎犬一类，便也学着刨坑捉老鼠，我时不时得拽着它的尾巴把它从刨出来的小洞里拖出来。它倒很得意，我可不你想想看，在花圃中看到的不是百合花什么的，而是狗尾巴！老实说，这实在有点儿叫人生气达森卡呀，我真有点儿觉得不能老这样跟你在一起待下去了，没法子，你得换个地方过日子去。甚至狗妈妈伊丽丝也在用它智慧的目光说：“跟这丫头没法过下去了，瞧我这一身，被她



学刨土





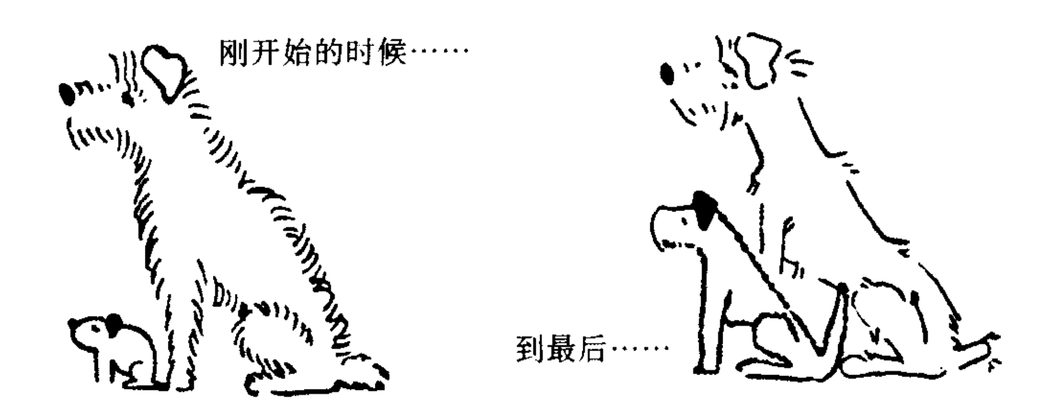
挠痒痒

折腾得成什么样子啦！一身毛都快掉光了，现在最要紧的是我得长出一身新毛来。然后我想说，我在这里已经为主人服务5年了，有时心里也有点儿难受，谁都只宠着这个淘气包，对我几乎不屑一顾。你知道吗？我连肚子都没法吃饱，这丫头吃光自己食盆里的东西之后还要到我的食盆里来吃一通，而且一点儿也不知好歹。先生，是到了该把这丫头送到哪儿去服务的时候了。”

一天之后，有人来领达森卡，他在我们对它的一片热情赞扬声中用一只手提皮包领走了它。尽管

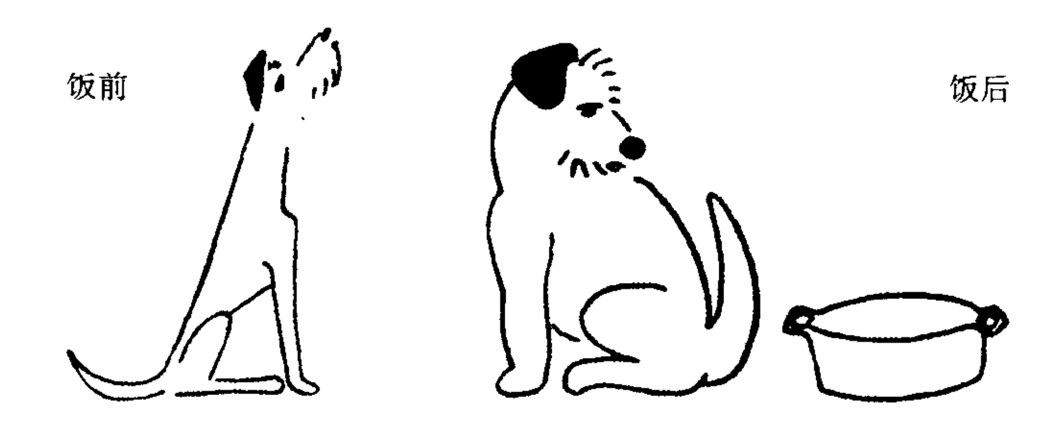
学刨土





它在当天还撞破了温室的一块窗玻璃，把花圃里的水仙苗全拔了出来，我们还是使劲对达森卡的新主人说它是多么多么乖，多么多么温顺，说再也找不到第二条这样的小狗了。再见啦，达森卡，好自为之吧！

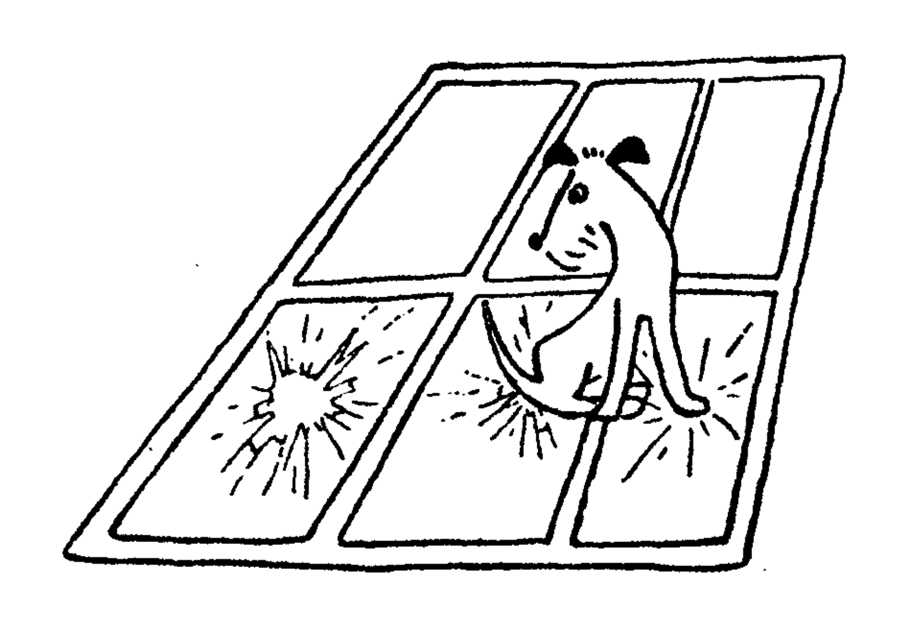
达森卡走后，屋里很清静。谢天谢地，现在你再也不用担心那小狗又会把什么东西弄坏，或闯出什么乱子来了。谢天谢地，它已经走了。



可是这一来屋里也实在太冷清了，简直是寂静如死。喏，怎么回事？人们彼此间回避，免得目光相遇。你随便瞧向哪个角落，哪儿都空荡荡的，什么也没有，连一片小水洼也看不见。

狗窝里也一片寂静，只能听到那只脱毛的疲倦的狗妈妈伊丽丝的低声哀泣。

在温室的窗玻璃上



如何给小狗拍照

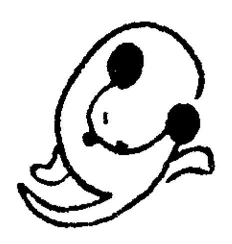


我照直说吧，做这事很难，这要求小狗及拍照的人都要有极大的耐心。

比方说，碰上太阳照着小狗在狗食盆里用餐这么一个生动的镜头，你连忙去拿照相机，想把小狗这个动人的一刻记录下来可是还没等你把照相机取来，狗食盆里已空空如也“快！给达森卡往盆子里倒点儿牛奶！”拍照的人一边发指示一边对焦距

怎样抓跳蚤





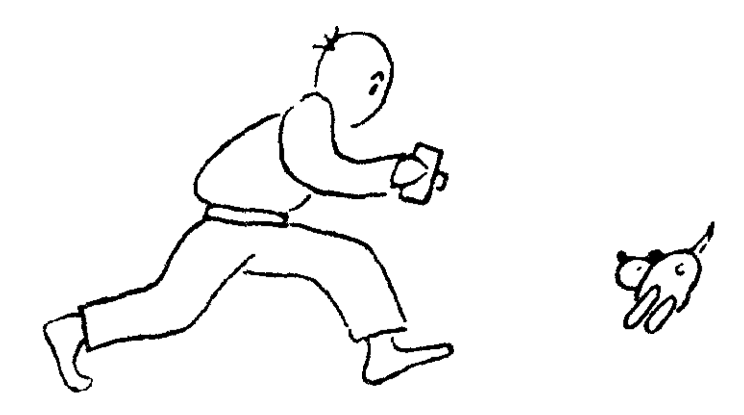




和光圈。这时，达森卡也美滋滋地望着牛奶盆子。“好！这时最好啦！”拍照的人松了一口气，可突然意识到，忘了装胶卷啦。等把胶卷装好，达森卡已把牛奶喝光。“再给它倒些牛奶！”拍照人一边吩咐一边对光，只可惜的是达森卡已经作出决定：不再吃也不再喝了。你劝也白劝，它就是不喝，你把它的头按到牛奶盆里它也不喝。拍照的人只好叹着气将照相机送回家去。达森卡意识到自己的胜利之后，现在却又去喝它盆子里的牛奶了。

好吧！到第二次你就知道应该事先将准备工作做得更充分些，把装好了胶卷的相机带在身边。机会来了！达森卡这鬼东西终于坐下了一会儿。快快对好焦距！可就在你按快门的那一刹那，达森卡跑掉了。它每次都在你按快门的时候跑掉，而且是以0.1秒跑上1米的速度。

这样不行，得另想办法。在拍照的人对镜头的时候，找两个跟达森卡关系亲密的人给它讲故事，



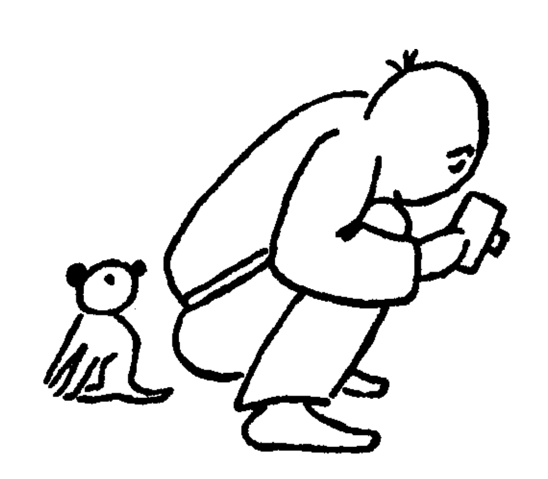
好让它坚持多坐一会儿。可是达森卡恰恰没有兴趣听故事，而想跟它妈妈追赶着玩，或者在太阳底下热得一个劲儿地哼哼唧唧，或者在关键时刻飞快地一甩头，结果拍下来的不是一只小白狗，而是脏兮兮的一个大黑团。等到它成功地糟蹋了你拍摄的镜头之后，便又安安静静地坐下待一会儿了。

我们曾经试过抽它几个，强迫它坐上五秒钟，它奋起反抗，绝不服从。我们用一小块肉来哄着它坐下，它把肉吃光，又扑到你身上来要第二块肉，还是没法给它照相。总而言之，怎么也照不成。真是！给小狗拍一张照比拍一个正在掉下万丈深渊的东西或拍天上的闪电还要难。我跟你们说这些是希望你们知道，我为达森卡偶然拍成功的这寥寥无几的几张照片是多么地来之不易，真好比想在煤桶里找到一颗拳头大的钻石，我虽然没找到这样的钻石，

但总算不容易了。

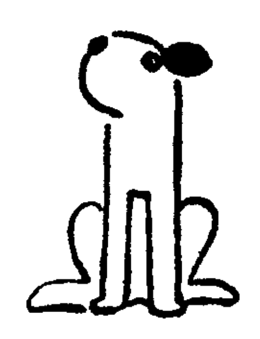
给小狗洗相片是最有意思的了。在暗室里显影的时候，首先显出来的是它的嘴巴，然后是它那一对黑亮的眼睛，接着是那一对黑耳，可是，对狗来说，那只最漂亮的鼻子总是到最后才显现出来。

总而言之，你要是有一个照相机，就想法弄上一条小狗；你要是养了一条小狗，就想法买个照相机，然后试试自己的运气。这是一项很紧张的活动，比捕捉一头受惊的斑马或者老虎还要紧张。再多的我也不说了，你们自己去验证一下吧！



给小狗达森卡讲故事

好让它安稳地坐下来片刻



一关于狗尾巴的故事

你听着，达森卡，你要是安安稳稳地坐上一会儿，我便给你讲个故事。讲个什么故事呢？比方说，关于狗尾巴的故事吧！

从前有一只小狗，名叫弗克斯利克。你知道它长得什么样吗？全身白色，只有一对耳朵是黑的，眼睛像黑钻石一样乌亮，嘴鼻像无烟煤一样油黑，还有一个正宗纯种小猎犬所具有的特征——在它嘴里的上颚上，跟你一样有一个小黑斑点。你知道吗？你压根儿就不知道。等你什么时候张大嘴巴打呵欠的时候，我拿镜子照给你看。尾巴

有这么长，就像它的同类那样长。用这条尾巴可以当鞭子将郁金香抽断，当然不允许这么干啦，达森卡，我这只不过是想说明它尾巴的力气有多么大。

这个弗克斯利克可是个了不起的英雄啊！它谁也不怕。它倒不咬好人，也不咬登门来访的客人，它知道这是不允许的；可它要是听说有坏蛋、盗贼时，便立即扑过去跟他拼命。它轻而易举地咬住他的喉咙，七摔八摔地便把他摔晕了。有一回弗克斯利克听说在悬崖边的洞穴里住着一条长着七个脑袋的恶龙，它又吃人又吃狗，凶残极了。你想想看，长着七个脑袋，得有多少东西给它吃啊！弗克斯利克毫不惧怕，上路前去寻找这个怪物，说是要去征服它。你说弗克斯利克征服它了吗？当然征服了！它一跳过去咬住龙的耳朵，就跟你咬你妈妈那样。恶龙疼得嗷嗷直叫，撒腿逃到不知什么地方去了，再也不敢露面。弗克斯利克就是这样一条好汉。

第二次它又出门去征服一个谁见了都害怕的妖怪巨人，这个巨人住在潘克拉茨[①]的某个地方。据

①布拉格市内一地名。

说它吃人，也吃狗，还有一个可怕的名字叫“暗斗剑客”。弗克斯利克也不怕它，因为弗克斯利克的脖子上有一块牌子（这是一个有主人魔力的护身符，能使它力大无比，因此所有的良种狗都戴着这么块牌牌）。你说，它打赢了巨人没有？打赢了！它蹦到巨人的腿上，撕破了它的裤腿。当“暗斗剑客”发现弗克斯利克脖子上挂着那块神奇的牌牌时，气得吼叫一声便逃走了。你听了满高兴，是吗？

事不过三，弗克斯利克的第三次出征是为了对付那个凶恶的鞑靼可汗，他的名字叫贝利汗。这个贝利汗住在斯特拉什尼采①。弗克斯利克先是对着这鞑靼王一阵狂吠，吓得他心脏掉进了裤裆，全身哆嗦得连眼镜也找不着了。这个鞑靼王因为



①布拉格市内一地名。



没戴眼镜，眼神不好，当弗克斯利克天不怕地不怕地摇晃着尾巴时，鞑靼王以为它在挥舞大刀，便开始朝着弗克斯利克的尾巴那儿一顿乱砍。这个坏蛋终于削掉了弗克斯利克的一小截尾巴。不用说，弗克斯利克火了。它没去管什么尾巴不尾巴的，毛发竖立，对准鞑靼可汗的裤子狠狠地咬了一口。因为鞑靼可汗的心脏已经吓得掉到了裤裆里，这不正好被弗克斯利克咬着了吗？可汗当即死去，再也不能作威作福。

为了纪念这次征服鞑靼恶王的胜利，所有弗克斯利克的纯种后代，即所谓粗毛狐㹴狗一律剪掉了一小截尾巴。连你达森卡在内，等时候一到，也得剪掉一小截尾巴。虽然有一点儿疼，但也得飞快地剪那么一下子。

好了，谢谢你安稳地坐了这么久。

二　为什么狐狗爱扒土

好好坐着别动，达森卡！我只需对一下光圈，按一 下快门，马上就好了。完了给你讲个故事，比方说：为什么狐狗爱扒土。人们说，它们在找老鼠。其实哪是在找什么老鼠啊，你还从来没见过老鼠是个啥样哩！可你这小捣蛋鬼，老在我的苗圃地里扒个没完，你知道你自己为什么这么做吗？不知道吧，让我来告诉你。

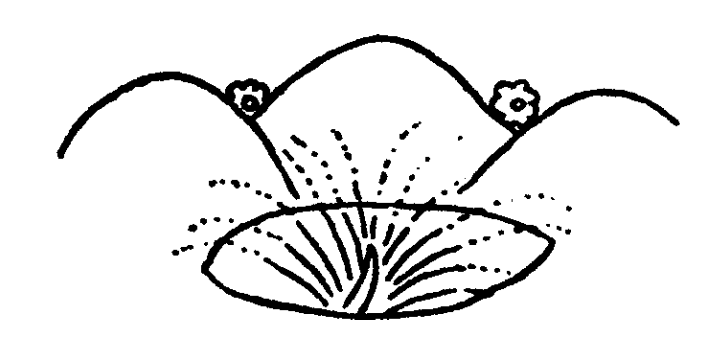
我已经给你讲过一个故事，说的是所有纯种狐㹻狗的祖先弗克斯利克是怎么在与鞑靼可汗的交战中失去了一截尾巴。在它击败了那个凶残的鞑靼可汗之后，它在地上找到了那截被砍下来的尾巴尖。它不想让哪只小猫遇上这截尾巴，拿着它当玩具甩来甩去的，便在地上扒了一个深坑，将它埋了起来。坐好，你这没耐心的小东西！

从此，所有纯种的狐㹻狗都以它们伟大的祖先这一光辉历史为荣，为了纪念它，也都留着一条砍去了一截的尾巴。可是长着一条长尾巴的达克斯狗忌妒狐㹻狗祖先这段光荣历史，便开始不怀好意地“汪汪”叫着，说这不是真有其事，说根据现代史学

界的研究，从来没有过与鞑靼可汗的交战，说压根儿就不存在什么狐㹴狗的祖先弗克斯利克和叫贝利汗的可汗，说这只不过是一种毫无历史根据的传说而已。

这还了得？！狐㹴狗后代们当然不答应，便“汪汪”叫着说，这是百分之百的事实，说它们身上那条短了一截的尾巴就是证据。而达克斯狗们既狡猾又顽固，对狐㹴狗们的争辩断然拒听，说谁都可以把尾巴砍去一截，说在小城区甚至有只公猫也拖着一条砍去了半截的尾巴，说总而言之它们就是不相信，除非狐狗们能把它们祖先那截光荣的尾巴尖儿找出来，才能证明它们高贵的出身。

从这时候起，达森卡，狐㹴狗们就在寻找它们祖先深深地埋在地下某个地方的那截尾巴。只要它们一想起达克斯狗如何取笑它们，便马上使劲地扒土，将鼻子伸进地里一个劲儿地闻，看看是不是埋



着它们祖先的那截尾巴。可它们至今还没挖到那截尾巴。想必有一天一定能够挖到，据说挖到后就要为它造个大陵墓，上面挂块金字牌：弗克斯利克之尾巴。

你瞧，达森卡，从你们狐㹴狗那儿我们这些人也学会了这一套，没完没了地挖地，寻找埋在里面的棺材、古人骨架，将这些东西摆进博物馆。可那些骨头，达森卡，不是供你啃的，而是摆着看的，你懂吗？

三关于弗克斯的故事

你要是能安静地待一会儿，达森卡，我便给你讲一个关于弗克斯的故事。

弗克斯利克虽然是历史上最大的一条狐㹴狗，但不是世界上第一条狐㹴狗，造物主创造出来的第一条狐㹴狗名叫弗克斯。这条弗克斯全身雪白，没有一个斑点。它跟女傧相一样全身雪白呢，因为它是专门被创造出来哄天堂里的小天使睡觉的。它们在天堂里吃的是什么？喏，奶油和干酪。肉可没得吃，因为天使们是素食者。这个弗克斯跟所有的

狐狸狗一样很贪玩，坐不住。当它走出天堂到外面去方便时—— 哦，你大概不知道吧，在天堂里面是不许在地上撒上一滩尿的，这不成体统。一般在住宅里面都不让这样的，这你可得记住，以弗克斯为榜样。它要是想出去方便，总是在天堂门口那儿扒地——等一等，我说到哪儿了，哦，弗克斯走到了天堂门外。它因为好动竟然跟小鬼们玩耍起来。它肯定把小鬼当成小狗了，因为小鬼也有尾巴，而天使只有翅膀。弗克斯是怎样跟那些小鬼们玩耍的呢？它跟它们在草地上疯跑，咬它们的尾巴，跟它们一块儿在地上打滚，等等，等等。等它再回到天堂门口来“汪汪”叫，表示想要进去时，它浑身尽是从地上蹭来的黄土印和从那些小鬼身上蹭来的黑脏点子。打那时候起，弗克斯身上便有了黄黑色斑点了，你知道吗？

有一回，弗克斯的一个小鬼朋友，一个小不丁点的小鬼崽子对它说：“我说，弗克斯，我真想到天堂去看那么一眼，看看是个什么样子。你带我进去吧！”“这不行，”弗克斯说，“他们不会让你进去的。”“那我有个主意，”小鬼说，“你把我衔在嘴里带进去，谁也不会掰开你的嘴巴看的。”



弗克斯心肠软，一下便给说服了，它衔着小鬼进了天堂。为了掩人耳目，它使劲摇晃着尾巴。可是那造物主啊，你知道，谁也别想瞒过他什么事。“孩子们，孩子们，”只听得他嚷个不停，“我觉得，有人体内藏着小鬼啊！”

“我没有！”“我也没有！”所有的天使都大声说，只有弗克斯一声不吭，它怕小鬼从它的嘴里掉出来，只不成句地“汪”了一声，又连忙闭上嘴巴。

“毫无办法，弗克斯！”造物主说，“既然你嘴里衔着个小鬼，就不能再来侍候天使，你离开天堂到人间去吧！”

从此，达森卡，所有狐㹴狗的体内都怀着个不安分的小鬼，它们的上颚上都有一块从小鬼那儿沾来的黑斑，明白了吧？

好吧，你可以去跑动啦！

四关于阿里克的故事

等一等，达森卡，我今天要把你美滋滋地坐在门廊上的那幅样子拍下来！你坐着别乱动，我还给你讲个故事：

从前有一条狐㹴狗，名叫阿里克。它有一身美丽的白毛，两只耳朵是褐色的，背上像铺上了一块小桌布一样长了一个漂亮的黑斑点。阿里克住在一座美丽的花园里，园中满是鲜花、蝴蝶和小老鼠，还有一个开满了白色和粉红色睡莲的水池。可是阿里克从来不下水池，不像有些过分好动的小淘气。

有一回，天气闷热得好像暴风雨即将来临。我们知道，大雨来临之前，好多狗都啃草，阿里克也不例外。可结果发生了什么事呢？在它啃吃的那片青草中有一棵拉丁文名叫米拉古乐萨的神奇草，阿里克不知道，一口啃下吞进了肚里。刹那间，阿里克变成了一位长着一头褐色鬈发，背上有个漂亮的小黑点的白净的英俊的王子。一开始阿里克还没有意识到自己已不再是一条小狗，而变成了王子，它还想用后脚到耳朵背后去挠痒痒哩！直到后来它才发现，它的脚上穿了



一双金鞋—— 等一等，达森卡！

（说到最精彩处，达森卡停止听我讲故事，一溜烟跑掉，抓麻雀去了。关于阿里克的故事没有讲完，所以也没有结尾）

五　关于多伯曼猎狗[1]的故事

对，有些品种的狗也只有半截子尾巴，比方说多伯曼猎狗　多伯曼猎狗长得什么样你不是知道吗？或黑色或褐色，傻乎乎的像个愣头小子，腿瘦长，小尾巴像是被紧挨着屁股截去的那样，只剩那么一丁点儿。可这不是为了纪念弗克斯利克的英雄业绩而截掉的，完全不是一码事给我安静地坐着！我告诉你，为什么多伯曼猎狗的尾巴被截去了

从前，有条多伯曼猎狗，它有一个很难听的名

[1] 亦名杜宾犬

字，叫作阿斯多尔或菲克斯什么的。这个阿斯多尔或菲里克斯什么的笨得很，除了转着圈儿去咬自己的尾巴之外，别的什么也不会。它还边转着圈儿边说着：“等一会儿，我只咬你一小口！”而它的尾巴回答说：“我偏不等！”“等一等，要不我该生气啦！”多伯曼猎狗“汪汪”叫了几声。“我就不等！”它的尾巴笑着说。“你要是不等，”多伯曼猎狗吓唬说，“我就把你咬断！”“你咬不着！”小尾巴有把握地说。

这可把多伯曼猎狗惹急了，它使劲一转身，将自己的尾巴一口咬掉。要不是人们跑来用掸子将它俩撵开，连如今的那一小截尾巴也留不下。

从此以后，人们总是将多伯曼猎狗的尾巴削得极短，紧挨着它的屁股蛋儿，免得它再咬着自己的尾巴。

好啦，今天时间过得够快的，是吧？

六　关于灵猩[①]的故事

灵猩可不是造物主创造的，它的创造者是兔

①一种头部狭长、四肢细长、锐目捷足的猎犬。



子。造物主先是造出了所有的动物，而把创造狗这个最优种类放在最后。为了能快点造出来，他准备了三堆东西：一堆骨头、一堆肉，还有一堆毛，就用这三堆东西造狗。他先造了狐㹢狗和看家狗，所以这两种狗格外聪明。等他准备再造下一批狗时，时间已到了中午。“好吧！”造物主说，“都中午啦，歇一会儿吧，下午一点再开始。”说完便休息去了。

这时，突然有一只兔子从这堆骨头上跑过，踩得骨头堆“咯吱”响，四处乱蹦，并开始“汪汪”叫着追赶起兔子来，变出来的这东西就是灵猩。所以灵猩那么瘦，一把骨头，连一两肉都没有。

那堆肉见那堆骨头变成了灵猩，眼红了，也开始晃动起来，并呼喊着，变成了斗犬，所以斗犬总是肥肥的。

那堆毛见这情景，也不甘罢休，动着动着也去

追兔子吃，就这样产生了圣伯纳狗[①],所以这种狗的毛又长又厚。从剩下的一小堆毛里变出了小卷毛狗，也是毛茸茸的。最后剩下的一小把毛，变成了日本和中国种的小哈巴狗。

等造物主下午一点钟回到放这三堆东西的地方来时，已经什么也见不着了，只留下一条长长的尾巴、一对猎狗耳朵、四条小腿儿和一个难看的身子。哎呀，这玩意儿怎么办？造物主便用它造了一只达克斯狗[②]。

记住了，达森卡，别老盯着那些斗犬、圣伯纳狗和卷毛狗，因为那不是些什么正路狗。

七 关 于 狗 的 习 惯

我今天给你讲点什么呢，达森卡？我要讲的不是什么童话故事，而是百分之百的事实。我想你也愿意当一条有教养的小狗，一定会注意听我讲的。

在几千年前，狗并不同人住在一起。那时候的人还很野蛮，没法跟他们在一块儿过日子，所以狗

①瑞士产的一种长毛大犬。

②一种短毛歪腿的矮狗。



都成群住在一起。可是不像鹿那样住在森林里，而是住在大草原上。所以直到如今，狗还是那么喜欢草地，爱在上面飞跑，耳朵一甩一甩的。

达森卡，你知道为什么所有的狗在躺下睡觉之前都要在原地转三圈吗？这是因为当狗还在大草原生活的那个时候，先得把它拿来当床铺的那块地上的高高的草踩倒，垫在下面软软的舒服些。它们至今还爱这样做，即使在安乐椅上也这样，你也不例外。

你知道狗在夜里为什么互相呼应着叫吗？这是因为它们住在草原上 的时候是这样找到自己同伴的。

为什么它们每遇到一块石头和木桩子便要抬起一条后腿，并在上面撒泡尿呢？以前住大草原时它们就是这么做的，好让某个狗群里的成员辨认出来：

“哦，我们的一位伙伴曾经来过这里，并在石头上签了名！”



你知道为什么你们狗总爱将一些骨头和干面包片埋到地里吗？那是几千年前你们就已经养成了的习惯，是为了防备饥荒之年的。你看看，你们从来就非常聪明吧！



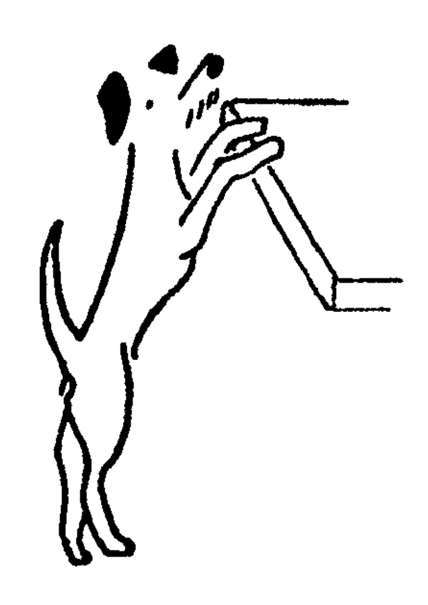
你知道为什么后来狗住到人这儿来了吗？这是因为人们看到狗是成群住在一起的，他们也搬到了一起来住。因为这么一大群人能捕捉到许多野兽，于是在他们的帐篷周围便有很多吃剩下的肉骨头。狗一看见，便想：“既然这里有这么多骨头，我何苦再去捕猎呢？”从此，狗总是随着人的帐篷而落户，就这样，狗和人便住到一起了。



如今狗已不属狗群，而随人群。狗和哪个人群住在一起，它便把这一群人当成它的亲人。

好啦，现在你跑吧，到草坪上去玩吧！

八　关于人



毫无办法，达森卡，很快你得到别的人中间去，将属于另一群人，所以我给你介绍一下人的情况：

有些动物认为人很恶，连有些人也这么说，可你别相信这些。人要是凶恶没感情的话，你们这些狗怎么会跟他们住到一块儿来呢？恐怕还住在大草原吧！你们一直与他们交着朋友啊！由此可见，几千年前，人就抚摸着你们，给你们在耳朵背后挠痒痒。

人分好几类：一类个子高大些，声音低沉，像猎狗一样长着胡子，他们被称为大叔。跟他们要好好相处，因为他们常常是这一群人之长，所以有时

也有点厉害，但只要你表现好，他们绝不会伤你一根毫毛，相反还会给你挠挠耳朵背。你喜欢这样，是不？

另一类人个子小一点儿，声音尖细些，下巴光溜溜的，她们是大妈大婶们。达森卡，跟她们也要好好相处，因为她们喂你吃的，有时还给你梳理毛发，主要靠她们照顾你，抚摸你，不让你受欺侮。她们手里常常拿着好吃的东西。

第三类是一些比你只大一点儿的小个儿，他们跟小狗一样打着口哨，尖叫着。这是一些孩子，跟他们也要好好相处，这样他们好跟你玩呀！他们拽你的尾巴，跟你在大草坪里追赶着玩。在人群中就是这么分类的。

有时候你将在街上跟其他狗玩，跟它们在一起你会感到很快活，因为你们是同一血统、同一族类



啊！可是在家里，达森卡，你是和人在一块儿，有一种比血缘更奇妙更细腻的东西将你和他们连结在一起，一种类似信任和爱的什么东西存在着

好啦，跑你的去吧！

伊丽丝

有一天，我得到一只小母狗，它的名字很富有诗意。从此它不仅听到有人叫它伊丽丝，也听到人称呼它伊莱娜、丽丝卡、莱辛卡、小水仙、小郁金香、枸杞花、小淘气和其他许多名字。它一听到这些称呼，总是摇摇它的尾巴温顺地躺下来。它从前的主人告诉我说，它爱追赶母鸡、鹅和邮递员，到鸡窝里去偷鸡蛋。直到今天它都爱追赶邮递员，可是因为我没有鸡窝，它也就只好偷糖块、肥皂、煤块、晾衣夹、绳子、纸张和它所能找到的一切。除此之外它倒是相当乖巧，只有三种例外：第一，它总是怀着极大的热情追赶一切正在移动的人和物，如汽车、士兵、猫、鸽子和忙着赶路的人等，它追赶起来的那股狂劲儿叫你简直没法相信。你可以找到这样一些人，他们因为被我的狗拽住了裤腿而气得直骂娘。第二，凡是不动的东西，它都要使劲地去啃个够，比如地毯、椅子、鞋子、刷子以及其他许多家用物品。第三，专干不准它干的事。我们若

想要它回家，便得装成想要赶它出去的样子；假如我们想要它啃掉一块干面包，便得装成至死也要保住这块面包不让它吃掉的样子。等到它津津有味地吃掉了这块干面包之后，便得意地挑衅地摇着尾巴。

你们可别小看它，它可是一只毛须刚硬的纯种狐㹴狗哪！它是这么一个皮毛厚实的、毛茸茸的活物，两只眼睛像两个好玩的小圆玻璃球，嘴边长满了胡须。它嘴馋，很机灵，会捉弄人，至今还未被驯服，不懂礼貌，有时还有点儿多愁善感，大多数时候是任性的。它很快就习惯于在这家里以女主人自居。它摇晃着尾巴（显然它认为这既十分文雅又很庄重），绕着整座房子转来转去，搔搔这一扇或者那一扇门，我们就得给它打开。它没声没响地一下就进到屋里，四下里打量了一番，仿佛只用了一只眼睛。然后坐到沙发上，往窗外瞅了一会儿，打了个呵欠，又去用爪子搔门："把门打开吧，主人啊，我要到厨房里去看看，然后我还得去瞅一眼那猫，看它在干什么——噢，有人在按门铃，快放我出去吧，我总得知道是谁到咱家来了吧！"

对于看家，它有它的一套观点：它对每一位来

访者，先是好奇地跑过去，马上和他打得火热；等到客人要走时，它便开始疯狂地扑向他，拽住他的小腿不放。这一来我们又得一再去向客人解释，说我们的小狗只是跟他开个逗人喜爱的天真的玩笑。有一次它仔细闻了闻一位部长（当时很走红的）的鞋子，然后就毫不客气地跳到他的膝盖上；又有一次，当一位尊贵的客人趴在窗子上往外瞧时，它便跳到他的背上，叉开腿蹲在他的脖子上。而当这尊贵的客人表示他很喜欢小动物时，它可就乐得不知道天南地北了。有一次，它钻到邻居家里，把女仆的恋人送给她的心形蜜糖饼偷吃了，还将床单、桌布拽到了地上，跳到女主人的床上，在她床上留下了它那不光彩的纪念物，然后兴高采烈地回到了家里。要是看见我在园子里刨土，它也想表现一番，便在苗圃里一顿乱扒，弄得土块儿四处飞溅，连埋在地里的秧苗也一块儿扒了出来，还以此为最大的乐趣，美滋滋地将秧苗叼在嘴里，气得我挥着手中的小铲子和帽子追赶它。

它跟猫的关系很难下个定义。伊丽丝很喜欢猫，常常温柔地嗅嗅它，可以好几个钟头地用热情友好的目光凝视着它，但这只是在猫一动不动的时候。

只要猫一动，伊丽丝就追它，有理无理都追。然后就会出现一场在屋里、在园中、在苗圃间的疯狂追捕，最后以时间不长但都血迹斑斑的搏斗而告终。两个死敌彼此怒目而视。伊丽丝嘴巴上沾着血，还沉浸在搏斗的兴奋之中；猫儿怒气冲天，神经质地抽动着尾巴。一个小时之后它们又双双回到家里。猫儿又会轻轻地温柔地往狗身上蹭，而伊丽丝也亲热地嗅嗅它，就像一位女修道院长吻一位姑娘的额头那样。算你倒霉啊，小猫，你要是稍微聪明一点儿就好了。你要知道，狗的最大能耐就是跑、冲和追赶一切跑动的东西，它横竖都得这样做。你别看不起它这一点，它速度那么快，而又那么鲁莽，甚至还有点儿粗俗，弄得盆翻罐打那么吵人，连它自己也没法控制呀！你知道，猫儿呀，我们每一个人都不一样，奇奇怪怪的，毫无办法，我们得有点耐心

当这母猫有了小猫之后，伊丽丝与它的关系就起了变化，单是生小猫这一点就引起了伊丽丝极大的兴趣和某种母性的好感，它也想体验当妈妈的滋味，也想自己生孩子 当产妇猫妈妈第一次离开了小猫的筐子时，我们将伊丽丝放到小猫旁边，它在

这些小东西面前激动得发抖，非常吃惊，简直有点儿不知所措。看样子它在使劲琢磨着什么，然后像梦游者一样钻到小猫的筐子里，扯出自己那小扣子似的奶头来想让小猫吃奶。它从此产生了一种强烈的母性忌妒心，常常用嘴和鼻将正在喂奶的猫妈妈推到筐子外面，自己怀着骄傲的、幸福的母亲所拥有的那种感觉（其实是错觉）躺在小猫们身边。母猫让伊丽丝去充当保姆，睡意浓浓地眯缝着眼睛望着它。瞧猫妈妈那副宽容的样子，像是在说："等着瞧吧！等到你有了小狗，你这股劲儿很快就会过去的。你知不知道我这身子骨儿有多累，背疼得要命，全身都像散了架哩！"它说着打了一个呵欠，任由那狐狸小母狗拿它这一家子去过当妈的瘾。

伊丽丝的这种母性感情也表现在它经常舔上一口，想要喂养的小孩子身上，表现在狗熊玩具和洋娃娃身上。可你别以为它不在乎有没有小狗，它很想要孩子。它像东洋狗一样有礼貌，仇视拳狮狗，为了它自己这个品种的小狗，它即使丢掉脑袋也在所不惜，甚至对伯若狗和莱昂克狗也都能认可。可是在多数情况下，即使在最漂亮的狗面前，它也把优先权给我们人，仿佛它把自己算在人之列而不是

狗之列。它要是整天在人中间转来转去，你别把这当作是一种顺从的表现，而只是一种热情友好的表现。它一吃饱睡足，便想找它的主人跟它玩。要是让它独自待在那儿，它不是打瞌睡，便是挠痒痒或者沉思，只有有人在场时它才玩。即便没有玩的伙伴，至少得有观赏者，它才会去捡抛出的石头，叼着小树枝跳舞或者绕着一个神秘的圈圈疯跑。狗在独处时像狮子、蛇或者一个什么机关的主任一样严肃，它的幽默感与嬉戏情趣也只有在与人在一起时才能爆发出来。

去年秋天发生的一件事，大概永远也解释不清楚了。简而言之，有些行家对我说，伊丽丝不能一年下两次崽，否则的话它会得痨病什么的。那么好吧，时候一到，有明显迹象时，伊丽丝便被置于严密监视之下，把它与这美好世界的一切诱惑者隔离开来。我走到哪儿都像对待一位修道院修女一样牵着它，哪怕一小会儿也不让它自个儿待着。它周围总有许多人逗它玩，为它掷石头，跟它一道来来回回在草地上跑，让它开心。可是八个星期之后，它变得严肃了，也发胖了，到临产前的最后几天，它钻进狗窝，在那儿生下了四只小狗。我死活也弄不

明白它是怎么怀上小狗的，大自然真是神奇无比，力大无边。如果说有什么可怀疑的对象，只可能是邻居家那只个头高大如小牛的狼狗，或那条恭恭敬敬像个老头儿，只对可口的食物和它自己的一身病痛关心的品犬，两条狗的特点截然不同。同这些狗交配出来的小狗当然只是一些丑八怪杂种，要是有人下得了手，我真愿意把它们交给他去处理。

　　喏，我再重复一遍：大自然真是神秘莫测，力大无比。以这种地下活动的方式生出来的小狗居然还是完美的纯种拳狮㹴狗。几个星期之后，一位兽医给它们估了一个你想像不到的高价，说是一只可换一头一岁大的小马或是一辆摩托车。我只留下了两只小狗，取名为柴尔达和小柠檬。我已经有了些养小狗的经验，两只小狗的成长规律都差不多，要是彼此有点儿什么差异的话，那也不能怪我，而只能由它们自己负责。

　　1 所有的小狗都一样，它们有着同样的习惯，按照同样的规律长大。所有的小狗都爱往它不该去的地方钻，一天造出 77块水洼，撕扯人们的袜子，啃它不该啃的东西，如椅子、绳子、肥皂、地毯和指头。睡在置放干净内衣的筐子里，每隔五分钟喊

一次“救命”，学着“汪汪”叫。只有在忙于一件无法补救的破坏活动时，它会安静一会儿这一切都是不可逆转的大自然法则，对世界上的一切小狗都有效。

2 与此相反，每只小狗从一出生就在面部长相、能力与脾性方面有别于别的小狗。有的一生下来就长着一副爱沉思的脸相，有的从出生后的第一天起就是一个好斗的家伙、鲁莽分子和征服者，还有的天生就爱哼哼唧唧，总像是吃了什么亏似的自我疼爱者，也有的像个老好人和很安静的人。在这些小狗中有的脾气暴躁，有的忧郁寡欢，有的热血沸腾，有的性情平和。有的结实，有的疲疲沓沓，有的英勇，有的流里流气，有的非常好动，有的多愁善感，有的像《荷马史诗》中的英雄阿卡琉斯，有的像俄底修斯。或朝气蓬勃，或消沉冷漠，或孤僻离群，或随和合群。每一只小狗所干的事都一样，但手法又不一样。相同点是永久的，多样化又是无穷无尽的。

但是也有一条主宰养狗人命运的法规：第一阶段，当小狗还没睁开眼睛，挤在妈妈身边吃奶时，一般只局限于有人来漫不经心地看上一眼，夸上几

句。到第二阶段，人们对它们的兴趣呈直线迅速增长，主人则声明这些小狗绝对不送人，说这么可爱的小狗在人类历史上还从来没有过，说他全都要留给自己，无二话可说。到第三阶段，上面提到的这位养狗的主人便得给那些在第一阶段来看过小狗的人写信或打电话，让他们尽快来把小狗领走：“我说啊！您可别失掉了这份快乐！它如今是最最好玩的时候，您今天就该来领，好尽量享受这份快乐。”在主人奉送这份礼物时，带着明显的、几乎是狂热的快速并匆匆忙忙补上几句保证说：“这小狗出奇地乖，一心只想着给主人带来快乐。”另一方面，小狗的新主人也为这只可爱的小动物舔了他的鼻子，开始嚼他的耳朵而感到格外的兴奋，还一个劲儿地表示感谢，并谦让一下问原主人是不是再考虑一下，舍不舍得送掉这份礼物。馈赠者立即客气地将小狗的新主人推出门外，满心激动地关上门，喘一口气说：“谢天谢地,总算打发出去了。”

连小狗的新主人的感受也会有一个发展过程，这是写在命运之书上的。开头几天他会为这只可爱的小动物所做的一切而感到高兴。“我们大家都非常喜欢它，”新主人说，“它已经习惯于与我们相处了，

它只愿意睡在我们床上。我把家里穿的拖鞋拿给它玩耍，它咬得可欢啦！它啃得多么津津有味啊！它的小腿‘哒吧哒吧’追起母鸡来有多快啊！它劲头好足，好有活力啊！我们真是太感谢您了——”

两个星期之后：“您听我说，这可真是一个了不起的会捉弄人的家伙！你得整天围着它转……您想像一下看，它只肯睡床上……我真想把它从床上赶下去，可它咬了我一口……有时我想揍它一顿，可它绝不是好惹的。啊，有时给它洗得干干净净，我想，它会习惯于讲卫生的，您不这样认为？”

又过了两个礼拜，新主人束手无策地咳了几声，就像不好意思说出你的小孩如何如何淘气不听话的那副表情，说：“我们已经不知道拿它怎么办好。已经这么大了，它想干什么就干什么。我本想教它学会戴着套绳走，可它弄不好就会把脖子勒紧死去。它爱追赶小孩，啃掉了我一小块地毯……请问您，我拿它怎么办？”

这是我养的第三代狗（按A、B、C排列为C字号）的历史：

C1号(由一位年轻的太太养着)非常可有,爱咬人鼻子，吃掉了女主人的一只拖鞋和一块窗帘。

长得非常快，身上长了小虫子，后来又吃掉了一只拖鞋和一只袜子。每个人都大声赞扬它。它被汽车轧过一次，啃掉了女主人的礼帽，却没法消化掉它。它特别好动，曾经被送到狗的教养院去改造，三个星期之后被改造好了一点儿之后便回家了。如今已经愿意戴着套绳上街，知道怎么拍马屁了，拖鞋也啃得比以前少一点了。

C2号(由一位医生养着)也很可爱,整天待在主人的膝盖上。啃掉了候诊室一位病号的帽子，后来又啃掉了一顶帽子。将它放到花园里，它把所有的秧苗挖了出来。死活不肯把它在床上所占据的位子交出来。爱追捕邻居家的母鸡，爱拽住病号的小腿不放。受惩罚被关到房子的顶楼上时，它把楼板咬了个洞。主人将它推荐给守林人去喂养，没多久守林人便打退堂鼓说，现在恐怕没时间照看一只小狗，说是因为他还必须花很多时间栽培树木。如今C2号已经成了屋里屋外的绝对主人，谁若对它稍有不恭，它便龇牙咧嘴，捍卫自己的尊严。它的未来现在还无法预测，但我认为，不能随随便便安置它，它是一只非常纯的纯种狗，先生，这可不是一般的品种啊！

伊丽丝，不，不行！你不能独个儿走动一步！你知道，我们是为你好。你别难受，我们人也有自己的苦恼。躺在我脚跟前吧，孤独一点就孤独一点吧！睡吧，把这个恼人的春天睡过去！

照片

① 总共只有一巴掌大

② 出生后的头几天

③ 达森卡在长大

④ 轻一点！达森卡在睡觉

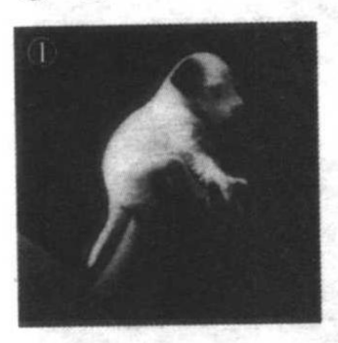
⑤ 吃

⑥ 我能提起这只篮子还不能？

⑦ 放下这只透孔皮鞋！

⑧ 花园静物

⑨ 科学静物


①


②


③


④


⑤


⑥


⑦


⑧


⑨





① 家庭生活
② 小狗待在纸盒里
③ 当心，狗咬人！
④ 这世界多神奇啊！
⑤ 现在干什么好呢？







① 达森卡和妈妈在一起
② 打呵欠，闷得慌
③ 达森卡蹲在盘子里
④ 沉思
⑤ 休息
⑥ “达森卡！”“干吗呀？”



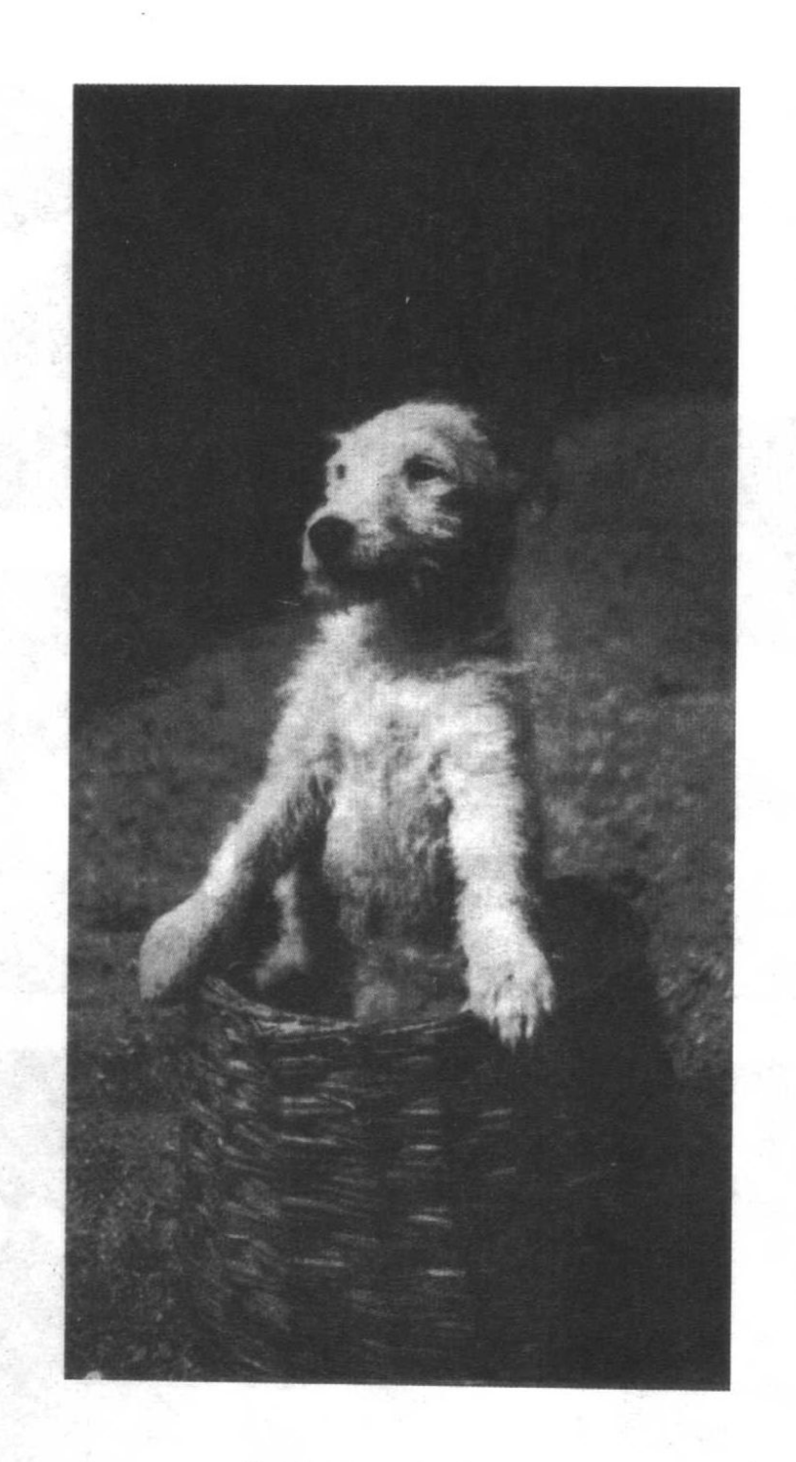




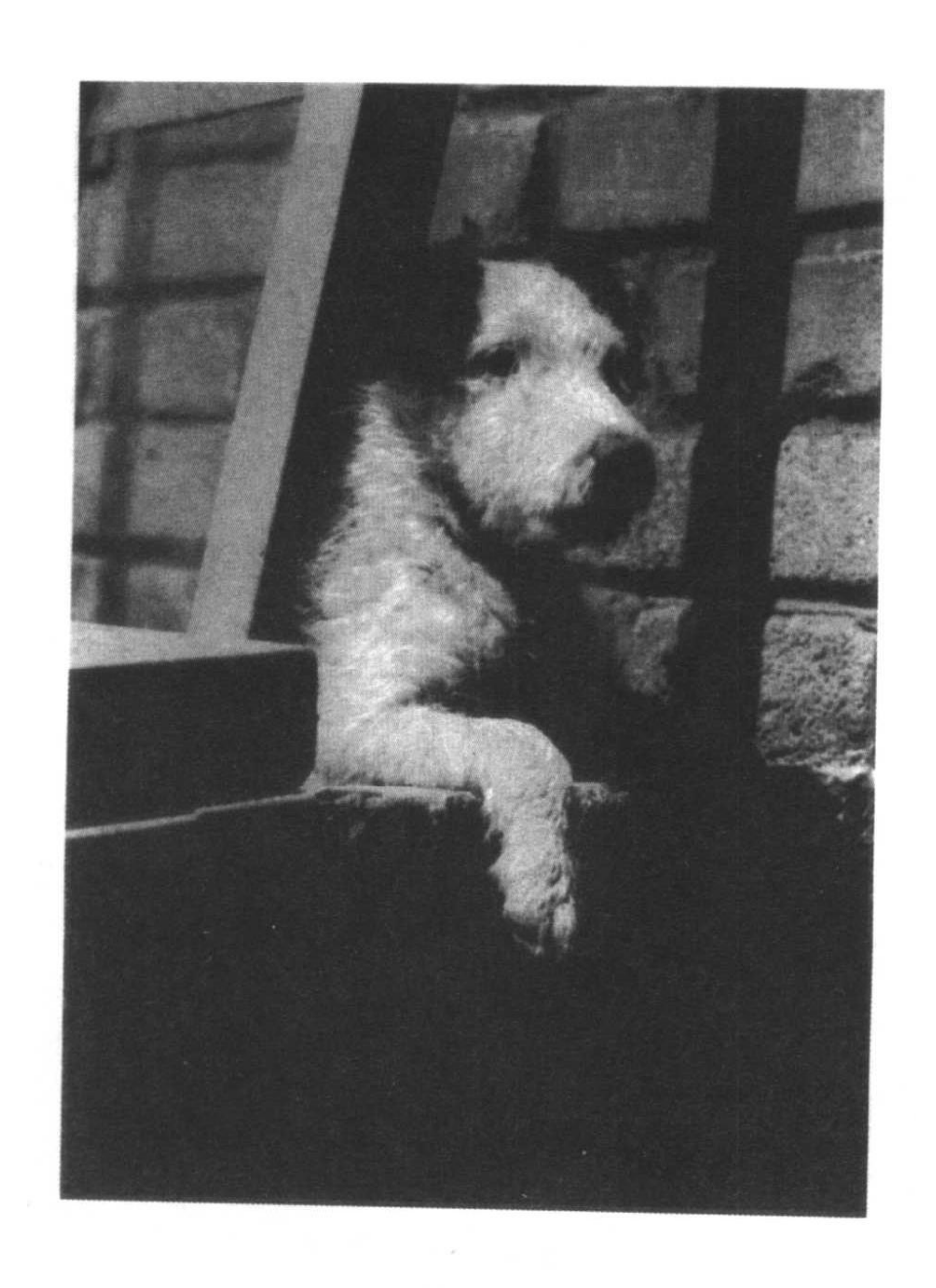




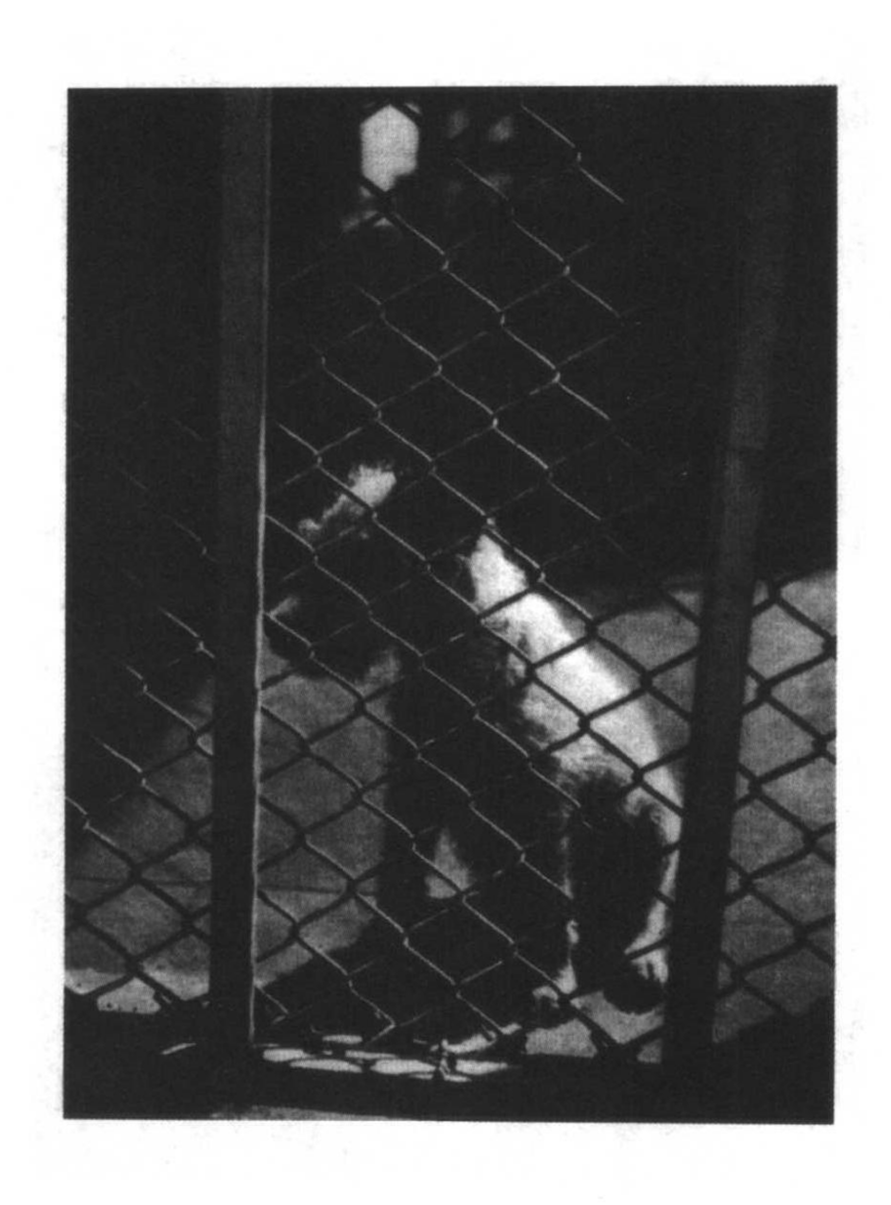




瞧我长得多高了！



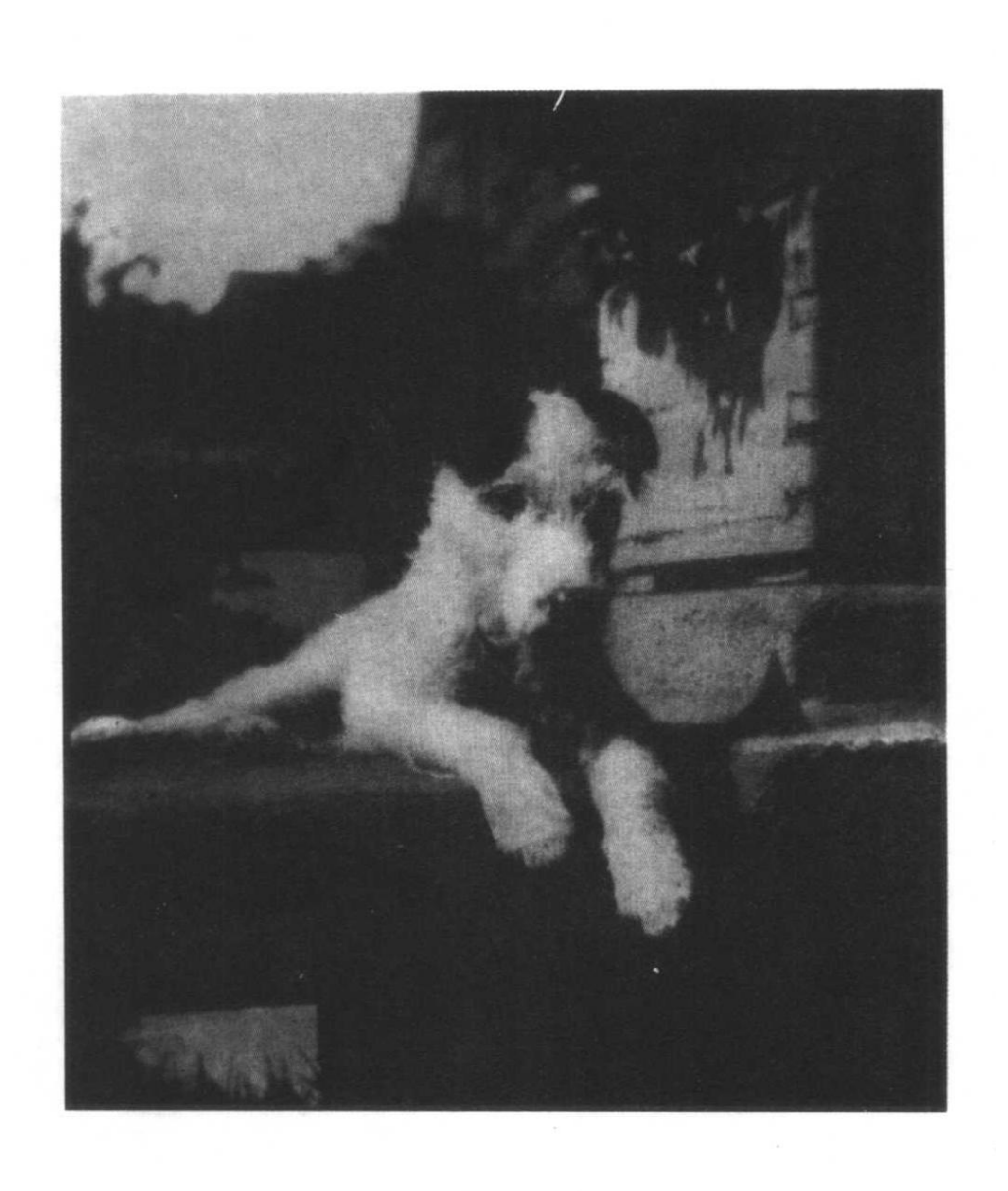
埋伏以待



猛兽关在铁栅栏里



在大自然里



达森卡小姐